

Univerza v Ljubljani
Filozofska fakulteta
Oddelek za slovenistiko
Oddelek za primerjalno književnost

Luka Povšič

Leposlovje v *Kmetijskih in rokodelskih novicah* (1843 do 1863) s posebnim ozirom na prevajanje Byronovih *Hebrejskih melodij*

Diplomsko delo

Mentorja:

red. prof. dr. Miran Hladnik
red. prof. dr. Tone Smolej

Študijski program:

slovenski jezik in književnost
primerjalna književnost

Ljubljana, september 2017

Zahvala

*Najlepša hvala mentorjema za nasvete in strokovno pomoč pri nastajanju diplomskega dela.
Hvala moji mami, očetu, Luciji in Katji za podporo, potrpljenje in številne spodbude.*

Izvleček

Kmetijske in rokodelske novice so slovenski časopis, ki je izhajal med letoma 1843 in 1903. Njihov glavni urednik je bil vse do leta 1883 Janez Bleiweis, imenovan tudi »oče naroda«. *Novice* so izhajale enkrat na teden, med letoma 1852 in 1857 pa dvakrat tedensko. Večina člankov v *Novicah* je pokrivala gospodarsko in kmetijsko dejavnost, nekaj pa je bilo tudi leposlovnih in jezikoslovnih tematik. Pregledal sem enaindvajset letnikov časopisa, vse med letoma 1843 in 1863. Popisal sem objavljeno leposlovje, članke o jeziku in leposlovju. Lotil sem se primerjave treh Byronovih pesmi in jih primerjal s slovenskimi prevodi Janeza Menarta in Franja Jeriša. Pesmi spadajo med *Hebrejske melodije*, ki jih je Byron pisal okoli leta 1815, *Kmetijske in rokodelske novice* pa so jih, prvič v slovenskem jeziku, objavile leta 1852.

Ključne besede: *Kmetijske in rokodelske novice*, leposlovje, bibliografija, Fran Jeriša, Lord Byron

Abstract:

Kmetijske in rokodelske novice was a newspaper, which was being published between 1843 and 1903. Its editor in chief up to 1883 was Janez Bleiweis, also known as 'the father of the nation'. New issues were published once a week, except in between 1852 and 1857, when issues came out twice a week. Most of the articles in the newspaper were related to economic and agricultural activities, but in each issue included some that covered the topics of literature and linguistics. I have examined twenty one volumes spanning from 1843 through 1863 and have made an inventory of all articles concerning literature, linguistics and literary works. I have also analyzed three poems by Lord Byron and have compared the original versions to their translations by Janez Menart and Fran Jeriša. The three poems are all part of Lord Byron's collection of poetry called *Hebrew melodies*, which he wrote in 1815. They were published in *Kmetijske in rokodelske novice* in 1852, this being their first translation into the slovene language.

Keywords: *Kmetijske in rokodelske novice*, literature, bibliography, Fran Jeriša, Lord Byron

Kazalo

1	Uvod	7
2	Novice v širšem kontekstu.....	8
2.1	O »očetu« Novic	9
2.2	Bohoričica ali gajica	9
2.3	Jezikoslovni članki.....	10
2.4	Leposlovje v tujem jeziku ali narečju.....	11
2.5	Leposlovje, pisano v cirilici	12
3	Razmerje med članki in nihanje njihovega števila.....	12
4	Nekaj sodelavcev Novic	15
4.1	Pomembnejši sodelavci	15
4.2	Avtorji, podpisani s psevdonimi	19
4.3	Avtorce v Novicah.....	20
5	Prevedeno leposlovje v Novicah	21
5.1	Razmerje med prevedenim in izvirnim leposlovjem	21
5.2	Prevajalci	24
5.3	Objavljanje prevodov v Novicah.....	26
5.4	Tuji avtorji v Novicah.....	27
6	George Noel Gordon Byron	29
6.1	O Byronovem življenu.....	30
6.2	Byron in recepcija na Slovenskem	30
6.3	Hebrejske melodije.....	31
6.3.1	Prevod Hebrejskih melodij Frana Jeriše	32
7	Analiza prevodov Byronovih pesmi v Novicah	34
7.1	She walks in beauty	34
7.2	I saw thee weep	37
7.3	Sun of the sleepless	40
8	Zaključek	43
9	Bibliografija: Kmetijske in rokodelske novice	44
	1843	44
	1844	44
	1845	45
	1846	47

1847.....	48
1848.....	50
1849.....	52
1850.....	55
1851.....	56
1852.....	57
1853.....	62
1854.....	65
1855.....	67
1856.....	70
1857.....	72
1858.....	76
1859.....	78
1860.....	80
1861.....	82
1862.....	84
1863.....	86
10 Viri in literatura	87
11 Kazalo slik	89
12 Kazalo razpredelnic.....	89

1 Uvod

V nalogi bom analiziral članke, objavljene v *Kmetijskih in rokodelskih novicah* med letoma 1843 in 1863. Pregledal bom vse številke časopisa v tem obdobju, popisal leposlovna besedila in članke, ki govorijo o jezikoslovju ali o položaju slovenskega jezika v družbi.

V prvem delu naloge bom opisal zgodovinsko obdobje, v katerem so izhajale *Novice*. V ospredje bom postavil urednika Janeza Bleiweisa in njegove sodelavce. Predstavil bom razmerje med jezikoslovnimi in leposlovnimi članki, članki, ki govorijo o statusu slovenskega jezika, in članki o leposlovju. Predstavil bom razmerje med tujim in domačim leposlovjem ter med moškimi in ženskimi avtorji. V nadaljevanju bom pisal o pomembnejših sodelavcih *Novic*.

V diplomski nalogi bom predstavil tudi prevajalce, ki so v *Novicah* objavljali svoje prevode. Predstavil bom Frana Jerišo in njegove prevode Byronovih *Hebrejskih melodij*, ki so bili v *Novicah* objavljeni leta 1852. Osredotočil se bom na tri Byronove pesmi iz *Hebrejskih melodij* in izvirnik primerjal s prevodi Frana Jeriše in Janeza Menarta.

V zadnjem delu naloge bom objavil celotno bibliografijo leposlovja in jezikoslovnih člankov v *Kmetijskih in rokodelskih novicah* med letoma 1843 in 1863.

2 Novice v širšem kontekstu

Kmetijske in rokodelske novice so časopis, ki je izhajal med letoma 1843 in 1902. Večino časa kot tednik, med letoma 1852 in 1857 pa dvakrat tedensko. Časopis se je vse do leta 1848 imenoval *Kmetijske in rokodelske novice*. V začetku leta 1849 se je preimenoval v *Novice*, s podnaslovom »kmetijskih, rokodelskih in narodnih reči«. V *Novicah* se je Bleiweis s sodelavci zavzemal za enakopravnost narodov, uvedbo slovenščine v urade in šole ter za utrditev avstrijske države. (Pogačnik 1998: 303) Lončar zapiše, da je bil Bleiweis vodja prebujajočega se kmeta, saj ga je razsvetljeval in ga odtegoval od vsega tistega, kar ga je potiskalo v temine nevednosti. (Bavdek 1979: 80)

Janez Bleiweis je bil glavni urednik *Novic* vse do svoje smrti leta 1881. Funkcijo urednika je opravljal 38 let. Bil je glavni pisec in avtor veterinarskih ter zdravniških poljudnih in strokovnih člankov. Kot tajnik Kmetijske družbe za Kranjsko in živinozdravnik je spoznaval slovensko ljudstvo in njegove potrebe. *Novice* so bile pomembne za slovenskega kmeta, saj se je po njih v slovenskem jeziku izobraževal o gospodarstvu. S tem se je tudi gradil slovenski strokovni jezik. (Bavdek, Jurca 2008: 17)

Vasilij Melik je Janeza Bleiweisa označil za prvega slovenskega politika. Bleiweisova vodilna vloga v slovenskem narodu se je začela prav z začetkom izhajanja *Kmetijskih in rokodelskih novic*. To se je zgodilo 5. julija 1843. Bile so prvi slovenski periodični časopis po 42 letih, postale pa so tudi drugi slovenski časopis vseh časov. Vse do 1848 so bile *Kmetijske in rokodelske novice* edini izhajajoči slovenski časopis. Po letu 1848 so *Novice* postale v pristnem pomenu slovenski narodni organ in središče slovenskega novinarstva, kar so ostale vse do leta 1858 in nastopa Janežičevega *Slovenskega glasnika*. (Inkret 1971: 61) Bleiweis sam je poimenoval svoj časopis za središče slovenskega novinarstva. Celoten Bleiweisov program, ki se je najbolj odražal prav v *Novicah*, je bil konservativen, zavzemal se je za lojalnost oblastem. To je bil tudi razlog, da so *Novice* lahko izhajale v predmarčni dobi. Uspelo jim je krmariti med strogo avstrijsko oblastjo in izobraževanjem slovenskega ljudstva. Inkret vidi konservativnost *Novic* v njihovem prevelikem zaupanju v cesarja in vlade. (Inkret 1971: 62)

Grdina zapiše, da je bil pomen *Novic* za konstituiranje modernega slovenskega knjižnega jezika naravnost ogromen. (Grdina 1999: 110) Prav tako meni, da slovenski literarni zgodovinarji sicer niso odrekali tega pomena *Novicam*, ampak Bleiweisu. Očitali so mu prešibko znanje slovenskega jezika. Prav zaradi tega naj bi Bleiweisu pri objavljanju člankov s prevodi pomagal Franc Malavašič. (Pogačnik 1998: 232) *Novice* so bile v osnovi gospodarski časopis, ki pa je ves čas namenjal pozornost splošni narodnostni problematiki, zato kritika Bleiweisa ni vedno upravičena. (Grdina 1999: 110) Slodnjak izreče, da moramo kljub upravičenim in neupravičenim kritikam pesništva v *Novicah* priznati, da so dale osnovno znanje o umetni poeziji širokemu krogu Slovencev. (Bavdek 1979: 77)

2.1 O »očetu« Novic

Janez Bleiweis se je rodil 19. novembra 1808 v Kranju. Njegov rod je izhajal iz Trstenika. Hodil je v slovensko osnovno šolo v Kranju, dijaška leta je preživel v Ljubljani. Po končanem liceju je študiral medicino na Medicinski fakulteti na Dunaju, kjer se je specializiral za porodničarja. Po končanem študiju medicine je na Dunaju nadaljeval študij veterine in leta 1836 dobil naziv magister živilozdravniške umetnosti. Leta 1841 se je preselil v Ljubljano, kjer se je posvečal iskanju slovenske veterinarske terminologije. Poklicno je deloval kot veterinar, tajnik Kmetijske družbe za Kranjsko ter urednik in novinar *Kmetijskih in rokodelskih novic*. Bil je redni član Jugoslovanske akademije znanosti in umetnosti v Zagrebu. Umrl je leta 1881 v Ljubljani. *Novice* so izhajale tudi po Bleiweisovi smrti, vendar niso bile več iste. Tako zapiše Janko Lokar v članku Bleiweis in novičarji. (Lokar 1909: 2) Še vedno so izhajale, a živele niso več. Ob veljavo naj bi jih poleg Bleiweisove smrti spravili tudi drugi časopisi, ki so v tistem času začeli izhajati.

2.2 Bohoričica ali gajica

Prvi dve leti so bili članki napisani v bohoričici, nato je začela prevladovati gajica. Bavdek zapiše, da je Bleiweis med letoma 1843 in 1846 v *Novicah* skrbel za postopno uvajanje gajice. (Bavdek, Jurca 2008: 132) V *Novicah* se je v letih prehoda med bohoričico in gajico pojavit članek, v katerem je pisalo, da bodo objavljali članke v tisti pisavi, v kateri bo članek napisan. Odločitev je bila na strani pisca članka. Janez Bleiweis je 24. aprila 1844 objavil članek v bohoričici, v katerem razлага ilirski črkopis. Tako je sam poimenoval gajico. Glavni razlog, da

se še oklepa bohoričice, je ta, da ga bralci *Novic* bolje razumejo. Že leta 1844 se je Bleiweis zavedal, da bo prehod v gajico neizbežen, a se mora ta zamenjava opraviti postopoma. (*Kmetijske in rokodelske novice* 2/17, 1844)

2.3 Jezikoslovni članki

Bleiweis je 24. aprila 1844 v *Novicah* zapisal, da jezikoslovne razprave ne spadajo v krog *Novic*.

Jesikoslovne rasprave in rasjasnenja v krog nashih „Noviz“ ne spadajo, vunder je bilo potrebno, nashe ravnanje enkrat bravzam rasloshiti, de bodo vodilo vrednishtva svedili, ktero je in smiraj bo: vsim bravzam vstrežhi, kolikor je mogozhe! (*Kmetijske in rokodelske novice* 2/17, 1844)

Pozneje so se začela v *Novicah* pogosto pojavljati in odpirati nekatera pomembna jezikoslovna vprašanja. Glaser je v *Zgodovini slovenskega slovstva* zapisal, da so *Novice* odprle pomembno jezikoslovno temo o dovršnih in nedovršnih glagolih. Tega razgovora so se udeležili Metelko, Cigale, Šolar in Navratil. (Glaser 1894: 41) V *Novicah* so potekali pogovori o poimenovanju, npr. rastlin. V letu 1845 sta se pojavila dva članka, ki sta govorila o poimenovanju krompirja. V tistih časih so ga velikokrat poimenovali kar korun, kar naj bi pripadal rovtarskemu narečju.

Najznamenitejši jezikoslovni članek v *Novicah* je izhajal kot feljtonski članek. Fran Levstik je namreč objavljal *Napake slovenskega pisanja* med 6. januarjem in 16. junijem 1858. Karel Glaser je posebej opozoril, da to ni prvi članek, ki se je ukvarjal z besednim redom v slovenskem jeziku. (Glaser 1894: 41) Cigale je v *Novicah* že 12. oktobra 1853 objavil članek z naslovom *Drobtinca iz slovenske slovnice*. V njem opozarja, da slovenski jezik vsestransko napreduje in da se mora bolj kot na nemški jezik ozirati na druge slovanske jezike. Cigale je v *Novicah* 18. avgusta 1855 objavil še en članek, ki je bil prav tako naslovljen *Drobtinca iz slovenske slovnice*. V njem opozarja, naj se glagol postavlja na začetek ali na sredino stavka, nikakor pa naj govorec oziroma pisec ne sklepa stavkov z glagolom, tako kot to delajo Nemci. Cigale zaključi članek z besedami, da je taka raba potrebna za čistost jezika in naj se je le oprimemo.

Leto 1848 je bilo prelomno, saj se je odvijala marčna revolucija. Absolutizem se je vsaj za kratek čas umaknil demokratični ideji. (Lončar 1910: 23) V *Kmetijskih in rokodelskih novicah* se je tega leta pojavil članek z naslovom *Za koga se potegujejo novice*.

De se bo pa moglo v kancelijah dobro slovensko pisati, in de bojo vsi Slovenci svoj materni jezik, kakor se spodobi, znali — zato je treba, da naš materni jezik ne bo več zaničevan pankert, kakor je dozdej bil. Naša perva dolžnost je, da se vsi materniga jezika dobro naučimo, kteriga so do zdej le na kmete pahali; potem se bomo že nemškiga, latinskega, laškega in še drugih jezikov poprijeli, ki jih bomo potrebovali. Tako svoj materni jezik obdelovaje, se ne bo ločil več kmet od gospoda — oba bosta, kar sta, Slovenca! (Kmetijske in rokodelske novice 6/34, 1848)

Novice dolgo časa niso imele enotnega jezikovnega nazora, saj je bil položaj zelo težaven. Začetek izhajanja *Novic* je bil namreč čas, ko edino veljavne slovenske slovnice še ni bilo, tako tudi ni bilo enotnega jezika. Bleiweis je prejemal članke v različnih narečjih, sam pa je imel težko nalogu, saj je bil časopis namenjen vsem Slovencem. Znano je bilo, da Bleiweis ni imel široke jezikoslovne izobrazbe. Posledica naštetih dejstev je bila, da so *Novice* ves čas menjavale nazore o jeziku. (Lokar 1909: 3)

2.4 Leposlovje v tujem jeziku ali narečju

V grafični prikaz nista zajeta potopis in leposlovje, pisana v narečju. Pesmi so bile večinoma pisane v istrskem narečju. V letu 1853 (letnik 11) je bilo takih pesmi objavljenih kar sedem. Dve leti pozneje (letnik 13) je bila objavljena hrvaška narodna pesem. V letniku št. 15 se je pojavila v narečju celo proza, ki jo je za objavo pripravil Matija Valjavec. Poleg proze so bile še tri pesmi v hrvaškem oziroma varaždinskem narečju. V 14. letniku je bila objavljena le ena priповest v tujem jeziku. Leto 1860 je nekoliko izstopilo iz povprečja. V tem letu je bilo namreč objavljenih osem literarnih del v zagrebškem oziroma varaždinskem in istrskem narečju. Med njimi so štiri priovedke iz varaždinske okolice, ki jih je uredil Kračmanov, dve istrski narodni pesmi in dve istrski narodni priovedki. V letu 1862 se je pojavila še ena istrska pesem. Istrske pesmi je večinoma urejal Valjavec, ki je objavljal pod psevdonimom Kračmanov. Znano je, da so se Valjavčeve prve pesmi naslanjale na narodno blago. (Glaser 1894: 84) Zapisoval je ljudske priovedke in želel ljudske motive prestilizirati v realistično povest. (Slodnjak 1968: 160) Matija Valjavec je služboval v Varaždinu, kjer je imel priložnost spoznati hrvaško narodno blago. Zbiral ga je in objavljal ne samo v *Novicah*, temveč tudi v časopisu *Slavische bibliothek*, kasneje še v knjigi z naslovom *Narodne priovedke*. Knjigo je izdal z lastnim denarjem. Nekaj časa se je knjiga tako slabo prodajala, da ni mogel plačati niti tiska. (Štrekelj 2014: 967)

2.5 Leposlovje, pisano v cirilici

V *Kmetijskih in rokodelskih novicah* se je sredi petdesetih let 19. stoletja pojavila težnja, da se rubrika Kratkočasnic lahko zapisuje tudi v cirilici. Leta 1857 je bilo takih člankov pet. Pisali so jih Matija Majar, Jakob Sajovec in Andrej Likar. Dva primera najdemo še v letu 1858 in enega v letu 1860. Razlog za Majarjevo pisanje člankov v cirilici je bila najverjetneje želja po skupnem južnoslovanskem knjižnem jeziku. Deloval je v smer ilirizma in vseslovanske vzajemnosti. Zaradi takih idej so preostali potisnili Majarja na obrobje.

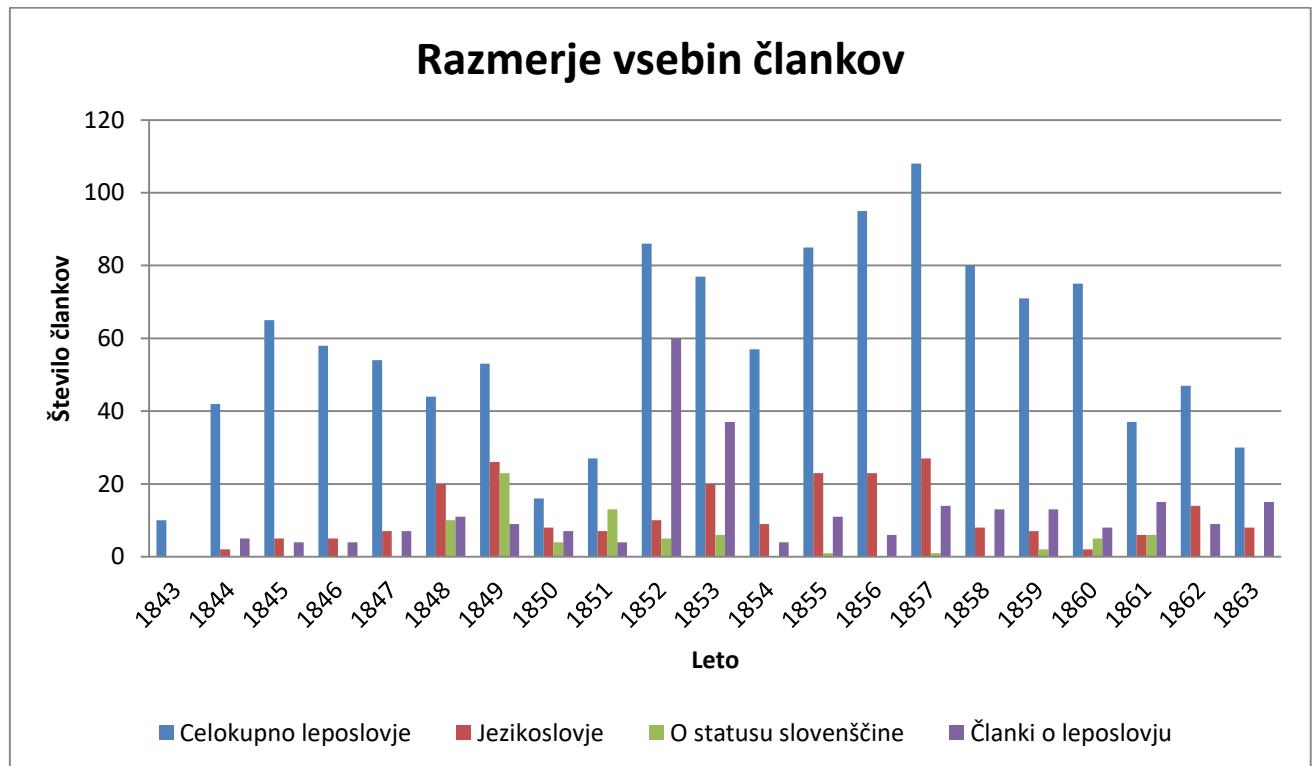
3 Razmerje med članki in nihanje njihovega števila

V letu 1848 je bilo objavljenih več člankov, ki so govorili o uvajanju slovenskega jezika v šole in urade. Kot avtorji so bili podpisani Oroslav Caf, Peter Kozler, nekajkrat pa kar uredništvo. *Kmetijske in rokodelske novice* so zapisale, da se skupaj z drugimi slovenskimi časniki močno zavzemajo za uveljavitev slovenskega jezika v šolstvu in uradih. Dragotin Lončar se ni strinjal, da so *Novice* resnično izpolnjevale to poslanstvo. V delu *Dr. Bleiweis in njegova doba* je zapisal, da so *Novice* konservativna načela. Očital jim je, da so puščale do besede tega in onega in le čakale, da je dozorelo to in ono spoznanje. (Lončar 1910: 25) Podobno je zapisal tudi Ivan Prijatelj, ki pravi, da se je Bleiweis zavzel za kakšno idejo, ko se je zanjo v javnosti izrekla že večina njegovih sodobnikov. (Prijatelj 1955: 175)

Slika 1 prikazuje razmerje vsebin člankov, ki so izhajali v *Kmetijskih in rokodelskih novicah*, ne prikazuje pa analize števila člankov o gospodarstvu in kmetijstvu, ki so bili sicer v najštevilčnejši. *Novice* so prvi slovenski časopis, ki je bil namenjen za najširše kroge. Ljudstvo so že zelo izobraževati o gospodarskih zadevah, novostih v poljedelstvu in živinoreji, obrtništvu in zdravstvu. Do leta 1848 so *Novice* objavljale članke, ki so govorili o rokodelstvu in kmetijstvu, po letu 1848 pa so začele kmečko prebivalstvo tudi politično vzbujati. Slodnjak meni, da je Bleiweisu slovstvo pomenilo le toliko, kolikor je utrjevalo družbeno in narodno zavest. (Slodnjak 1968: 134)

V grafu je prikazano razmerje med leposlovjem, ki je izvirno ali prevedeno, članki o leposlovju, jezikoslovju in članki o vlogi slovenščine (slika 1). Preseneča predvsem ponik vseh štirih

navedenih vsebin člankov v letih 1850 in 1851. Takrat so se *Novice* še posebej usmerile v gospodarske in kmetijske vsebine. Zagotovo je na povečanje leposlovnih in jezikoslovnih člankov v drugi polovici petdesetih let vplivalo dejstvo, da so med letoma 1852 in 1857 izhajale dvakrat tedensko. V letu 1852 so bile *Novice* skrčene le na štiri strani, ki so jih zapolnjevali predvsem kmetijski in gospodarski članki. Po letu 1857, ko so spet postale tednik, se je število strani precej povečalo.



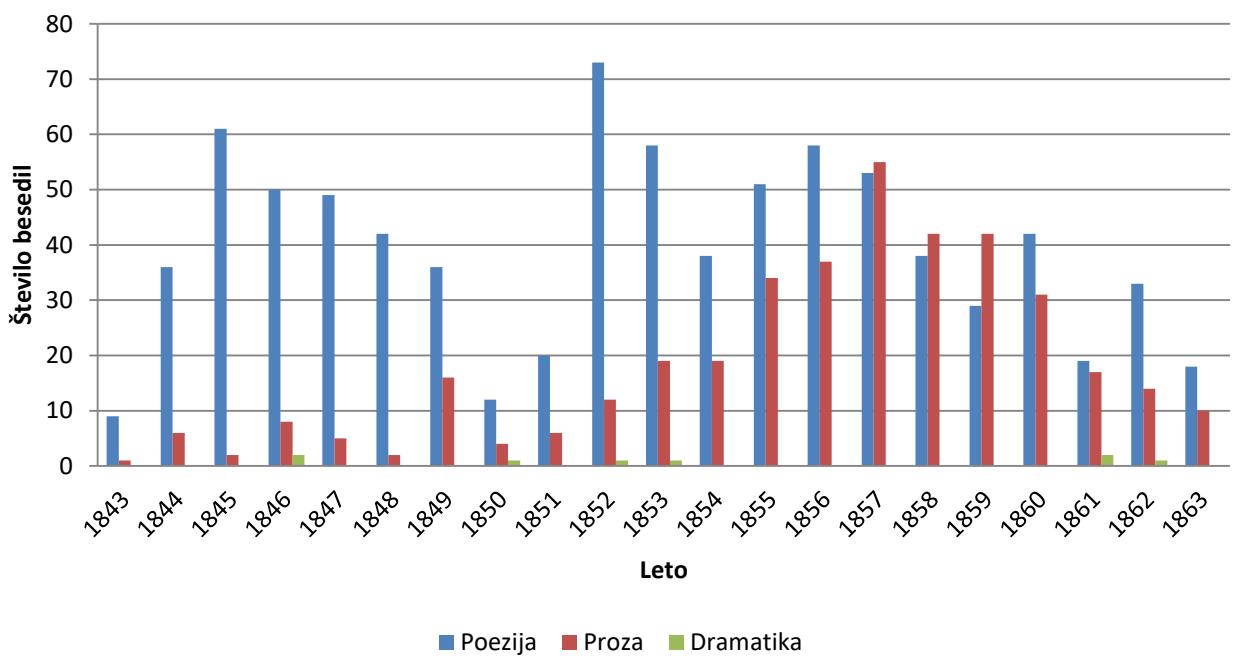
Slika 1: Razmerje vsebin člankov

Negotovost po marčni revoluciji je sprva vodila do zmanjšanja števila leposlovnih in jezikoslovnih člankov. Prednost so dobili članki o kmetijstvu in rokodelstvu. Te spremembe so opazne predvsem v letih 1849 in 1850. Če je leto 1848 sprva obetalo konec cenzure in so se v *Novicah* pojavljali članki o uvedbi slovenščine v urade in šolstvo, je kmalu nastopilo obdobje negotovosti. A Bleiweisova vrlina je bila ravno spretnost, s katero je bil na eni strani navidezno zvest Habsburški monarhiji, po drugi strani pa je uspešno nadaljeval zahteve za narodne pravice. Janko Kos je zapisal, da je Bleiweis s spretno taktiko, kompromisi in celo dvoličnostjo

uveljavljal svoj program staroslovencev in zato prišel v nesporazum z mladoslovenci. (Kos 2002: 125) Oktroirana ustava iz leta 1849 je sprva določala vsem narodom pod avstrijsko zastavo enake pravice. Vodja take usmeritve je bil grof Stadion, ki je kmalu zbolel in odstopil. Avstrija je nato začela voditi drugačno politiko. Leta 1851 je oktroirana ustava tudi uradno padla, sledilo je absolutistično obdobje. Šestega julija 1851 je izšla naredba, ki je vladnim pregonom omogočala, da brez razloga ustavijo izhajanje problematičnih časopisov. Vsako številko so morali pred izdajo prinesi na policijo, kjer so jo skrbno pregledali. Če časopis ni upošteval policijskih popravkov, je sledila stroga kazen. (Priatelj 1955: 20) Slodnjak je zapisal, da je v času Bachovega absolutizma zamrlo mnogo časnikov in almanahov. Samo Bleiweis s svojimi *Novicami* in Jeran z *Zgodnjo danico* sta uspešno kljubovala vladnemu pritisku. (Slodnjak 1968: 156) Alexander Bach je želel otežiti izhajanje edinega slovenskega posvetnega časopisa, zato je bil Bleiweis pri izbiri in objavljanju člankov še nekoliko previdnejši. Leta 1850 je vlada ponudila Bleiweisu celo službo živinozdravnika v Pragi, s čimer naj bi ga Bach želel odstraniti iz domovine. (Bavdek 1979: 81) Vendar se je Bleiweis odpovedal mnogim ponudbam v stroki in politiki, ki bi ga vodile v tujino. (Bavdek, Jurca 2008: 129) Za petdeseta leta 19. stoletja je bilo torej značilno strogo birokratsko bdenje nad izdajanjem časopisov. Po začetnem upadu jezikoslovnih in leposlovnih člankov v zgodnjih 50. letih, se je nato v sredini desetletja leposlovje razcvetelo, izginili pa so članki o uvedbi slovenskega jezika v šole in urade. Preusmeritev na članke o kmetijstvu in gospodarstvu na prelomu petega in šestega desetletja 19. stoletja je posledica previdne Bleiweisove politike. (Bavdek 1979: 90)

Novice so bile časopis, v katerem je imela poezija vedno prednost pred prozo. To je prikazano na diagramu (slika 2). Samo v letih 1857, 1858 in 1859 je število proznih del preseglo število objavljenih pesmi. Slodnjak je zapisal, da Bleiweis nikoli ni bil zares vnet za pripovedno prozo. Če se je proza že pojavila, je bila to kakšna anekdota, novelistično zaokroženo poročilo ali celo zamenek resnične povesti, ki je bila lahko v tradicionalni ali folklorizirajoči obliki. (Slodnjak 1968: 139) Še slabše od proznih del je bilo z dramatiko. Dramatika se v *Novicah* skorajda ni pojavila. Če pa se je, je šlo večinoma za prevode tujih ustvarjalcev. Izvirne slovenske dramatike, ki bi ji tudi danes priznavali velik pomen, med letoma 1843 in 1863 ni bilo.

Skupno število proznih, pesniških in dramskih besedil po letih



Slika 2: Skupno število proznih, pesniških in dramskih besedil po letih

4 Nekaj sodelavcev Novic

Novice niso bile izrazito slovstven časopis. Kljub gospodarski, obrtniški in kmetijski naravnosti člankov je v časopisu objavljalo kar nekaj pomembnih slovenskih pesnikov in pisateljev. Med njimi so bili France Prešeren, Jovan Vesel - Koseski, Janez Trdina, Matija Valjavec, Franc Malavašič in Simon Jenko.

4.1 Pomembnejši sodelavci

Simon Jenko (1835–1869), slovenski pesnik, ki je bil bolj kot »novičar« znan kot vajevec. Vaje so bile dijaški časopis, ki je izhajal med 1854 in 1855, v njem pa so dijaki objavljali pesmi in črtice. Med vajevce štejemo Simona Jenka, Valentina Mandelca, Vaclava Brila in Valentina Zarnika. Izmed vajevcev sta se najviše povzpela Simon Jenko in Fran Erjavec. Nekatere izmed Jenkovih vajevških pesmi so bile pozneje objavljene tudi v Janežičevem *Slovenskem glasniku*

in v *Slovenskem narodu*. Jenko je bil sodelavec *Novic* med letoma 1854 in 1858, ko je začel izhajati Janežičev *Slovenski glasnik*. (Glaser 1894: 184) V *Novicah* je objavil devet pesmi. To so: *Divja rožica*, *Vila zlatinka*, *Mati*, *Sprehod*, *Zimski dan*, *Zimski večer*, *Noč*, *Pogreb* in *Lilije*. Za Jenkove pesmi je značilna predvsem navezanost na pojave v naravi in na domači zemlji. (Glaser 1894: 185) Luka Svetec je sicer odklonil Jenkove pesmi v *Novicah* leta 1865, zapisal je, da so spotakljive in etično sporne. Po Svetčevi kritiki Jenko ni več nastopil v javnem literarnem življenju in je opustil pesniško ustvarjanje. (*Zbrana dela* 1986: 223) Levstik je kasneje Svetcu očital, da je kriv, ker Simon Jenko ne zapoje več. Zapisal je, da duh Simona Jenka ne obsega vesoljnosti, pa vendar je pesnik, ki ga Slovenci vse od Prešerna nismo imeli. (*Zbrana dela* 1986: 227)

Janko Kos je zapisal, da je za glavnega pesnika *Novic* veljal Jovan Vesel - Koseski, za glavnega kritika pa **Franc Malavašič**. (Kos 2002: 124) Bil je prevajalec, pesnik, pisatelj, napisal je celo igro. Spisal je slovensko slovenco. Med letoma 1843 in 1863, zadnje je tudi leto njegove smrti, je objavil sedemnajst pesmi, štiri krajša prozna dela, osem prevodov pesmi in en članek z jezikoslovno tematiko pod svojim imenom. Malavašičeva kritika ni bila podpisana z lastnim imenom, temveč jo je objavljal v imenu uredništva. Bil je namreč eden glavnih sodelavcev *Novic*. Na to kaže tudi dejstvo, da je prav Malavašič prevzel Bleiweisovo stališče glede pomembnosti Koseskega za slovenski narod in razvrednotenja Prešerna. Slodnjak ne izključuje možnosti, da je bilo tako povzdigovanje Koseskega nad Prešerna posledica Bleiweisovega pritiska na Malavašiča. (Slodnjak 1968: 144) Malavašičev pogled na Prešerna in Koseskega je bil nekaj časa edini priznani. Koseskega je poimenoval pesnika resnosti in veličine, Prešerna pa pesnika ljubezni. Pesmi Koseskega naj bi bile polne čvrstosti in krepkosti, iz Prešernovih pesmi pa naj bil po Malavašičevem mnenju vele žalost, bridkost in nejevolja duha. (Štrekelj 2014: 946)

France Prešeren (1800—1849) je bil prav tako sodelavec *Novic*, v njih je objavil ponatis *Krsta pri Savici* in prvi natis več svojih pesmi. Prešeren je v pismu Vrazu potožil, da ga niso povabili k tesnejšemu sodelovanju z *Novicami*. V pismu, ki ga je Vrazu poslal 29. julija 1843 (torej 24 dni po začetku izhajanja *Novic*), je ironično zapisal, da ima premalo gospodarskega znanja, da bi bil lahko tesnejši sodelavec. (Slodnjak 1968: 133) Zanimivo je, da je Prešeren v istem pismu

omenjal Vrazu, ki je živel v Zagrebu, da je njihova cenzura liberalnejša kakor slovenska. Prešeren in Bleiweis sta si bila osebno veliko bliže kot Bleiweis in Koseski, ki je zasedal elitno mesto med pesniki *Novic*. Bleiweisa se je namreč skozi zgodovino prikazovalo kot nekoga, ki je bil nasproten Prešernu. Ta trditev po zagotovilih Bavdka ni pravilna. Bleiweis je v *Novicah* seznanjal slovenski narod s Prešernom, *Krstom pri Savici* in dopisom, da bodo kmalu izšle Prešernove *Poezije*. Prav tako se je zavzel za postavitev Prešernovega nagrobnega spomenika v Kranju. (Bavdek 1979: 76) Prešeren je v *Novicah* objavil *Krst pri Savici* in devet pesmi: *Memento mori*, *Pevcu*, *Pesem od železne ceste*, *Kaj se sme, in more peti*, *Ljubljancanam*, *Naj se učenost in ime*, *V spomin Matija Čopa* in *Zdravljica*.

Sonet *Memento mori* je bil prvič objavljen leta 1834 v četrtem zvezku *Kranjske čbelice*, a z drugačnim naslovom: »*Smert*«. Drugič je sonet izšel leta 1845 v *Novicah*. Vseboval je nekaj popravkov v primerjavi s prvo izdajo. Zelo se je približal končni verziji, ki je izšla v *Poezijah* leta 1847. Pesem *Pevcu*, ki je bila prvič objavljena leta 1838 v časopisu *Illyrisches Blatt* z naslovom *Oserčenje*, je v *Novicah* izšla 20. januarja 1847. Takrat je bila pesem naslovljena *Pevcu*. V opombi je bilo zapisano, da predstavljajo pesem iz krasno natisnjene poezij Prešerna, ki so bile ravnokar objavljene.

Pesem od železne ceste je Prešernova pesem, ki je bila prvič objavljena 16. aprila 1845 v *Novicah*. Objava se od tiste v *Poezijah* loči samo po nekaterih pravopisnih podrobnostih. (Zbrana dela 1965: 241)

Lovro Toman - Kamnogorski (1827–1870) je bil odvetnik, pesnik in prvi predsednik Slovenske matice. Svojo prvo pesem *Prostost* je objavil leta 1847 v *Novicah*. V svojem času je veljal za pomembnega pesnika, vpliv njegovih pesmi na Slovence naj ne bi bil veliko manjši od vpliva Koseskega. Njegova žena Josipina Turnograjska je bila prva slovenska pesnica in pisateljica. Umrla je 1. junija 1854, v enaindvajsetem letu življenja. Karel Štrekelj je zapisal, da je Josipinino smrt obžaloval tudi Josip Stritar. (Štrekelj 2014: 962) V *Novicah* je tri tedne po njeni smerti res izšla Stritarjeva pesem z naslovom *Josipini Turnograjski na prerani grob*. Lovro Toman je 26. avgusta 1854 v *Novicah* objavil članek, ki govori o literarni zapuščini Josipine Turnograjske. Toman je ženo v članku označil za ustvarjalko, ki je bila mnogokrat zamolčana. Povzel je Goethejevo izjavo, da se najdejo pisatelji, ki so zamolčani, pa so v svojih delih mnogo več

izvrstnega napisali kakor najbolj sloveči pisatelji. *Novice* so med letoma 1843 in 1863 objavile eno Josipinino pesem z naslovom *Donova*, in sicer štiri leta po njeni smrti. Nenavadno je, da se je njeno ime ohranilo v literarnem spominu z njenim dekliškim priimkom Turnograjska. Možen vzrok je tudi ta, da se z možem nista dobro razumela. (Forstnerič, Harlamov, Hladnik 2013: 127)

Anton Martin Slomšek (1800—1862) je bil lavantinski škof v Št. Andražu, pomemben tudi zaradi prenosa sedeža škofije v Maribor. Velja za nabožnega pisatelja in priložnostnega pesnika. (Kos 2002: 126) V *Novicah* ni objavljal veliko, pojavit se je s tremi pesmimi in enim člankom o spoštovanju maternega jezika. Članek o spoštovanju jezika je pravzaprav pridiga, ki jo je imel na Koroškem na binkoštni ponedeljek. V pridigi je napisana misel, da so najlepši evropski jeziki nemški, latinski in slovenski. Med temi jeziki pa mora biti Slovencu najljubši slovenski jezik.

Mihail Verne (1797—1861) je bil duhovnik in pisatelj. Znan je bil po ukvarjanju z zgodovino in potopisi. Veliko je potoval po svetu. Glaser ga je poimenoval kar slovenski turist. Na potovanjih je dobil snov za pisanje potopisov. Njegovi potopisi so bili objavljeni v *Novicah* leta 1852, 1858 in 1859. (Glaser 1894: 63) Ukvarjal se je tudi s prevajanjem iz francoščine. Za *Novice* je prevedel Chateaubriandovo delo *Atala*, ki je bilo objavljeno v številnih nadaljevanjih leta 1859. (Štrekelj 2014: 919)

Peter Hicinger (1812—1867) je bil pesnik in duhovnik. Ukvarjal se je z jezikoslovnimi vprašanji in vpeljevanjem slovenskega jezika v šole. Levstik je Hicingerju očital pomanjkanje jezikoslovnega znanja in se čudil, da kljub tej pomanjkljivosti objavlja toliko jezikoslovnih člankov. Ravno Hicingerjevo pisanje naj bi bilo eden od razlogov, da je Levstik začel pisati *Napake slovenskega pisanja*. (Štrekelj 2014: 959) Hicinger je v *Novicah* objavil tudi nekaj pesmi in krajših proznih besedil. Razmišljanje o slovenskem jeziku je objavil ravno leta 1848, ko so Slovenci za kratek čas začutili možnost izboljšanja narodnega položaja. V njem se sprašuje, kaj se bo zgodilo s tistimi Italijani in Nemci, ki bodo ostali znotraj slovenskega jezikoslovnega območja. Sprašuje se, ali bo uradni jezik (sam ga poimenuje pisarniški jezik) Nemcev in Italijanov na Slovenskem slovenščina ali nemščina oz. italijanščina. Hicinger razmišlja tudi o tem, do kam sega slovensko govorno področje. Meni, da bi bilo treba narediti statistiko na

Koroškem, Štajerskem in Goriškem, da bi se ugotovilo, kateri jezik dejansko prevladuje. Tovrstni članki so s prihodom Bachovega absolutizma poniknili.

Blaž Potočnik (1799–1872) je bil duhovnik in pesnik. Veljal je za čbeličarja, objavljal pa je tudi v drugih časopisih (*Novice, Zgodnja danica*). Za *Novice* je poleg pesmi sestavljal tudi zastavice in uganke, bil je celo vremenski »prerok«. Bil je Cigaletov sodelavec pri nemško-slovenskem slovarju. (Štrekelj 2014: 708) V letu 1850 je bil urednik *Ljubljanskega časnika*, ki je izhajal dvakrat tedensko. V *Novicah* je med letoma 1843 in 1847 objavil sedem pesmi.

4.2 Avtorji, podpisani s psevdonimi

V obdobju med letoma 1843 in 1863 so se v *Novicah* mnogi pisatelji in pesniki podpisovali s psevdonimi ali začetnicami imena in priimka. Med tistimi, ki so se podpisovali z imenom in priimkom in so pogosto objavljeni svoja dela, zasledimo Franca Malavašiča, Valentina Staniča, Jovana Vesela - Koseskega, Matevža Ravnikarja - Poženčana in Petra Hicingerja. Zelo pogosti so bili podpisi samo s posamezno črko (npr. S. ali Š.), nekateri so se podpisali z začetnicama imena in priimka (npr. J. Š., L. D.), veliko pa jih je uporabljalo psevdonime. Med pomembnejše ustvarjalce *Kmetijskih in rokodelskih novic*, ki so uporabljali psevdonime, spadata Anton Žakelj in Luka Svetec.

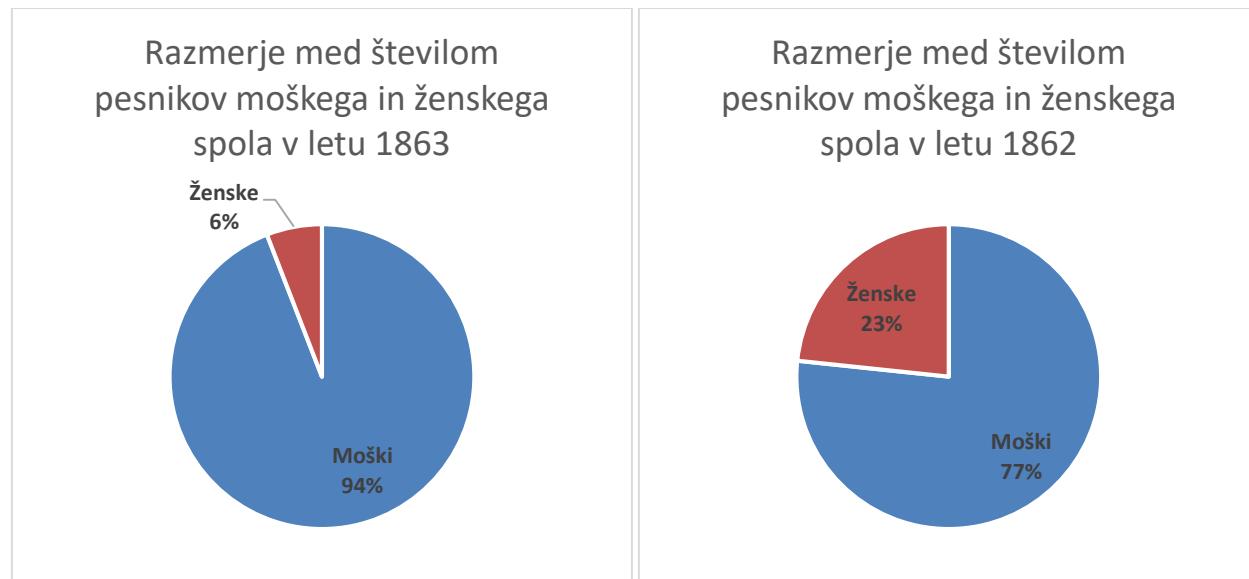
Anton Žakelj se med letoma 1843 in 1863 pod svoje prispevke ni niti enkrat podpisal s pravim imenom, ampak je vedno uporabil psevdonim Rodoljub Ledinski. Enkrat samkrat je uporabil začetnici svojega imena A. Ž. V časopisih je Rodoljub vedno pisan z veliko začetnico, kar pomeni, da gre za lastno ime. Karel Štrekelj je zapisal, da je rodoljub le lastnostni pridevnik in je zato napisan z malo. Pesnik Anton Žakelj je bil duhovnik in je živel med letoma 1816 in 1868. Rodil se je v kraju Ledine, od koder tudi izvira njegov psevdonim – Ledinski. Anton Žakelj se je ukvarjal predvsem z narodnimi pesmimi, kot so *Nuna Uršica*, *Mlada Zora* in *Mlada Breda*. Narodno pesem *Mlada Breda* je objavil prav v *Novicah*.

Luka Svetec se je vedno podpisal s psevdonimom Podgorski. Psevdonim izvira iz rojstnega kraja, saj se je rodil leta 1826 v Podgorju pri Kamniku. V *Novicah* je v obravnavanem obdobju objavil sedem različnih člankov oziroma del. Znana je Svetčeva balada *Klepec*, ki jo je objavil leta 1853. Štrekelj piše, da balada spominja na Prešernovo *Rozamundo*. Štrekelj omenja, da so

za razvoj slovenskega jezika zelo pomembni jezikoslovni članki, ki jih je Podgorski objavljala v *Novicah* leta 1862 in 1863. Pomemben je zlasti članek o naglasu iz leta 1863, kjer je Svetec vpeljal štiri akcente v slovenščino po Vukovem in Daničičevem vzoru.

4.3 Avtorice v *Novicah*

Prva objava avtorice v *Novicah* seže v leto 1862. V 21 letnikih *Novic* najdemo dela štirih ustvarjalk. Nobena izmed njih se ni podpisovala z imenom in priimkom. Te pesnice so **Ivana Ipavska, Klara R., Anica in Frančiška K.** Vse so pisale le poezijo, nobena se ni lotila proze, člankov o leposlovju ali jezikoslovnih člankov. V spodnjem grafu in razpredelnici je predstavljeno razmerje med pesmimi, ki so jih napisale ženske, in pesmimi, ki so jih napisali moški v letih 1862 in 1863 (slika 3, razpredelnica 1).



Slika 3: Razmerje med številom pesnikov moškega in ženskega spola v letih 1862 in 1863

Razpredelnica 1: Razmerje med številom pesnikov moškega in ženskega spola, 1862 in 1863

Leto	Moški	Ženske	SKUPAJ
1862	23	7	30
1863	16	1	17

5 Prevedeno leposlovje v *Novicah*

V obdobju med letoma 1843 in 1863 je bilo v *Novicah* objavljenih 137 leposlovnih del. Veliko je prevodov, pri katerih prevajalec ni podan. V nekaterih primerih avtor izvirnika ni napisan, znan je le prevajalec. Nenavadno je, da so se prevajalci v večini primerov podpisovali kar pod besedilo, torej na mesto, kamor se ponavadi podpišejo avtorji. Največ prevodov je iz nemškega jezika, in sicer 35. Sledijo prevodi iz angleškega (26) in srbskega jezika (22). Iz srbskega jezika so večinoma prevajali narodne pesmi. Nato sledijo prevodi iz ruskega (11), češkega (7), poljskega (6), ilirskega (5), francoskega (3), litvanskega (3), hrvaškega (3), grškega (2), orientalskega (2), italijanskega (2), arabskega (1) in turškega jezika (1). Največ prevodov je bilo objavljenih v letih 1852 (28), 1853 (15), 1856 (13), 1855 (12) in 1857 (11). Po letu 1857 je število prevodov na leto upadlo, v šestdesetih letih se je znižalo na samo tri prevode na leto. Upoštevati je treba, da je na leto izšlo 52 številk *Novic*, kar pomeni, da prevedena literatura v *Novicah* ni bila postavljena v ospredje. Povečano število prevedene literature med letoma 1852 in 1857 lahko štejemo kot posledico dejstva, da so *Kmetijske in rokodelske novice* takrat izhajale dvakrat tedensko, torej je izšlo okoli 100 številk letno.

5.1 Razmerje med prevedenim in izvirnim leposlovjem

Razmerje med izvirnim in tujim leposlovjem se skozi obdobje 1843–1863 zelo spreminja. V prvih letih je npr. poezija tujih avtorjev zelo redka ali pa je sploh še ni. Najvišjo točko v razmerju do domačih avtorjev je tuja poezija dosegla v petdesetih letih. Leta 1853 je bilo kar 61 odstotkov poezije iz tujega leposlovja. Največji delež proze tujih avtorjev se je pojavil v letu 1861, in sicer 29 odstotkov.

Pregled domače in tuge poezije razkriva, da je bilo največ poezije tujih avtorjev objavljene v letu 1852 (23 pesmi) (razpredelnica 2). Dramatike je bilo tako tuge kot domače izredno malo (razpredelnica 3). Če se je že pojavila, je skoraj vedno šlo za prevedeno besedilo. Največ proze tujih avtorjev je bilo objavljene v letu 1857 (11 proznih besedil) (razpredelnica 4).

Razpredelnica 2: Razmerje tuje in slovenske poezije

Leto	Poezija	Poezija: neslovenska	Skupaj
1843	9	0	9
1844	34	2	36
1845	57	4	61
1846	44	6	50
1847	42	7	49
1848	39	3	42
1849	36	0	36
1850	9	3	12
1851	19	1	20
1852	50	23	73
1853	43	22	65
1854	37	1	38
1855	43	8	51
1856	49	9	58
1857	43	10	53
1858	35	3	38
1859	29	0	29
1860	35	7	42
1861	18	1	19
1862	30	3	33
1863	17	1	18
SKUPAJ	720	112	832

Razpredelnica 3: Razmerje tuje in slovenske dramatike

Leto	Dramatika	Dramatika: neslovenska	Skupaj
1843	0	0	0
1844	0	0	0
1845	2	0	2
1846	0	0	0
1847	0	0	0
1848	0	0	0
1849	0	1	1

1850	0	0	0
1851	0	1	1
1852	0	1	1
1853	0	0	0
1854	0	0	0
1855	0	0	0
1856	0	0	0
1857	0	0	0
1858	0	0	0
1859	0	0	0
1860	0	2	2
1861	1	0	1
1862	0	0	0
1863	1	1	2
SKUPAJ	4	6	10

Razpredelnica 4: Razmerje tujih in slovenskih proze

Leto	Proza	Proza: neslovenska	Skupaj
1843	1	0	1
1844	6	0	6
1845	2	0	2
1846	6	2	8
1847	5	0	5
1848	2	0	2
1849	16	0	16
1850	4	0	4
1851	6	0	6
1852	12	0	12
1853	17	2	19
1854	18	1	19
1855	28	6	34
1856	33	4	37
1857	44	11	55
1858	34	8	42
1859	34	8	42

1860	22	9	31
1861	12	5	17
1862	12	2	14
1863	9	1	10
SKUPAJ	323	59	382



Slika 4: Število tujih proznih, pesniških in dramskih besedil po letih

5.2 Prevajalci

Fran Jeriša se je rodil leta 1829 v Šmartnem pod Šmarno goro. Študiral je pravo in filozofijo na Dunaju. V slovenščino je prevajal iz srbsčine, poljščine, ruščine, angleščine, nemščine in litvanščine. Tudi sam je bil pesnik. Pisal je predvsem domovinske pesmi pod vplivom Jovana Vesela - Koseskega. (Maver 2005: 109) Umrl je za kolero leta 1855. V *Kmetijskih in rokodelskih novicah* je objavljal predvsem prevode iz angleščine. Leta 1852 je objavil prevode pesmi iz

Byronove pesniške zbirke *Hebrejske melodije*. V *Novicah* je objavil tudi prevod litvanske narodne pesmi *Lipova harpa* (1853) in pesem Johanna Gottfrieda Herderja z naslovom *Rojstvo Gospodovo*. Slednja je bila edini Jerišev prevod v *Novicah*, ki je izšel po pesnikovi smrti. Objavljal je v *Vedežu*, *Novicah*, *Sloveniji*, v *Ljubljanskem časniku*, po njegovi smrti pa je nekaj njegovih del objavil tudi *Slovenski glasnik*.

Jovan Vesel - Koseski (1798—1884) je živel med letoma 1798 in 1884. Grdina in Zadravec sta zapisala, da noben slovenski pesnik ni bil sprva tako čaščen, nato pa tako ozloglašen kakor ravno Koseski. (Zadravec, Grdina 2004: 42) Leta 1818 je objavil prvi slovenski sonet z naslovom *Potažba*. Njegova težava je bila, da se je ves čas držal klasicistične poetike. V *Novicah* je objavil prevode Friedricha Schillerja, Gabriela Romanoviča Deržavina in Homerja. Prevajal je tudi Ivana Sergejeviča Puškina, Adalberta von Chamissa, Allesandra Manzonija, Ludwiga Uhlanda in Johana Wolfganga Goetheja. Poezija je bila Koseskemu inštrument, s katerim je mogoče učinkovito pomagati pri uveljavljanju slovenskega nacionalnega gibanja. (Inkret 1971: 56) Inkret je o njem zapisal:

Koseski je bil pesnik zunanjega navdiha, ki je vseboval model povprečnega družbenega in miselnega čutena njegovega časa. Ko je izginik ta model, je izgubila pravi pomen tudi iz njega zrasla poezija. (Inkret 1971: 40)

V *Novicah* je leta 1846 izšel prevod pesmi *Oda Bogu* ruskega pesnika Gavrila Deržavina, ki jo je prevedel Koseski. Njegov komentar pod pesmijo je bil, da je težko prevajati iz ruskega jezika, ki je zaznamovan z junaško krepostjo, neizmernim bogastvom, bistrotekočo besedo in silovitim duhom. Avtor opombe je zapisal, da je prevajanje v naše okorno narečje težavna stvar in se ne more primerjati z izvirnikom. Pozval je tudi preostale prevajalce, naj se potrudijo postreči z boljšim prevodom pesmi. (*Novice* 4/46 1846)

Franc Malavašič (1818—1863) je sodeloval kot pesnik in prevajalec. Leta 1847 se je v *Novicah* pojavilo sedem prevodov iz nemščine, za vse je poskrbel prav on. Prevedel je šest pesmi avstrijskega pesnika Antona Freiherra von Klesheima. Štrekelj je te prevode označil za popolnoma ponesrečene. Ukviral pa se ni le s prevajanjem leposlovja. Karel Štrekelj je zapisal, da je Malavašič za *Novice* prelagal nemško pisane Bleiweisove in druge sestavke. (Štrekelj 2014: 945) Bolj kot pesnik in prevajalec naj bi se Malavašič izkazal v pripovedništvu. Poslovenil je Krištofa Šmida in njegovega *Lažnivega Kljukca* in nemškega *Pavliho*.

Fran Cegnar (1826–1892) je v *Novicah* izdal svoje prevode v letih 1853 in 1863. Za letnik 11 je prevedel tri pesmi. Dve sta bili prevedeni iz nemškega in ena iz srbskega jezika. Za *Novice* je bil pomemben tudi kot ocenjevalec in kritik v oddelku Slovanski popotnik nove slovenske in slovanske knjige. Štrekelj je še posebej pohvalil Cegnarjeve prevode treh najboljših Schillerjevih dram, med katere spadajo *Marija Stuart*, *Viljem Tell* in *Valenštajn*. Odlomek prevoda Valenštajna se je pojavil tudi v *Novicah*, in sicer v 21. letniku. Štrekelj ga je označil za dobrega prevajalca, čigar prevodi dosegajo višjo kakovostno raven kot njegove lastne pesmi. Cegnar je v *Novicah* objavljal tudi članke o leposlovju in jezikoslovju.

Cegnar je leta 1862 v *Novicah* objavil članek o leposlovju z naslovom *Svet, kako bi se našemu slovstvu pomagalo*. V njem je omenil, da imamo Slovenci v primerjavi z drugimi narodi v slovstvu ogromno preprek. Slovenske pisatelje je primerjal s čolničem v razburkanem morju. Cegnar je poudaril pomen slovstva za slovenski narod. Zapisal je, da je ravno od njega odvisna usoda slovenskega naroda in da moramo zato toliko bolj skrbeti za naše slovstvo. Predlagal je ustanovitev literarnega društva. Ljubljanska čitalnica, ki naj bi jo gmotno podpirali zavedni Slovenci, naj bi s tem denarjem podpirala kakovostne literarne izdaje.

Jernej Levičnik (1808–1883) je bil slovenski duhovnik, prevajalec in pesnik. V *Novicah* je objavljal tako pesmi kot prevode. Sprva je deloval pod Metelkovim, nato pa pod Slomškovim vplivom. Kot prevajalec se je ukvarjal s Schillerjem in Goethejem, a ti prevodi niso bili objavljeni v *Novicah*. (Leksikon *Slovenska književnost* 1996: 258) V *Novicah* je objavljal tudi njegov brat Jožef.

Matej Frelih (1828–1892) je bil slovenski duhovnik, nabožni in ljudski pesnik ter pisatelj. Prevode je objavljal pod psevdonimom Hilarius Vitoški. Prevajal je iz nemščine. V *Novicah* je objavil prevod *Basni* nemškega pisatelja Gottlieba Konrada Pfeffela. Izšel je v 20. številki *Kmetijskih in rokodelskih novic* leta 1862. (Grum 2007: 151)

5.3 Objavljanje prevodov v *Novicah*

Koseski je imel navado, da je prevode vključil v svojo pesniško zbirko in se podnje podpisal, kakor da bi bil sam avtor. Prešeren je enako naredil z *Lenoro*. A Koseski je šel pri tem početju še veliko dlje. *Lenora* je bila v Prešernovih *Poezijah* med prevodi izjema, v pesniški zbirki

Koseskega pa so skoraj vsa dela bila prevedena in razglašena za dela Jovana Vesela - Koseskega. Kot glavni avtor je naveden Jovan Vesel - Koseski, avtorji izvirnikov pa so manj poudarjeni, podani v oklepajih. (Stanovnik 2005: 47) Vendar je treba poudariti, da se je veliko avtorjev, ki so prevajali za *Novice*, podpisovalo na mesto glavnega avtorja, avtorja izvirnika pa so napisali v oklepaj. To se ni dogajalo samo pri Koseskem, tak način objavljanja prevodov zasledimo tudi pri Franu Malavašiču, Francetu Cegnarju, Matiju Valjavcu - Kračmanovu itd.

Velik vpliv je verjetno imel Janez Bleiweis, ki se je, kakor zapiše Majda Stanovnik, tudi sam ves čas podpisoval pod prevodi, ki jih je naredil, na mesto glavnega avtorja. Janez Bleiweis je uredil zbirko *Slovenske gledališčne igre*, v kateri ni navajal avtorjev izvirnikov, prevajalce pa je navajal pri vseh delih. (Stanovnik 2005: 47) Majda Stanovnik zapiše, da je s temi opustitvami jasno izraženo Bleiweisovo stališče, da so prosto poslovenjene igre slovenske, slovenski prevajalci pa so slovenski pesniki, pisatelji ali dramatiki. (2005: 47) Ta Bleiweisova politika se je očitno kazala tudi v *Novicah*, kjer se na mesto glavnega avtorja redno podpisuje prevajalec.

5.4 Tuji avtorji v *Novicah*

Homer je živel v 8. st. pr. Kr. na območju Male Azije. Njegovi najznamenitejši deli sta Iliada in Odiseja. Za *Novice* je Homerja prevajal Jovan Vesel - Koseski. Njegove prevode so *Novice* objavljale v podlistku leta 1852, leta 1860 pa je 19. spev Iliade za *Novice* prevedel tudi Jože Ljubič. V 19. stoletju je veliko slovenskih prevajalcev začelo prevajati Homerja. Med njimi so bili Janez Nepomuk Primic, Stanko Vraz, Janez Trdina, Matija Valjavec, Jože Ljubič in Fran Celestin. Najzanimivejši poskus prevajanja Homerja pa je uspel Simonu Gregorčiču, ki je starogrške heksametre kot prvi prevajal v jambe. A Gregorčič ni nikoli dokončal svojega dela. Prepesnil je le prvo polovico prvega speva Iliade. (Bajt, Jerman, Moder 1982: 127—135)

Adam Mickiewicz (1798—1855) je bil pesnik poljske romantike. Njegovo najznamenitejše delo je *Gospod Tadej*. Mickiewicz je prvi poljski pesnik po Kochanowskem, ki je združeval globoko miselno in čustveno vsebino z dovršeno umetniško obliko. Ustvarjal je sonete, balade, romance, drame, pripovedne pesnitve, epe in pesniško prozo. (Štefan 1960: 190) *Novice* so objavljale Mickiewiczeve sonete. Enega je prevedel Matija Valjavec - Kračmanov, pri treh pa

prevajalec ni podpisani. *Novice* so Mickiewicza začele objavljati šele leta dne po njegovi smrti, saj so bili soneti objavljeni leta 1856 in 1857.

Friedrich Schiller je bil nemški pesnik in filozof. Uvvarjal se je z gledališčem. Njegova najznamenitejša dela so drame *Wallenstein*, *Razbojniki*, *Maria Stuart*, *Devica Orleanska* in *Wilhelm Tell*. *Novice* so večkrat objavile Schillerjevo poezijo kot pa dramatiko. Za *Novice* so ga prevajali predvsem Jovan Vesel - Koseski, Franc Malavašič in Fran Cegnar. V *Novicah* je bilo v raziskovanem obdobju objavljenih sedem Schillerjevih pesmi in ena drama. *Mesinsko nevesto* je prevedel Jovan Vesel - Koseski.

Aleksander Sergejevič Puškin (1799—1837): Prvi prevod Puškina v slovenščino sega v leto 1853. Šlo je za prevod *Pravljice o ribici in ribiču*. Prevajalec se ni podpisal, samo sklepamo lahko, da je pravljico prevedel Franc Miklošič. Leta 1855 se je v slovenščini pojavil drugi prevod Puškina. Pesem *Misli in želja* je prevedel Anton Žakelj, ki se je podpisal s psevdonimom Rodoljub Ledinski. *Novice* so torej objavile drugi prevod kakega Puškinovega dela v slovenščino. Puškina so na Slovenskem začeli sistematicno prevajati v osemdesetih letih 19. stoletja. (Bajt, Jerman, Moder 1982: 43)

Boleslaw Jablonsky (1813—1881) spada med najbolj znane češke pesnike 19. stoletja. Njegov glas je segel tudi izven čeških meja. V *Novicah* se je prevod njegove pesmi pojavil leta 1852, prevajalec pa ni znan.

Ivan Andrejevič Krilov (1769—1844) je bil ruski basnopisec in komediograf. *Novice* so prevode njegovih del objavljale v letih 1853 in 1858. Trikrat je izšla prevedena pravljica oziroma basen, enkrat pa pesem z naslovom *Samopašnikom*. Prevajalec se pod pesem ni podpisal. Krilov je bil v 19. stoletju zelo znan pisatelj. *Novice* so leta 1853 celo objavile njegov življenjepis v rubriki Življenje slavnih Slovanov. V njem je zapisano, da je bil Krilov tako slaven, ne samo v Rusiji, ampak v celotni Evropi, da so Francozi že leta 1825 dobili prevod njegovih basni, kmalu pa so jim sledili še Italijani in Nemci. Avtor članka nato še zapiše, da so na Ruskem prodali 77 000 izvodov njegovih basni, kar je bilo takrat največ izmed vseh ruskih piscev. Veliko njegovih naukov iz basni imajo Rusi sedaj za pregovore. Poleg Krilova je mesto v rubriki Življenje slavnih Slovanov dobil npr. tudi Jan Kollar. Leta 1858 se je v številki 52 v *Novicah* pripetila napaka.

Avtor članka je napisal, da je Krilov slavni ruski pisatelj, basnopisec in pravljičar, ki je umrl leta 1852. Starejši članek v *Novicah* iz leta 1853 (številka 73) nam pravilno pove, da je Krilov umrl leta 1844.

Gottlieb Konrad Pfeffel (1736—1809) je nemški pisatelj. *Novice* so v 13. številki 20. letnika objavile nekaj njegovih kratkih basni z naslovi *Osel*, *Dvoglavni osel* in *Hrast in lavorika*. V slovenski jezik jih je prevedel Hilarius Vitoški, kar je bil psevdonim Mateja Freliha.

Gavril Romanovič Deržavin (1743—1816) je bil ruski pesnik in prevajalec. Zaznamovalo ga je za tisti čas ruskim izobražencem nepredstavljivo neznanje francoskega jezika. Ker ni znal francosko, se je bolj osredotočil na nemški in angleški prostor. Žanr ode je preoblikoval po nemškem vzorcu. Iz njegovega prvega ustvarjalnega obdobja je oda Bog, ki jo je napisal leta 1784. (Javornik 2008: 44) Prevod ode je bil objavljen v *Novicah* leta 1844, zanj pa je poskrbel Jovan Vesel - Koseski. To je tudi edini prevod ruskega pesnika, ki se pojavi v *Novicah* v obdobju med letoma 1843 in 1863. V *Novicah* se je pri Deržavinu storila še ena napaka. V opombi so v številki 46 v 4. letniku pod objavljenou odo objavili še kratek Deržavinov življenjepis. Zmotili so se pri letnici pesnikove smrti. Napisali so namreč, da je umrl leta 1819. Odo so v *Novicah* pohvalili in dodali, da je bila prevedena celo v kitajski jezik, kar se je takrat evropskim literarnim delom le redko dogajalo. V slovenščino sta jo prevedla tudi Jovan Vesel - Koseski in Anton Umek - Okiški. (Glaser 1894: 183)

Novice so zapisale:

De se originalu primerjati ne more, je gotova in mi sami to živo čutimo. Kdor je pa skusil boriti se z junaško krepostjo, z neizmernim bogostvam, z bistrotekočo besedo in silovitim duham ruskiga jezika, je brez dvombe previžan, de prestavljenje iz njega v naše okorno narečje ni ravno igranje prazdnovavnih lenuhev, in ta bo ali z našim delam poterpljenje imel, ali pa — kar še visi in živejši želimo — predragim našim bravcam z boljšim postregel. (Kmetijske in rokodelske novice 4/46, 1846)

6 George Noel Gordon Byron

George Noel Gordon Byron je tisti tuji avtor, ki je bil v *Novicah* v obdobju 1843—1863 največkrat objavljen. Fran Jeriša je prevedel 23 Byronovih pesmi, vse pa so izšle v *Novicah* leta 1852.

6.1 O Byronovem življenju

George Noel Byron se je rodil v plemiški družini. Študiral je v Harrowu in Cambridgeu. Plemiški naslov je podedoval. Ločitev od žene, otrok s polsestro, ekonomske težave in ostra kritičnost, vse skupaj ga je privedlo do tega, da je leta 1816 za vedno zapustil Anglijo. Nato je živel v Švici in Italiji, leta 1823 pa je odšel v Grčijo. Želel se je boriti proti Turkom. Kmalu je zbolel za malarijo in leta 1824 zaradi tega tudi umrl. George Noel Gordon Byron je izdal dve pesniški zbirki, *Urice brezdelja* (1807) in *Hebrejske melodije* (1815). Pomembne so tudi njegove pesnitve *Parizina*, *Don Juan* in *Romanje grafiča Harolda*. Ravno s slednjo pesnitvijo se je prepoznavnost Byrona močno povečala, čez noč je postal slaven. (Byron 1983: 19)

6.2 Byron in recepcija na Slovenskem

Slovenski narod je zelo hitro začel spoznavati Byrona. že leta 1827 je bil v ljubljanskem časniku *Illyrisches Blatt* objavljen prvi članek o njem, kmalu zatem še nemški prevodi *Hebrejskih melodij*. Za obe deli je poskrbel Joseph Emmanuel Hilscher. Bil je nemški pesnik, dramatik in prevajalec, rojen na Češkem. (Maver 2005: 99) Med pesniki ga je povsem prevzel Byron. Hilscher se je leta 1818 preselil v Ljubljano, kjer je deloval kot učitelj. Znan je tudi kot pisec dram, npr. *Kaiser Albrechts Hund*. Byrona je prevajal iz angleščine v nemščino. Prevode je objavljajal v ljubljanskem časopisu *Illyrisches Blatt*, v katerem je leta 1835 objavil nemški prevod *Hebrejskih melodij*. To delo naj bi odločilno vplival na Jerišo, ki je prvi prevod *Hebrejskih melodij* v slovenski jezik objavil leta 1852 v *Novicah*. Jeriša je najverjetneje prevajal na podlagi izvirnika. Preko Hilscherjevega nemškega prevoda *Hebrejskih melodij* pa je v slovenski jezik zagotovo prevajal Jurij Varl, ki je bil slovenski duhovnik in pisatelj, znan tudi kot sodelavec *Novic*. Leta 1844 je v njih objavil pesem v čast rojstnemu dnevu presvetlega cesarja. Varlov prevod je izšel leta 1859 v *Drobtinica*. Naslanjanje na nemški prevod potrjuje velik vpliv Hilscherja na prevajanje Byrona v slovenskem prostoru. (Maver 1989: 52–57) Hilscherjev vpliv pa ne pomeni nujno, da so slovenski prevajalci prevajali preko njegovega prevoda, torej iz nemščine. V naš prostor je prinesel navdušenje za prevode Byronovih del v slovenski jezik. Med prevajalci Byrona je Hilscher na Nemškem še danes nedosežen.

Prvi prevajalec Byrona v slovenščino je bil France Prešeren. Leta 1833 se je lotil prevajanja pesnitve *Parizina*, a je ni dokončal. Byron je redkost v slovenski prevodni književnosti, saj so ga Slovenci začeli prevajati še v istem obdobju, kot je ustvarjal sam. *Parizina* je npr. izšla leta 1816, Prešeren pa jo je prevajal leta 1833. (Stanovnik 2005: 184) Zanimanje za Byrona se je ponovno obudilo po revoluciji leta 1848. To se je zgodilo na Slovenskem, Hrvaškem in v Srbiji. (Menart 2002: 29) Po Jeriši, ki je prevode Byrona objavljal v *Novicah* leta 1852, se je pojavit Juri Varl. V Drobtinicah je objavil prevod ene pesmi iz zbirke *Hebrejske melodije*. Leta 1868 je Koseski objavil prevod pesnitve *Mazepa*. Josip Stritar je namreč skritiziral prevod Jovana Vesela - Koseskega. Maver zapiše, da naj bi bila Stritarjeva kritika odločilna za zamenjavo na slovenskem Parnasu. S prestola prvega slovenskega pesnika je Koseski padel na mesto slabega prevajalca. Cigale se je postavil Koseskemu v bran in predlagal Stritarju, naj sam poskusi uspešno prevesti nekaj Byronovih verzov. Stritar je izvij sprejel in prevedel 230 verzov v štirih dnevih. (Maver 2005: 111) Objavil jih je v *Slovenskem glasniku* v Celovcu. Levstik je Stritarju predlagal, naj prevod dokonča, a se za to ni odločil. Leta 1874 je revija *Zora* ob petdesetletnici Byronove smrti objavila odlomek iz pesnitve *Romanje grofiča Harolda*. Prišlo je do dolgega premora prevajanja Byrona, ki ga je prekinil šele Jožef Bergant v *Jutranjih novostih*, ko je prevedel del pesnitve *Romanje grofiča Harolda*. V Sloveniji je zanimanje za Byrona močno naraslo po drugi svetovni vojni. Prevajali so ga Bogomil Fatur, Božidar Borko, Matej Bor in drugi. V 20. stoletju je najboljše prevode spisal Janez Menart.

6.3 *Hebrejske melodije*

Hebrejske melodije so zbirka pesmi, ki jih je Byron napisal pod vplivom pesmi Thomasa Moora z naslovom *Irske melodije*. Byron je v predgovoru sicer zapisal, da je pesmi napisal na predlog svojega prijatelja Douglasa Kinnairda. (Byron 1842: 1) V začetnem obvestilu k zbirki je kot uglasbitelja pesmi omenjal Brahma Nathana.

Zbirka vsebuje 23 kratkih pesmi. Byron jih je napisal leta 1814, izdal pa leta 1815. Hitro so bile razprodane, zato so se na črnem trgu kmalu pojavile ponarejene kopije. Povod za *Hebrejske melodije* je bila zaročenka Anabella Milbanke. Prihajala je iz tradicionalne in ugledne krščanske družine. Byron se je čutil dolžnega, da orientalsko vsebino svojih pesmi zamenja za resnejše

teme. Še posebej se je želel izkazati s poznavanjem svetopisemske tematike. Nenavadno je, da mu je črpanje vsebin iz Stare zaveze svetovala njegova ljubica Caroline Lamb, ki je bila zaročenkina sestrična. Svetovala mu je, naj pesmi uglasbi. Za uglasbitev zbirke je poskrbel priznani judovski skladatelj Isaac Nathan. Sodelovanje z judi je bila v tedanjem času tvegana naložba, zato je Byron potreboval privolitev bankirja Dougla Kinnairda. Skladatelj je v domovini zapadel v dolgove, zato se je preselil v Avstralijo in je danes znan kot avtor prve avstralske opere in kot prvi, ki je zapisal avtohtono glasbo Aboriginov v notno črtovje. Nathan je zbirko uglasbil za glas in klavir. (Hegele: 2017) *Hebrejske melodije* so bile torej napisane za glasbeno izvedbo, objavljene pa so bile skupaj z notnim zapisom. Posledica dejstva, da so bile pesmi namenjene glasbenemu izvajanju, je njihova posebna metrična shema. Metrični načrt je namreč zelo natančen. (Maver 2005: 108) Prav ta lastnost je otežila delo prevajalcem. Fran Jeriša je tako v želji, da bi ohranil metriko, žrtvoval tudi metaforično in simbolično razsežnost pesmi.

6.3.1 Prevod *Hebrejskih melodij* Frana Jeriše

Čeprav naj bi bil Jerišev prevod Byronovih pesmi drugi največji prevod slovenske romantične angleščine, je bil v slovenski literarni zgodovini spregledan. (Jurak, Maver 2005: 109) Majda Stanovnik v članku *Slovenski prevodi Byronovih pesnitev* Jerišev prevod označi za posredniški oziroma komunikacijski. (Stanovnik 1990: 11) Jerišev prevod naj ne bi imel namena prevajalca postaviti na slovenski Parnas. To željo pa naj bi imeli drugi Byronovi prevajalci: Jovan Vesel - Koseski, France Prešeren in Josip Stritar. (Stanovnik 1990: 11) V *Novicah* se je leta 1852 pojavilo 23 prevodov pesmi, ki so izhajali med 7. avgustom in 11. decembrom. Omenja se celo možnost, da naj bi Jeriša *Hebrejske melodije* prevajal po Hilscherjevem nemškem prevodu. Do tega sklepa je prišlo tudi zaradi tega, ker sta tako Hilscher kot Jeriša spremenila naslove pesmi. (Stanovnik 2005: 185) Naslovi pesmi so trden dokaz, da je Jeriša zagotovo poznal nemške prevode. Nekaj naslovov je namreč poslovenil po Hilscherju in ne po Byronu. Naslov pesmi *Sun of the sleepless* je Hilscher prevedel *An den Mond*, Jeriša pa po njem *Luni. Kmetijske in rokodelske novice* so sicer zapisale, da je Jeriša slovenil iz angleščine, a vplivi nemškega prevoda so pri Jeriši lepo razvidni. Vplivi Hilscherjevega prevoda pa niso razvidni le pri naslovih. V pesmi *Sun of the sleepless* zasledimo naslednje verze:

Byron:

»That show'st the darkness thou canst not dispel.« (Byron 1842: 13)

Hilscher:

»Du zeigst die Nacht und kannst sie nicht zerstreun.« (Byron 1833)

Jeriša:

»Ti kažeš tmino scer, prognat ' ne možeš je.« (Kmetijske in rokodelske novice 10/92, 1852)

V tem primeru se vidi, da je Jeriša pri prevajanju uporabljal tudi nemški prevod. Drugoosebni nagovor luni se pojavi le v nemškem in slovenskem prevodu, v izvirniku ga ni. Prav tako so v prevodih primeri, ko je Jeriša sledil izvirniku in ne Hilcherjevemu prevodu, zato lahko sklepamo, da si je pri prevajanju pomagal tako z angleškim izvirnikom kot z nemškim prevodom.

Jeriša zapiše, da se je držal izvirnika, kolikor je bilo mogoče. Težave mu je povzročala posebna lastnost angleškega jezika, in to je »čudovita kratkota angleškega jezika«. (Maver 2005: 110) Pri prevajanju Byrona se je Jeriša zatekal k hiperkatalektičnemu jambu, spondeju ali piriheju. Da bi se približal metriki izvirnika, je pogosto uporabljal pomanjševalnice, velikokrat se je odločil tudi za prilepitev dodatnega zloga ali za hrvatizem. Jerišev prevod je Maver označil za pomembnega, ambicioznega in zahtevnega, danes pa je nekoliko zapostavljen in prezrt. Razlog za prezrtje in neovrednotenje naj bi bil povezan tudi z zgodnjo smrtjo prevajalca. (Maver 2005: 110)

Fran Jeriša je objavo prvega prevoda v *Novicah* iz zbirke *Hebrejske melodije* komentiral takole:

Te melodije je visoki pesmenik za glasbo zložil, zato naj v njih nihče ne išče dovršenih pesniških obrazin, ker bode le čertice našel. Vsaka viža zase je cvetlica, ta mila vijola al tiha spominčica, al ona ponosna sončnica ali bleskosijajna potonka, - le ako vse skup povežeš, dobiš krasen venec. [...] Kar prevod utiče, sim se kolikor mogoče izvirnoga merila deržal. Le ondi, kjer bi bil čudoviti kratkoti angleškega jezika marsikako lepoto v dar prinesti moral, sem merilo nekoliko razrahljil in raztegnul, kar, mislim, čitatelja ne bode preveč motilo. (Kmetijske in rokodelske novice 10/63, 1852)

7 Analiza prevodov Byronovih pesmi v *Novicah*

7.1 She walks in beauty

Vsa lepa je ... (p. J. Menart)	Ona (p. Fran Jeriša)	She walks in beauty
<u>Vsa lepa je, kakor nebo</u> Ob jasnih zvezdnatih nočeh, <u>In vse temno in vse svetlo</u> Preliva v njenih se očeh. Topeč se v <u>mehki, mračni</u> soj, Ki ni ga v <u>svetlih sončnih</u> dneh.	V krasoti <u>veje</u> , kakor noč Zvezdita južna nebeza; Divoto tmin i bleska moč Oko i obraz sjedinjata, Stopljene v milozarnem sviti, Ki dan ga nima bleskoviti.	She walks in beauty, like the night Of cloudless climes and starry skies; And all that's best of dark and bright Meet in her aspect and her eyes: Thus mellowed to that tender light Which Heaven to gaudy day denies.
Kako skazila bi obraz, <u>Le</u> senca več, <u>le</u> žarek manj Na vsakem kodru vranjih las, Ki mehko spuščajo se nanj, Ko nežnih, čistih misli glas Spokojno srečo diha vanj.	<u>Le</u> tenjco več, manj žarček <u>le</u> — Miloto že kalilo bi, K' saplja skoz temne pramene, Raz čelo divno jej blišči, Kjer <u>misli</u> <u>govore</u> prejasno, Kak drago jim je stanje krasno.	One shade the more, one ray the less. Had half impaired the nameless grace Which waves in every raven tress, Or softly lightens o'er her face; Where thoughts <u>serenly sweet</u> express, How pure, how dear their dwelling –place.
<u>In</u> čelo to, <u>in</u> lica ta. Ki v mehki vdanosti žare <u>In</u> smeh, ki seže v dno srca, <u>Le</u> <u>o dobroti</u> <u>govore</u> <u>In</u> o spokojnosti duha <u>In</u> srcu, ki za zlo ne ve.	<u>I</u> glej! na licih, nad bervmi, Tak <u>tiho, a zgovorno</u> le — <u>Nasmehljej</u> <u>vabi</u> , cvet žari, Od blazin dnov ti govore — Zgol serce, k' mirno z vsakom žije, Ki v ljubavi nedolžni bije! —	And on that cheek, and oe'r that brow So soft, so calm, yet eloquent, The smiles that win, the tints that glow, But tell of days in goodness spent, A mind and peace with all below, A heart whose love is innocent.
(Byron 2002: 23)	(Kmetijske in rokodelske novice 10/63, 1852)	(Byron 1842: 1–2)

Prva Byronova pesem, ki je bila 7. avgusta 1852 objavljena v *Novicah*, je bila *She walks in beauty*. Isaac Nathan je dejal, da je Byron rad slišal prav to uglasbitev pesmi in da jo je zelo rad prepeval. (Cochran 2014) V slovenski jezik jo je prvi prevedel Fran Jeriša. Nadel ji je naslov *Ona*. Izvirnik je bil napisan 12. junija 1814. Govorce pravijo, da je pesem nastala po plesu, na katerem je bil tudi lord Byron. Tam naj bi videl gospodično Wilmot Horton, ki naj bi mu bila navdih za pesem. Druga razлага je, da je v pesmi govoril o polcestri, na katero je bil zelo navezan. Navezanost pa ni bila samo bratovske narave. Znano je namreč, da je imel Byron v letu nastajanja *Hebrejskih melodij* razmerje s svojo polcestro Augusto Leigh, ki je bila v času razmerja že poročena s svojim bratrancem in je že imela tri otroke. Kmalu po zanositvi je pobegnila iz Londona. (Menart 2002: 147)

Franu Jeriši so očitali uporabo ilirizma. Ta je razviden že pri izbiri besed. Prevajalec je uporabil besedo »divota«, ki pomeni lepota, čudovitost. Naslednji kazalec ilirizma je uporaba veznika »i« namesto »in«.

Nihče izmed izbranih slovenskih prevajalcev ni dobesedno poslovenil naslova pesmi *She walks in beauty*. V izvirniku je v prvem verzu komparacija, ki primerja njenu lepoto z nočjo (»She walks in beauty, like the night«). Jeriša komparacijo lepote z nočjo ohrani, Menart pa lepoto primerja z nebom. Nihče izmed prevajalcev ne ohrani glagola hoditi (»She walks in beauty«), kakor ga je uporabil izvirnik. Že v samem začetku nastane razhajanje med prevodoma, pri Menartu se zaradi komparacije z nebom pojavi ženska rima (nebo, svetlo), pri Jeriši pa moška (noč, moč). Byron v drugem verzu piše o noči brez oblakov in nebu, ki je polno zvezd (»Of cloudless climes and starry skies«). V prevodih se ohranijo zvezdnate noči, stanja brez oblakov pa prevajalca ne omenjata. Tretji verz v izvirniku vsebuje mnogovezje (»And all that's best of dark and bright/meet in her aspect and her eyes«). Jeriša polisindeton ohranja, a veznika »i« (and) ne ponovi trikrat v dveh verzih, ampak le dvakrat. Menart ta dva verza prevede bolj dobesedno kot Jeriša. »And all« je Menart prevedel z »In vse«. Ista besedna zveza se v verzu ponovi še enkrat, to pomeni, da gre za geminacijo (»In vse temno in vse svetlo«). V tretjem in četrtem verzu izvirnik pravi, da se lepe reči zedinjajo v njenih očeh in videzu (»[...] meet in her aspect and her eyes«). Jeriša prevede, da se lepe reči zedinjajo v očeh in obrazu, pri Menartu pa se zedinjajo samo v očeh. V izvirniku so nebesa personificirana, saj lirski subjekt pravi, da preprečujejo sončnim dnem, da bi videli mračni soj. Nihče izmed prevajalcev ne ohrani personifikacije.

Druga kitica se začne z asindetonom (»One shade the more, one ray the less«), ki sta ga oba prevajalca prevajala s členkom »le«. Jeriša je uporabil kiklos, ki se v izvirniku ne pojavlja (»Le tenjco več, manj žarček le«). Izvirnik na začetku tretjega verza vsebuje aliteracijo (»which waves«). V drugi kitici je verzni prestop (»le žarek manj / na vsakem kodru vranjih las«). Misli so personificirane, saj njih glas diha spokojno srečo.

Verz v drugi kitici »had half impaired the nameless grace« sta prevajca prevedla tako:

Jeriša: »Miloto že kalilo bi« (*Kmetijske in rokodelske novice* 10/63, 1852)

Menart: »*Kako skazila bi obraz*« (Byron 2002: 23)

Menart je zamenjal vrstni red verzov, pri Jeriši ostane enak. Jeriša prevede »grace« z milino (ki jo sam poimenuje »milota«), s čimer se bolj oklepa izvirnika, medtem ko se Menart oddalji in zamenja milino z obrazom. V obeh prevodih se izgubi beseda »nameless« kot pridevnik milini (»grace«). Byron je s tem želel ovekovečiti milino, ki je nekaj tako izjemnega, da je ni mogoče niti poimenovati. Jerišev prevod pri opisu miline nekoliko zaostane, saj ji ne doda nobenega pridevnika, ne prispeva nobene lastnosti tej milini. Tukaj se pojavi nekolikšna okornost, ker je uporabljen stari izraz »milota«, ki ne zveni tako milozvočno kot »milina«. Predzadnji verz izvirnika vsebuje aliteracijo »serenly sweet«. Menart aliteracijo na tem mestu ohranja (mehki, mračni), Jeriša pa je ne. V istem verzu je tudi personifikacija misli (»where thoughts serenly sweet express«). V izvirniku so personificirane misli, ki izražajo, kako lepo prebivališče imajo kodri. Prebivališče je metafora za glavo. Pri Jeriši so tudi personificirane misli, pri Menartu pa je personificiran glas misli (»kjer nežnih tihih misli glas / spokojno srečo diha vanj«). Jeriša zadnja verza druge kitice prevede skoraj dobesedno, Menart pa se od izvirnika oddalji.

Prvi verz tretje kitice se začne s polisindetonom (»And on that cheek, and oe'r that brow«), ki ga Menart ohranja, Jeriša pa uporabi apostrofo (»I glej!«). Jeriša veznič »i« uporabi samo enkrat in še to v apostrofi. Ta se pojavi le pri Jeriši, medtem ko je pri izvirniku ni zaslediti, pa tudi ne pri Menartu. Za razliko od Menarta Jeriša namesto čela uporabi besedo »obrvi« (»nad bervmi«). Menartov prevod v prvem verzu sledi Byronu, ko uporabi polisindeton, tako kot je v izvirniku. Jeriša polisindeton izpusti in našteva brez vezničkov. Geminacija (»so soft, so calm«) v prevodih ni ohranjena, prav tako ne celotna aliteracija (»so soft, so calm«). Pri Jeriši pride le do ene ponovitve (»tak tiho«). Izvirnik piše, da so njene obrvi zgovorne. Jeriša pomen ohrani, Menart pa zapisi, da so obrvi vdane. V obeh primerih gre za personifikacijo. Jeriša je v drugem verzu tretje kitice uporabil paradoks (»tiho, a zgovorno«). Če je Jeriša pridevnike v izvirniku (»so soft, so calm«) nadomestil s prislovi (»tiho, zgovorno«), pa je Menart drugače prevajal. Prevajal je s samostalniško besedno zvezo »mehka vdanost«. Izvirnik v tretjem verzu ponudi paralelizem členov (»The smiles that win, the tints that glow«). Poleg paralelizma se pojavi tudi aliteracija (»the tints that«). Paralelizem se v slovenskih prevodih ne ohrani. Uporabljena

je tudi personifikacija (»nasmehi, ki zmagujejo«), pri Jeriši se personifikacija ohrani (»smehljaj vabi«), prav tako pri Menartu, ki prevede: »smeh, ki seže v dno srca«. Verz »But tell of days in goodness spent« Jeriša prevede »od blazin dnov ti govore«. Torej lepo preživete dneve Jeriša prevede z blazinami dni, Menart pa govori o dobroti dni. Oba prevoda ohranjata personifikacijo. Zadnja dva verza se začenjata z nedoločnima členoma (»A mind at peace [...] / A heart whose love [...]«), kar tvori anaforo. Menart ohrani anaforo s pomočjo veznika »in«. Poleg anafore s tem ustvari tudi polisindeton. Zapiše namreč: »in o spokojnosti duha [...] / in srcu, ki [...]« Jeriša anafore ne ohrani. Izvirnik nam opiše v zadnjem verzru srce kot nedolžno. Sintagmo »nedolžno srce« ohrani tudi Jeriša, Menart pa govori o srcu, ki za zlo ne ve.

Rima je v Jeriševem prevodu ababcc. Janez Menart uporabi samo prestopne rime ababab in s tem sledi izvirniku, v katerem so ves čas prestopne rime. Pri Menartu ima vsak verz v pesmi osem zlogov, pri Jeriši pa se vsak zadnji verz kitice podaljša za en zlog. Zven pesmi je zaradi ženske rime bolj tekoč, pri Jeriši pa odrezav.

7.2 I saw thee weep

Jokala si ... (p. Janez Menart)

Jokala si – iz modrih oči
Ti solza je spolzela;
Vijoličaste rose sij
Se mi je solza zdela
Nasmehnila si se – sijaj
Safira je zbledel:
Zasenčil ga je tvoj smehljaj,
Ki je v očeh vzplamtel.

Kot skrito sonce skoz oblak
Prosojne barve tke,
Da komaj jih večerni mrak
Prežene v nič teme –
Tako vsak tvoj smehljaj v srce
Potrto narosi
Veselih žarkov, ki puste
Za sabo mehki sij.

(Byron 1956: 59)

Nje smehljaj (p. Fran Jeriša)

Jokala si se — solza krasna
Z modrine oka pala je;
I mislil sim, da kaplja jasna
Roseče je vijolice:
Smehljala si se — svit zafira
O tebi dalje bliščal ni
Z živahnim žarom tvoga vzira
Zamogel ni se meriti.

Ko oblakov barve sotopljene
Vzžare od solnca onkrajnoga,
Da je večera bližne sene
Še le otro iz nebeza —
Tak tvoj smehljaj sjo radost bajno
U naj temnejo dušo vspe;
Nja žar zapusti luč sijajno,
Ki sveti v žalostno serce.

(Kmetijske in rokodelske novice
10/80, 1852)

I saw thee weep

I SAW thee weep -- the big bright tear
Came o'er that eye of blue;
And then methought it did appear
A violet dropping dew;
I saw thee smile -- the sapphire's blaze
Beside thee ceased to shine;
It could not match the living rays
That fill'd that glance of thine.

As clouds from yonder sun receive
A deep and mellow dye,
Which scarce the shade of coming eve
Can banish from the sky,
Those smiles unto the moodiest mind
Their own pure joy impart;
Their sunshine leaves a glow behind
That lightens o'er the heart.

(Byron 1842: 7)

Razlika med Menartovim in Jeriševim prevodom je razvidna že na ravni besedišča. Časovna razlika med prevodoma je približno sto let, zato je Jerišev prevod še bolj stilistično zaznamovan, saj vsebuje tudi ilirizme (»i« namesto »in«). Pri besedi oko je Jeriša uporabil rodilnik ednine »oka« namesto »očesa« in takoj zatem »pala« namesto »padla«. Še nekaj drugih besed: »sim« namesto »sem«, »nebeza« namesto »nebesa«, »zafir« namesto »safir« in »serce« namesto »srce«.

Prvi verz vsebuje aliteracijo (»big bright«), ki jo Jeriša ohrani, a se izogne pridevnikoma ob solzi »velik« in »svetel«. Jeriša solzi dodeli pridevnik »krasna«. Prvi verz vsebuje aliteracijo (»si se – solza«). Verzni prestop v prvem verzu pri Jeriši omogoči dvojno interpretacijo. Rahel postanek daje razmislek v zvezi s solzo krasno in bralec lahko dobi občutek, da se je krasna solza jokala. Krasna solza bi v tem primeru lahko bila metafora za dekle, ki joče. A vendar se ta misel razblini, ko beremo nadaljevanje. Verzni prestop nam ponudi drugo informacijo. Solza je padla iz modrega očesa. Menartov prevod nam te raznovrstnosti v prvem verzu ne ponudi in je ni niti v izvirniku. Oba slovenska prevajalca začenjata pesem z drugousebnim nagovorom osebe, ki je jokala (Jeriša: »Jokala si se«, Menart: »Jokala si«). Tukaj je ločitev od izvirnika, ki se začne z lirskim subjektom, ki govorji, da je videl solzo (»I saw thee weep – the big bright tear«). Medtem ko je Jeriša rimal pridevniški besedi v drugem in četrtem verzu (»krasna« in »jasna«), se je Menart odločil za glagolsko rimo (»spolzela« in »zdela«).

Jeriša je uporabil v drugem verzu prve kitice inverzijo (»pala je«), Menart se ji je kasneje pri prevajanju izognil (»je spolzela«). Jeriša v svojem prevodu ohranja verzni prestop, ki ga je uporabil Byron (»kaplja jasna / roseče je vijolice«), pri Byronu: »[...] appear / a violet dropping dew«.

Tako v izvirniku kot v obeh prevodih je v tretjem in četrtem verzu komparacija, ki pa je pri Menartu (»vijoličaste rose sij se mi je kaplja zdela«) prepletena z elipso. Veznik »kot« je namreč spuščen. Izvirnik ponuja aliteracijo (»dropping dew«), ki ji slovenska izvirnika nista sledila. Verz v izvirniku »a violet droppin dew« je dvoumen, saj ponuja dve interpretaciji. Lahko pomeni, da iz vijolice pada kaplja rose, ali pa pomeni, da je kaplja rose vijolične barve. Jeriša prevede kot »kaplja jasna roseče je vijolice« in »violet« prevede kot vrsto rože, Menart pa kot barvo (»vijoličaste rose sij«). Peti verz prve kitice je »I saw thee smile« in tvori paralelizem

členov. V prvem primeru govorí o tem, da jo je videl jokati (»I saw thee weep«), v drugem pa je videl nje smehljal (»I saw thee smile«). S paralelizmom je pesnik še bolj poudaril nasprotje med smehom in jokom.

Menart je uporabil aliteracijo (»sijaj safira«), ki se pri Jeriši ne pojavlja, saj je safir pisal z z-jem (zafir). Pri Jeriši je aliteracija v istem verzu na drugem mestu (»smehjala si se – svit«). Izvirnik aliteracijo vsebuje v verznem prestopu, enako Menartov prevod (»the sapphire's blaze /Beside«). Izvirnik in Jeriša pravita, da se je safir nehal bleščati, Menart pa pravi, da je safir zbledel. Izvirnik in Jeriša zapišeta, da se safir ni mogel meriti z živahnim žarom pogleda dekleta, Menart pa zapiše, da je njen smehljaj zasenčil safir. Tukaj zasledimo personifikacijo. Menart je pogled zamenjal s smehljajem. To je sinekdoha *pars pro toto*, saj smehljaj lahko predstavlja celotno dekle, ki je v pesmi opevano. Celotno dekle, in ne le njen smehljaj, je lepše od safira. V predzadnjem verzu prve kitice je Jeriša uporabil aliteracijo (»živahnim žarom«), ki ji Menart ni sledil (»veseli žarki«). Pomensko se je izvirniku s to besedno zvezo bolj približal Jeriša. Izvirnik pravi: »the livning rays«.

Druga kitica se začne s primera ali komparacijo (»Kot skrito sonce skoz oblak prosojne barve tke, tako vsak tvoj smehljaj v srce potrto natrosi veselih žarkov«). Pove nam, da večerni mrak barve prežene v nič teme. Pojavi se skupaj z verznim prestopom (»večerni mrak / prežene«). Večerni mrak je personificiran, prežene barve sonca. Menart personifikacijo ohrani, pri Jeriši je ni. Peta vrstica druge kitice tudi vsebuje personifikacijo, smehljaj da veselje še tako nejevoljnemu umu. Menart namesto uma uporabi srce, Jeriša pa dušo. Menart tudi ohrani personifikacijo, a jo nekoliko spremeni (»smehljaj v srce potrto natrosi veselih žarkov«). V petem verzu druge kitice je personificirano srce, ki natroša vesele žarke. Hkrati gre na tem mestu za metaforo. Ona je tista, ki v njem vzbuja občutek sreče. Ta misel je izražena z besedami: »Tako vsak tvoj smehljaj v srce potrto natrosi veselih žarkov, ki puste za sabo mehki sij.« Mehki sij je nova metafora, ki pomeni srečo, blaženost. Zadnji štirje verzi v izvirniku se vsi začenjajo s črko »t«, kar ustvari poseben zvočni učinek, daje pa tudi ritem. V slovenskih prevodih se ne ohrani. Jeriša zadnja dva verza prevede dobesedno, Menart pa ju zreducira. Menartov prevod je poln verznih prestopov.

7.3 Sun of the sleepless

Sonce src brez sna (p. J. Menart)

Otožna zvezda! Sonce src brez sna!
ki v dnu daljav ti solzni sij miglja,
ki svetiš v noč – a je ne prepodis –
oh, kot spomin na srečo se mi zdiš.

Tako žari preteklost, ki blesti,
a z žarki ne ogreje zdanjih dni;
bolest strmi v ta lesk minulih let:
svetal je, čist – a daljen, in kot led.

(Byron 1965: 60)

Luni (p. Fran Jeriša)

O solnce brezsnih ti! ti zvezda tužnosjajna,
Katere solzni žar derhteči zdalje zre!
Ti kažeš tmino scer, prognat' ne možeš je —
Kak ti podobna je spomina radost tajna!

Tak sije davnost, dno v minulih zarja bleda,
Ki sveti, al ne greje z žarki brez moći;
Čuječa tuga zre, kak nočni žar blišči —
Svetlo — al daljno, jasno — al kak merzlo gleda!

(*Kmetijske in rokodelske novice* 10/92, 1852)

Sun of the sleepless

SUN of the sleepless! melancholy star!
Whose tearful beam glows tremulously far,
That show'st the darkness thou canst not dispel,
How like art thou to joy remember'd well!

So gleams the past, the light of other days,
Which shines, but warms not with its powerless rays;
A night-beam Sorrow watcheth to behold,
Distinct but distant -- clear -- but, oh how cold!

(Byron 1842: 13)

Razlike med izvirnikom in prevodoma se pojavijo že pri naslovu. Jeriša da pesmi svoj naslov in se ne ozira na Byronovega. To je lahko posledica tega, da je prebiral Hilscherjeve prevode Byrona ali da je sledil Bleiweisovi prevajalski politiki, ki je prevajalcu dopuščala veliko mero svobode. Jeriša besedo »sleepless« v slovenščino prevede z besedo »brezsnih (dni)«. Ta beseda se pojavi že v naslovu izvirnika. A Jeriša se kljub temu odloči za povsem drugačen naslov, ki ga določi po vsebini pesmi in nima želje, da bi se s tem približal Byronovemu naslovu. Razlike med Menartom in Jerišo so vidne tudi pri obliki ponavljanja rim. Jeriša je uporabil oklepajočo rimo (abba) v obeh kiticah. Menart je glede rim bolj upošteval izvirnik, saj je uporabil enako formulacijo kot Byron, torej zaporedno rimo aabb.

V prvem verzu se v izvirniku pojavita dve apostrofi, ki sta hkrati tudi perifrazi za luno (»sun of the sleepless« in »melancholy star«). Menartov prevod vsebuje obe apostrofi in ju zaključi s klicajem (»Otožna zvezda! Sonce src brez sna!«), Jeriša pa drugo apostrofo zameji z vejico (»O solnce brezsnih ti! Ti zvezda tužnosjajna«). V Menartovem prevodu se pojavi aliteracija, ki je izvirnik ne vsebuje (»Sonce src«). Oba slovenska prevoda dodata v drugem verzu aliteracijo, ki je v izvirniku ni zaslediti. Menartovi aliteracijski elementi: »solzni sij« in »dnu daljav«, Jeriša pa jo uporabi v istem verzu, a na drugem mestu (»zdajle zre«). Pri Jeriši se pojavi v prvem verzu geminacija besede, ki je Menart v svojem prevodu sploh ne uporabi (»ti«). S tem je Jeriša verjetno žezel še posebej poudariti nagovor luni in drugosebno formacijo. Solzni sij je pri Menartu tudi posebljen: »miglja«. »Tearful beam« je metafora za luno, ki jo je Menart prevedel »solzni sij«, Jeriša pa »solzni žar«. Menart prevodu doda anaforo, ki je ni zaslediti ne pri Byronu ne pri Jeriši. V tretjem verzu prve kitice se v izvirniku pojavi paradoks (»the darkness thou canst not dispel«): Solzni sij sveti v noč, a je ne prepolni. Jeriša uporabi hrvatizem, saj uporabi besedo »možeš«. Spet uporabi tudi inverzijo »možeš je« (temine ne more pregnati), ki se ji je Menart nato izognil (»je ne prepoliš«).

Nemoč svetlobe metaforično pomeni nemoč spominov, da bi osvetlili današnji čas. Spomini so lepi, a ne morejo osvetliti temne sedanosti. Celotna kitica je nagovor luni, saj se odvija v drugi osebi. Menart zaključi s komparacijo, ko luno primerja s spomini na srečo. Zadnji verz prve kitice »How like art thou to joy remember'd well« Jeriša prevede »Kak ti podobna je spomina radost tajna!«. Pomensko se je Jeriša v zadnjem verzu bolj približal izvirniku. Menart uporabi v zadnjem verzu prve kitice tudi vzdih, ki ga v izvirniku ni zaslediti (»oh«).

V izvirniku je v prvem verzu druge kitice personifikacija (»So gleams the past«). Jeriša in Menart jo ohranjata. Jeriša uporabi besedo »davnost« (»tak sije davnost«), Menart pa »preteklost« (»tako žari preteklost«). V istem verzu se pojavi perifraza, Byron namreč preteklost parafrazira z lučjo minulih dni (»the light of other days«). Menart perifraze ne ohrani (»preteklost, ki blesti«). Jeriša preteklost parafrazira z »zarja bleda«. Drugi verz izvirnika vsebuje paradoks (»which shines, but warms not in its powerless rays«). »Powerless rays« je personifikacija, ki se v nobenem izmed slovenskih prevodov ne ohrani. Menart prevede tako: »a z žarki ne ogreje zdanjih dni«. Jerišev prevod je na tem mestu bliže Byronovemu izvirniku.

Če se Menart spretno izogne dvoumju (»z žarki ne ogreje zdanjih dni«), je Jeriša želet prevesti tudi besedo »powerless«, tako je nastal zapis: »ki sveti, al ne greje z žarki brez moči«. Žarki, ki ne grejejo, so tako ali tako brez moči. Tukaj se z dodatno informacijo (»brez moči«) lahko bralec zmede. Lahko bi si razlagali, da imajo ravno zaradi dvojnega zanikanja njegovi žarki moč gretja in da je pesnik hotel s tem posebej poudariti in opozoriti na to njihovo moč. Tretji verz znova vsebuje personifikacijo (»Sorrow watches«), prevoda ohranjata personifikacijo, pri Jeriši »Čuječa tuga zre«, pri Menartu »bolest strmi«. Menart se s tem pomensko oddalji od Byrona. Žalost zamenja z bolečino. Spomini so, se bleščijo, a ravno to nasprotje s sedanjostjo jih dela še bolj hladne. Nezmožnost sreče v sedanjosti naredi spomine hladne in boleče. Oddaljitev od spominov in ohladitev se pokaže v drugi kitici, v kateri so vsi glagoli tretjeosebni.

Zadnji verz pesmi se v izvirniku glasi:

»*Distinct but distant -- clear -- but, oh how cold!*« (Byron 1842: 13)

Menartov prevod:

»*svetal je, čist – a daljen, in kot led.*« (Byron 1965: 60)

Jerišev prevod:

»*Svetlo — al daljno , jasno — al kak merzlo gleda!*« (Kmetijske in rokodelske novice 10/92, 1852)

Pri Menartu se pridevniki (svetal, čist) nanašajo na spomin, zato imajo vsi pridevniške končnice, nanašajoče se na moški spol. Pri Jeriši se namesto pridevnikov pojavijo prislovi (svetlo, daljno, jasno). Prislovi se nanašajo na nočni žar, ki je metafora za spomin. Jeriša opisuje, kako sveti nočni žar, Menart pa opisuje, kakšen je lesk minulih let (metafora za spomin).

V Menartovem in Jeriševem prevodu pesmi *Sun of the sleepless* je mnogo razlik, tudi takih, ki se pojavijo že v sami formi (npr. izbira vrste rim). Menartova rima oziroma asonanca sledi Byronovi, saj je zaporedna: aabb. Jeriša uporabi oklepajočo: abba. Prevajalca se močno razhajata tudi pri naslovu. Menartov prevod naslova je bliže Byronovemu izvirniku. Byronov naslov *Sun of the sleepless* je namreč prevedel *Sonce src brez sna*. Pri tem je ohranil vsaj delček

zvočnosti, saj se v izvirniku oba samostalnika v naslovu začenjata s črko »s«. V prevodu Janeza Menarta (*Sonce src brez sna*) se vsi trije samostalniki začenjajo z isto črko, ki je tudi tokrat »s«.

8 Zaključek

V diplomski nalogi sem analiziral članke, ki so bili objavljeni v *Kmetijskih in rokodelskih novicah* med letoma 1843 in 1863. Naredil sem popis leposlovja, jezikoslovnih člankov in člankov, ki so na kakršenkoli način povezani s književnostjo. Ugotovil sem, da so se avtorice v *Novicah* pojavile šele v šestdesetih letih. V obdobju med letoma 1843 in 1863 so bile objavljene pesmi petih avtoric. Zanimivo je, da se v *Novicah*, katerih glavna naloga ni bila jezikoslovno izobraževanje ljudstva, pojavijo zanimivi in pomembni članki, ki jih še danes štejemo med pomembnejše in znamenitejše jezikoslovne razprave. Fran Levstik je leta 1858 v *Novicah* objavljala *Napake slovenskega pisanja*. *Novice* so znane tudi po prvi objavi Prešernove *Zdravljice*. Pesem je bila objavljena 26. aprila 1848.

Med pomembnejšimi sodelavci *Novic* sta bila prevajalca in pesnika France Malavašič in Jovan Vesel - Koseski. Med tujimi avtorji se največkrat pojavi Byron, čigar pesmi je prevajal Fran Jeriša že leta 1852. Jeriševi prevodi *Hebrejskih melodij* veljajo za drugi Byronov prevod v slovenščino, prvenec pa pripada Francetu Prešernu in njegovemu prevodu *Parizine*. V *Novicah* je bil leta 1855 objavljen tudi drugi prevod kateregakoli Puškinovega dela v slovenščino, izšla je pesem *Misli in želja*. V prvih letih delovanja je med leposlovjem prevladovala poezija, nato pa se je začelo pojavljati vedno več proze. Leto 1857 je edino v obravnavanih letih, kjer proza po pogostosti objav prehitela poezijo. Dramatike je med letoma 1843 in 1863 zelo malo, a še to so le prevodi iz tujih jezikov.

Primerjava Menartovih in Jeriševih prevodov Byronovih pesmi je pokazala, da je Jeriša marsikdaj bliže izvirniku kot Menart, a je njegov jezik poln arhaizmov, zato so njegovi prevodi težje razumljivi od Menartovih. Trditev v *Novicah*, da je Jeriša pesmi poslovenil iz angleškega jezika, je vprašljiva. Primerjava nemškega in slovenskega prevoda je pokazala na možnost, da si je prevajalec na nekaterih mestih pomagal s Hilscherjevim prevodom. Ta podatek pa ne zmanjša pomembnosti dejstva, da je bil Jeriša eden izmed prvih Slovencev, ki se je celoviteje

lotil prevajanja Byrona v slovenski jezik. Zaslužen je za to, da so bralci Novic že zgodaj in prav nič v zaostanku z ostalo Evropo začeli spoznavati Byronove pesmi.

9 Bibliografija: *Kmetijske in rokodelske novice*

1843

Proza

- Sreča in nesreča, št. 27.12.

Poezija

- Blaž Potočnik: Mlatizhi, št. 2.8.
- Franc Malavašič: Ozhe nafh so odvernenje martranja shival, št. 16.8.
- Krajnizhan: Novim slovenfkim novizam, št. 6.9.
- Bernard Tomšič: Jek novic od pokrajine, št. 20.9.
- Franc Malavašič: Nar lepfhi imena, št. 4.10.
- Valentin Stanič: Domazha shivina, št. 8.11.
- S.: Jesenske misli, št. 6.12.
- P. B.: Zhefka prediza Slovenfkim, št. 6.12.
- Franc Malavašič: Slovo od leta 1843, št. 27.12.

1844

Proza

- Denkov Tone, št. 3.1., 10.1., 17.1., 24.1., 31.1.
- L-c: Dota vboge neveste, št. 4.9.
- Jure Sodevski: Divji mož, št. 25.9.
- Robida: Obogatenje brez copernije, št. 2.10.
- V-i: Povedka, št. 30.10.
- Kdor kako delo zna in ga rad dela, je bolji, kakor da bi imel zlate v mošnji, št. [1]

Poezija

- Franc Malavašič: Kmetijfke in rokodelfke Novize vhm fvojim prijatljam in podpornikam sa novo leto, št. 3.1.
- Jernej Marouhnik: Popravilo, št. 17.1.
- Valentin Stanič: Kmet fvojimu finu, št. 31.1.
- S.: Zimske misli, št. 14.2.
- A. Praprotnik: Njega dni, št. 21.2.
- Vihinjaforz: Ljubljanfki kovazhi, št. 6.3.
- She eno vofhilo, št. 20.3.
- S.: Sirotek, št. 27.3.
- S.: Pirhi, št. 3.3.
- Anton Žakelj: Pesem v setvi, št. 10.4.
- J.S.: Pesem v setvi, št. 10.4.
- Juri Varl: Ob rojftnim dnevu-19.Malitratna-prefvitliga Zefarja, št. 17.4.
- S.G.: Sveti Juri, št. 24.4.
- A. Krempl: Zadovoljen kmetič, št. 1.5.
- Valentin Stanič: Orazh, št. 1.5.
- S.: Spomladanske misli, št. 8.5.
- Valentin Vodnik: Sadovolni Krajnz, št. 15.5.
- S.: Kratka molitvica., št. 22.5.

- Mirko Poženčan: Pastirska, št. 29.5.
- Franc Malavašič: Oče na smertni postelji, št. 12.6.
- Venec hvaležnosti in spoštovanja Gospodu Janezu K. Kersniku, št. 3.7.
- J. Maroušnik: Vesel kmet, št. 10.7.
- France Prešeren: Kerst per Savizi, št. 17.7. 24.7. 31.7. 7.8. 14.8. 21.8. 28.8.
- S.: Poletne misli, št. 14.8.
- Franc Malavašič: Bodite, kakor čbele!, št. 25.9.
- S.: Njih visokosti, presvitlimu gospodu Joanu, št. 2.10.
- P.: Gornika up, št. 16.9.
- Gospodu Koseskitu pesniku Slovenije, št. 6.11.
- Jovan Vesel Koseski: Pesem od verliga moža, št. 13.11.
- Pogled v Štajersko, št. 20.11.
- S.: Tri cvetlice, št. 27.11.
- Dragutin Dežman: Žalovanje ob smerti Franca Hladnika, št. 4.12.
- V. Stanig: Pefem po dokonzhanim poljfkim delu, št. 11.12.
- Jovan Vesel Koseski: Divji lovec, št. 18.12. 25.12.

Članki o leposlovju

- Grof Orsad Počić: Napoved bukev (knjig.), št. 10.4.
- Slovstvo, št. 8.5.
- Slavjanska antologija, št. [2]
- Nekaj od Slovencov, št. 30.10.
- Napoved novih bukev, št. 27.11.

Jezikoslovna vprašanja

- Janez Bleiweis: Jezikoflovni raslog, št. 24.4.
- Jure Sodevski: Pohlevno uprašanje., št. 16.10.

Prevod

- Jovan Vesel Koseski: Orjaška jigrača, št. 9.9.
- Jovan Vesel Koseski: Grof Habsbugrski, št. 18.9.

1845

Proza

- Vifhnjagorz: Kratkozahfniza, št. 15.1.
- Jovan Vesel Koseski: V jamo pade, kdor drugemu jamo kopljje, št. 21.5. 28.5. 4.6.11.6. 18.6.

Poezija

- Valentin Vodnik: Vodnikov napif sa mefec Prosinez, št. 1.1.
- S.: Novice svojim bravcam ob novim letu 1845, št. 1.1.
- A. Pirnat: Kmetovavec, št. 22.2.
- Blagorodnimu gospodu L. Martinaku, št. 29.2.
- Dragutin Dežman: Predica, št. 5.2.
- Valentin Vodnik: Vodnikovi napif sa mefez Svezhan , št. 5.2.
- Jovan Vesel Koseski: Zima, št. 12.2.
- Bernard Tomšič: Gorenci - Dolenci, št. 19.2.
- Miroslav Vilher: Predčutki, št. 26.2.
- Šerf: Domorodcam, št. 5.3.
- Valentin Vodnik: Vodnikovi napif sa mefez Sufhez, št. 5.3.
- Jovan Vesel Koseski: Legenda, št. 12.3.
- S.: Hvaležnost slovenskih mladenčev njih veličanstvu cesarju Ferdinandu, št. 19.3.
- Šmarski: Posvečenje, št. 26.3.
- Dragotin Dežman: Zvonček, št. 2.4.
- Jože Hašnik: Božje varstvo, št. 9.4.

- France Prešeren: Pesem od železne ceste, št. 16.4.
- Blaž Potočnik: Sveftiga Slovenza pefem, št. 23.4.
- Domanjko: Spoznanje, št. 30.4.
- Valentin Stanič: Pesem deklice, ki je v šolo šla, št. 7.5.
- Valentin Vodnik: Vodnikovi napif sa mefez Velkitraven, št. 7.5.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Slovenkam, št. 14.5.
- Iskre, št. 21.5.
- K. Klemenc, št. 21.5.
- France Prešeren: Kaj se sme, in more peti, št. 28.5.
- Valentin Vodnik: Vodnikovi napif sa mefez Roshnizvet, št. 4.6.
- J. Drobnič: Kmata svet za zdravje in zadovoljnost, št. 4.6.
- A. Pirnat: Kje dom je moj?, št. 11.6.
- D.: Hrepenenje, št. 18.6.
- Kresni žarki spoštovanju gospoda Janeza K. Kersnika, št. 25.6.
- Visokočastitljivimu gospodu gospodu Janezu N. Hradeckitu , št. 2.7.
- Jože Hašnik: Močan vrh, št. 9.7.
- Anton Žakelj: Razne pota, št. 30.7.
- Luka Jeran: Skopulja, št. 6.8.
- O.: Tolažba, št. 13.8.
- Blaž Potočnik: Hzhi na grobu matere, št. 20.8.
- Karel Dežman: Rožekar, št. 27.8.
- Jovan Vesel Koseski: Raj zgubljen, št. 3.9.
- Valentin Vodnik: Vodnikov napif sa mefez Kimovez, št. 3.9.
- Jožef Šmarski Orešnik : Hvala kmetijskiga življenja, št. 17.9.
- Anton Žakelj: Zaničevavcam pevcov, št. 24.9.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Dobrova, št. 1.10.
- Valentin Vodnik: Vodnikov napif sa rnefez Kosoperfk, št. 1.10.
- R.: Bazen ali pravlica, št. 8.10.
- O.: Krajnskih učencov pesim o začetku šolskiga leta, št. 8.10.
- Miha Kastelic: Zaterti, št. 22.10.
- France Prešeren: Memento mori, št. 29.10.
- [Sv. Rupret]], št. 5.11.
- Jovan Vesel Koseski: Vojaska, št. 12.11.
- Z.: Baron Cojz Žiga, št. 19.11.
- Luka Jeran: Žalovanje stariga očeta, št. 26.11.
- Valentin Vodnik: Vodnikov napif sa mefez Gruden, št. 3.12.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Navada železna srajca, št. 3.12.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Stari kmet, št. 24.12.
- Jovan Vesel Koseski: Bravcam h koncu leta v spomin, št. 31.12.
- France Prešeren: Ob fheft in dvajfeti obletnizi fmerti gofpoda Valentina Vodnika, št. [8.1.]
- Pravlica (pr. Valentin Vodnik), št. 15.10

Prevod

- Friedrich Schiller: Hoja na plavž (pr. Jovan Vesel Koseski), št. 16.7. 23.7.
- Friedrich Schiller: Vodotop (pr. Jovan Vesel Koseski), št. 10.12.
- F. Rihtar: Sanja Cesarja Friderika IV. v letu 1459 ali osnovanje Ljubljanske škofije (pr. P.H.), št. 17.12.
- Alessandro Manzoni: Božič, št. 8.1.

Dramatika

- Pogovor zdraviga in bolniga kamna na tlaku zraven hiš (trotoir) v nekim mestu, št. 7.5. 14.5.

- Jashirk: Pogovor kmetihkiga ozheta s fvojim naravoflovja suzhenim finam, v mefzu Roshnizvetu, št. 25.6.

Članki o leposlovju

- Cafov: Pozdravec vsem Slovencom, št. 15.1.
- Novo, celo posebno veselje za vse Slovence, št. 19.2.
- Dr. B.: Pregled slavijanskiga knjiženstva, št. 17.9.
- Dr. Bleiweis: Na eni strani smešna, na drugi resnična, št. 29.10.

Jezikoslovna vprašanja

- Matija Majar: Novicam k novimu letu iz Celovca!, št. 1.1.
- Jožef Grahek: Beseda "koj.", št. 13.8.
- Prošnja mesca Listopada na tiste Slovence, ki ga Listovgnoj imenujejo., št. 26.11.
- Odgovor na vprašanje: ali je beseda korun prava slovenska beseda?, št. 26.11.
- Juri Podrebernicki: Ne korun ampak krompir, št. 24.12.

1846

Proza

- Nekatere prigodbe iz življenja dveh umnih kmetovavcov, Janeza in Mete, št. 28.1. 11.2. 18.2. 25.2.
- J. Muhodolski: Kdor v igri sreče iše, V oblak si stavlja hiše., št. 11.2.
- L. Sevčan: Strah je po sredi votel, po krajeh ga nič ni, št. 2.9.
- Matevž: Jurčik gre na ptuje, št. 9.9.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Zamolčič, št. 16.9.

Poezija

- J. Schulz: Vošila Novic ob novim letu, št. 7.1.
- n.: Žalostin glas v spomin rajnciga visokočastljiviga gospoda Jakopa Dolenca, št. 14.1.
- Franc Kraner: Oče in sinek, št. 21.1.
- n.: Ave Marija, št. 28.1.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Mlinarič, št. 4.2.
- J. W-g.: Pravdarji, št. 11.2.
- k.: Perjatlu k popotvi, št. 18.2.
- France Prešeren: V spomin Matija Čopa, št. 25.2.
- Starc gre snubit, št. 25.2.
- Anton Žakelj: Pepelnična, št. 4.3.
- Gospodu Matiju Vertovcu, št. 1.4.
- Pesem o zvonu, št. 18.3.
- n.: Perva Davidova pesem posevečena stoletnemu godu Jožeta Justina, št. [3]
- O. osmošolc: Veliki petik, št. 8.4.
- O. osmošolc: Velika nedelja, št. 8.4.
- Anton Martin Slomšek: Blagor našimu cesarju!, št. 15.4.
- Spomin hvaležnosti in spoštovanja visokočastitimu gospodu gospodu Antonu Melcerju, št. 22.4.
- Jovan Vesel Koseski: Boj z drakonam, št. 6.5. 13.5.
- Č.: Življenja namen, št. 20.5.
- Č.: Najdena domovina, št. 20.5.
- n.: Oče in sinovi, št. 3.6.
- Kralovski: Perva vožnja na železnici skoz slovensko zemljo, št. 17.6.
- Oliban: Ozir v nebo, št. 1.7.
- P.H.: S. Hermagora in s. Fortunat, mučenca in stara slovenska aposteljna, št. 15.7.
- Na grobu prečastitljiviga Janeza N. Hradeckita, št. 22.7.
- Slava svetemu knezu in milostljivemu vladiku gospodu Antonu Slomšeku, št. 29.7.

- Jovan Vesel Koseski: Kdo je mar?, št. 5.8.
- Franc Malavašič: Miloš Kabilovič, št. 19.8.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Puhličar pride čez več let spet domu, št. 16.9.
- Č.: V spomin slovenskiga junaka, št. 23.9.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Na Semiči, št. 30.9.
- Oliban: Hvala dreves, št. 7.10.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Šege, št. 14.10.
- Franc Malavašič: Nemilost ptičjiga lova, št. 9.12.
- N.: Preklinjevavcem, št. 9.12.
- P.: Sveti Martin, št. 11.11.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Prediška, št. 25.11.
- Franc Malavašič: Prilike, št. 9.12.
- P.H.: Svet obogateti, št. 9.12.
- Mlin, št. 23.12.
- Franc Malavašič: Gospod, pri nas ostani!, št. 30.12.

Prevod

- Rokovica, (pr. Jovan Vesel Koseski) št. 10.6.
- Schiller: Vrednost žen (pr. Jovan Vesel Koseski), št. 8.7.
- Sirostice (pr. Cigale), št. 12.8.
- Pohlep oslepi, (pr. Jovan Vesel Koseski), št. [4] 2.9. 9.9.
- kruha pa tudi nauka za uboge (pr. C.), št. 23.9. 30.9. 7.10.
- Schiller: Besedne vere (pr. P.), št. 21.10.
- Gabriel Romanovič Deržavin: Oda Bog (pr. Jovan Vesel Koseski), št. 16.12.
- Renatus Munster: Vera (pr. N.), št. 16.12.
- Ž.: Sanja na Božič, št. 7.1.
- Cigale: Vejčice poduk, št. 14.1.
- Anton Žakelj: Vdova siroti, št. 27.5.

Jezikoslovna vprašanja

- Milanko Delimarič: Vljudna prošnja na Novice, št. 21.1.
- Proglas zastran noviga slovenskiga slovnika in in slovnice, št. 25.2. 4.3.
- Nekoliko slovenskih besed, ki se bolj poredkoma slišijo na Kranjskim, št. 14.10.
- Za učitelje kaj, št. 11.11.
- Zahvaljne drobtinice na koncu leta, št. 16.12.

Članki o leposlovju

- Slovenske pesmi v Ljubljanskim gledišu, št. 18.2.
- Kratek pregled novih slovenskih knjig, št. 15.7.
- Misli v krasnih ali lepih umetnostih, št. 14.10. 28.10. 4.11.
- Bohemia: Nova slovanska knjiga, št. 9.12.

1847

Proza

- Larnavti: Pustna povest, št. 10.2.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Še ena povest Petra Klepca, št. 26.5.
- Skopuh in siromak, št. 18.8.
- Juri Volc: Doktor Skaza ali pravdar Seligrabič, št. 25.8. 1.9. 8.9.
- Andrej Skopec: Spomini na otročje leta, št. 20.10.

Poezija

- Jovan Vesel Koseski: Novice bravcam ob novim letu, št. 6.1.
- n.: Žalostin glas, št. [5]
- France Prešeren: Pevcu, št. 20.1.

- Matevž Ravnikar Poženčan: Zakon, št. 27.1.
- Blaž Potočnik: Popotnik, št. 10.2.
- Emanuel Tomšič: Starčik posvetuhu, št. 17.2.
- Jovan Vesel Koseski: Ne sodil!, št. 24.2.
- S.: Sreča, št. 3.3.
- P.H.: V spomin sv. Cirila in Metoda, št. 10.3.
- Blaž Potočnik: Planinar., št. 17.3.
- č.: Življenje, št. 24.3.
- Mihovil Golob: Gostija v Ljutomerskim gradu, št. 31.3.
- France Malavašič: Sanje cesarja Rudolfa I, št. 14.4.
- Blaž Potočnik: Prašanje, odgovor, št. 21.4.
- Milostljivimu prečestitimu gospodu gospodu Jerneju Legatu, št. 28.4.
- Slovenci, št. 28.4.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Fantovska, št. 5.5.
- č.: Erazem Ravbar, št. 12.5.
- Emanuel Tomšič: Sneg od lani, št. 19.5.
- Zdravica, št. 26.5.
- Solzica Novic rajncimu visokozaslužnemu gospodu Balantu Staniču, št. 2.6.
- Vprašanje, št. 9.6.
- J. Ur.: Življenje, št. 16.6.
- Hvaležin spomin na dan sv. Alojzj, št. 23.6.
- Jožef Hašnik: Spremembra, št. 30.6.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Kresnica, št. 7.7.
- Cigale: Kavka in petelin, št. 14.7.
- Gosenca v prosu, št. 21.7.
- Začarana puška, št. 28.7.
- Hvala čej si?, št. 18.8.
- Blaž Potočnik: Prerokovanje vremena, št. 1.9.
- Lovro Toman: Prostost, št. 8.9.
- Alenka, št. 22.9.
- Jožef Hašnik: Pevec, št. 29.9.
- Emanuel Tomšič: Starček kraljiču, št. 6.10.
- Zabavljica, št. 13.10.
- Miha Kastelic: Nedolžnim, št. 20.10.
- Franc Malavašič: Slovo od c. k. slavniga krajnskiga regimenta, št. 3.11.
- Pevca slovo, št. 10.11.
- Franc Malavašič: V spomin stotniga rojstniga dneva barona Žiga Cojza, št. 24.11.
- Jovan Vesel Koseski: Ibikovi žerjavi, št. 8.12. [6]
- Emanuel Tomšič: Sirota, št. 22.12.

Članki o leposlovju

- Uredništvo: Oznanilo, št. 20.1.
- Slovensko pesništvo, št. 17.2. 24.2. 3.3.
- Žalostno oznanilo, št. 12.5.
- V slovenskih rečeh, št. 27.10.
- V slovenskih rečeh, št. 17.11.
- Oznanilo šestiga tečaja Novic, št. 1.12.
- Bleiweis: Življenje , št. 22.12. 29.12.

Jezikoslovna vprašanja

- Uredništvo: Predgovorček zastran Novičniga pravopisa, št. [7]

- Matija Majar: Slovenske misli, št. [8] [9] [10]
- Franc Malavašič: Slovenski jezik med vsimi slovanskimi narečji za petje nar bolj pripraven., št. [11]
- Radislav: Slovenščina na Koroškim, št. 9.6.
- Slovstvene novice, št. 23.6.
- Slovensko slovstvo, št. 10.11.
- Slovstvene novice, št. 8.12.

Prevod

- Anton Klesheim: Angeljček (pr. Franc Malavašič), št. 13.1.
- Anton Klesheim: Starost spošтуje (pr. Franc Malavašič), št. 3.2.
- Anton Klesheim: Kaj je čudo? (pr. Franc Malavašič), št. 7.4.
- Krogotek (pr. Franc Malavašič), št. 25.8.
- Anton Klesheim: Rožica in Metulj (pr. Franc Malavašič), št. 15.9.
- Anton Klesheim: Pot v toplejši deželo (pr. Franc Malavašič), št. 27.10.
- Friedrich Schiller: Na pogorišu koliseuma (pr. Franc Malavašič), št. 29.12.

1848

Proza

- Basni in pravlice, št. 1.3.
- Kratkočasnica, št. 27.9.

Poezija

- Ob novim letom, št. 5.1.
- Matija Veljavec: Seničica, št. 12.1.
- Emanuel Tomšič: Zastavica, št. 12.1.
- Andrej Likar: Zdihlje domovini, št. 26.1.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Triglavu, št. 2.2.
- Ilirija, št. 9.2.
- Matija Valjavec: Edini dol, št. 23.2.
- Zastavica, št. 1.3.
- Jožef Žemlja: Godec, št. 1.3.
- Kajetan Hueber: Bleško jezero, št. 8.3.
- Andrej Likar: S. Magdalena na Gori, št. 15.3.
- Zastavica, št. 12.4.
- Fran Jeriša: Ljubljanski učenci svojim junaškim bratam na Dunaju, št. 12.4.
- Miha Kastelic: Pesem Ljubljanske narodne straže, št. 12.4.
- Franc Malavašič: Aleluja!, št. 19.4.
- Jožef Hašnik: Svobodni Lenart, št. 26.4.
- France Prešeren: Zdravljica, št. 26.4.
- Slovencam, št. 3.5.
- Matija Valjavec: Drevo v cvetji, št. 10.5.
- Lovro Toman: Edinost, št. 17.5.
- Andrej Pirnat: Presvitlimu našimu Cesaru milimu očetu FERDINANDU PERVIMU, št. 24.5.
- Andrej Likar: Pozdrav Slovenii, št. 31.5.
- Bernard Tomšič: Prošnja učiteljev, št. 28.6.
- Andrej Likar: Hvala petja, št. 5.7.
- Emanuel Tomšič: Korun, št. 12.7.
- Matija Veljavec: Znamenja dežja, št. 19.7.
- Peter Hicinger: Slovenije zmaga, št. 2.8.

- Jožef Žemlja: Sedim sinov, št. 9.8. 16.8. 23.8. [12] 6.9.
- Zastavica, št. 30.8.
- V tolažbo zatiranim, št. 27.9.
- Jovan Vesel Koseski: Naprej, slavenski Jug, št. 11.10
- Matevž Ravnikar Poženčan: Naše barve, št. 18.10
- Lovro Toman: Austrije zvezda, št. 1.11.
- Jožef Hašnik: Divji lov, št. 15.11.
- Moj svet, št. 22.11.
- Lovro Toman: Slovenskim dekletam, št. 29.11.
- Slavljani, št. 20.12.
- Estrajh za vse, št. 27.12.

Prevod

- Pokora poredniga sina, št. 19.1.
- Mirko Bogovič: Domorodci? (pr. Franc Malavašič), št. 26.7.
- Mirko Bogovič: Serce moje, št. 13.12.
- Minljivost stvari - večnost kreposti (pr. France Cegnar), št. 16.2.

Jezikoslovna vprašanja

- Kako bomo konstitucijo po slovensko imenovali ?, št. 5.4.
- Janez Bleiweis: Prošnje krajnskih deželnih stanov v rečeh slovenskoga naroda, št. 12.4.
- Ambrož: Slovenski jezik ni otrok, št. 3.5.
- Kako bomo konstitucijo po slovensko imenovali ?, št. 3.5.
- Janez Bleiweis: Skušnja uči, št. 24.5.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Dobrovolska ob času sedanje vojaške nabere, št. 7.6.
- Franc Cegnar: Večer, št. 21.6.
- Slovstvo, št. 19.7.
- Peter Hitzinger: Še ena beseda k sostavkam k vpeljanju slovenštine v pisarnice, št. 2.8.
- V rečeh slovenskima pravopisa, št. 2.8.
- Peter Hitzinger: Še ena beseda k sostavkam k vpeljanju slovenštine v pisarnice, št. 2.8.
- V rečeh slovenskima pravopisa, št. 2.8.
- Jezikoslovne reči, št. 23.8.
- Podkorenčan: Zahvala vprašavcov zastran besed, št. 6.9.
- Slovstvo, št. 20.9.
- Slovstvo, št. 4.10.
- Valentin Vodnik: Povedanje od slovenskoga jezika,
št. 18.10 25.10 1.11. 8.11. 15.11. 22.11. 6.12. 13.12. 20.12.
- Fran Metelko: Opomba k sostavku, št. 8.11.
- Svoboda ali sloboda, št. 22.11.
- Slovstvo, št. 20.12. 27.12.

Članki o leposlovju

- Krajnska Čbelica, št. 9.2.
- Slovenske reči, št. 10.5.
- Andrej Likar: Prošnja, št. 10.5.
- Slovenske reči, št. 31.5.
- Ambrož: Slovenske narodne šole na spodnjim Štajarskim, št. 21.6.
- Podkorenčan: Kako bi se slovenski jezik v šole spravil?, št. 12.7.
- Fran Metelko: Odgovor, št. 12.7.
- Janez Bleiweis: Županova Micka, št. 19.7.
- Pogreški device orleanske, št. 27.9.
- Slovenske pesmi, št. 4.10.

- Slovenske imena meseov, št. 13.9.

O statusu slovenščine

- Ambroš: Želja Slovencov, št. 19.4.
- Jovan Vesel Koseski: Moje misli, št. 17.5.
- Kako in koliko bi bil slovenski jezik precej v šole in kancelije vpeljati., št. 14.6.
- Kako bi se naš jezik v šole in v kancelije vpeljal?, št. 28.6.
- Oroslav Caf: Beseda za Slovensko vseučiliše v Ljubljani iz Štajerja, št. 28.6.
- Peter Kozler: Odprto pismice gosp. Ambrožu, št. 5.7.
- Kako bi se slovenski jesik v šole spravil ?, št. 5.7.
- Peter Hitzinger: Slovenski jezik v starih časih, št. 19.7.
- Za koga se potegujejo Novice, št. 23.8.
- Peter Hitzinger: V slovenskih rečeh., št. 6.9.

Pregovori

- Slovenski pregovori, št. 19.4.
- Slovenski pregovori, št. 26.4.
- Slovenski pregovori, št. 5.
- Slovenski pregovori, št. 27.9.
- Slovenski pregovori, št. 25.10
- Slovenski pregovori, št. 20.12.

Gledališče

- Nova slovenska igra, št. 29.11.
- Iz Ljubljanskiga gledišča, št. 6.12.

1849

Poezija

- Luka Jeran: Vošila Novic, št. 3.1.
- Matija Šnajder: Poserčenje, št. 10.1.
- Peter Hitzinger: Slovanska doba, št. 17.1.
- Č. G.: Komu bom ustregel?, št. 31.1.
- Miha Kastelic: Na grobu slavniga pesnik Franceta Prešerna, št. 14.2.
- M. Veljavec: Slovencam!, št. 21.2.
- France Prešeren: Ljubljjančanam!, št. 7.3.
- Gospodu L.Tomanu, št. 21.3.
- Žalostni glas zvonov, št. 28.3.
- Dekletam, št. 4.4.
- Lovre Toman: Človek brez rodoljubja, št. 11.4.
- Franc Cegnar: Planinski lovec, št. 18.4.
- Matevž Ravnikar: Na Janeški gori, št. 25.4.
- č: Zvest prijatel zdravilo življenja, št. 16.5.
- Jožef Virk: Slava Slovencam!, št. 23.5.
- Lavdon, št. 30.5.
- J. Št: Zdihljeji po miru, št. 6.6.
- Podlipski: Pomenki o novih časih, št. 13.6.
- Miroslav: Vodila pridnim kmetovavcam, št. 13.6.
- Kresni žarki, št. 27.6.
- Jožef Virk: Slovenci smo!, št. 4.7.
- Matija Valjavec: Poletni večer, št. 11.7.
- Višnjagorc: Zmota, št. 25.7.
- Podlipski: Kje Slovenija živi?, št. 1.8.
- Jožef Virk: Slovensko dekle, št. 8.8.

- Podlipski: Slovenija, št. 22.8.
- M. Valjavec: Seničice, št. 12.9.
- Govorica, št. 19.9.
- Narodna pesem na Cesarja, št. 19.9.
- Jela Tom.: Prijaznost, št. 3.10.
- Godovnica cesarjeva, št. 3.10.
- Visokospoštovanemu gospodu Lukatu Martinaku, št. 24.10.
- Ivan Dravotin Šamperl: Kazavec ceste, št. 31.10.
- Miroslav Vodniku, št. 7.11.
- Jaka Jezična igračica, št. 12.12.
- M. Čehovin, št. 19.12.

Članki o leposlovju

- Janez Bleiweis: Žalostno oznanilo in prijazno povabilo, št. 14.2.
- Dr. Wildnerjeve bukve, št. 21.2.
- Napoved novih lepopisnih bukev, št. 29.8.
- Nove slovenske bukve, št. 23.5.
- Nova slovanska knjiga, št. 4.7.
- Nove slovenske knjige, št. 19.9.
- Nova knjižnica, št. 7.11.
- Oznanilo imenitne nove knjige, št. 3.10.
- Priporočilo novih bukev za mladost, št. 18.7.

Proza

- J. Zepič: Povedka od Ljubljanskiga dohtarja, št. 7.2.
- Kralj kmečkih zapravljivcov in njegovih pet ministrov, št. 28.2.
- Odkritoserčne misli nekiga kmeta, št. 28.2.
- Kratkočasnica, št. 27.6.
- Kratkočasnica, št. 11.7.
- Kratkočasnica, št. 18.7.
- K.: Kratkočasnica, št. 8.8.
- K.: Kratkočasnica, št. 15.8.
- O.: Resnična smešnica, št. 29.8.
- Jožef Virk: Le hitro v černe bukve ž njim!, št. 29.8.
- K.: Kratkočasnica, št. 5.9.
- Resnična prigodba, št. 10.10.
- Dopus Krajnskiga, Jurčeta Jurčetu na Dunaj, št. 17.10
- Pogovori v gostivnici, št. 24.10.
- Kratkočasnica, št. 28.11.
- Kratkočasnica, št. 12.12.

Jezikoslovna vprašanja

- Opomin bravcam., št. 03.01.
- Ktere imena mescov so prave, št. 3.1.
- Ktere imena mescov so prave, št. 10.1.
- Kako dolgo še ne bomo lažnivosti svojiga pravopisa slovo dali, št. 10.1.
- Ktere imena mescov so prave, št. 17.1.
- Franc Serafin Metelko: Sloven ali Slovan, pa ne Slavjan ali Slavijan, št. 17.1.
- Kako dolgo še ne bomo lažnivosti svojiga pravopisa slovo dali, št. 24.1.
- Kako dolgo še ne bomo lažnivosti svojiga pravopisa slovo dali, št. 31.1.
- Kako dolgo še ne bomo lažnivosti svojiga pravopisa slovo dali, št. 14.2.
- Kako dolgo še ne bomo lažnivosti svojiga pravopisa slovo dali, št. 21.2.

- Kako dolgo še ne bomo lažnivosti svojiga pravopisa slovo dali, št. 28.2.
- Kako dolgo še ne bomo lažnivosti svojiga pravopisa slovo dali, št. 14.3.
- Kako dolgo še ne bomo lažnivosti svojiga pravopisa slovo dali, št. 28.3.
- Matevž Ravnikar: Prosenc - ne prosinc, št. 28.3.
- Kako dolgo še ne bomo lažnivosti svojiga pravopisa slovo dali, št. 4.4.
- Kako dolgo še ne bomo lažnivosti svojiga pravopisa slovo dali, št. 25.4.
- Kako dolgo še ne bomo lažnivosti svojiga pravopisa slovo dali, št. 2.5.
- Jezikoslovne drobtinice, št. 23.5.
- Lavdon, št. 30.5.
- Od slovenskih napisov na pismih, št. 29.8.
- D.: Zastran slovenskih imen mescov, št. 12.9.
- Ravinski: Še nekaj zastran imena, št. 7.11.
- č Zdihljeji, št. 14.11.
- Janez Hašnik: Kdor je silen, več dobi, št. 21.11.
- Odgovor zastran „skutnika.“, št. 26.12.
- Podlipski: Mala slovenska stran s zlo razločnim jezikam, št. 12.12.

Pregovori

- Janez Zupan: Slovenski pregovori, št. 7.3.
- Janez Zupan: Slovenski pregovori, št. 18.4.
- Matevž Ravnikar: Stari slovenski pregovori, št. 25.4.
- Kmetijski poduki, št. 6.6.

Uganke

- France Prešeren: Zastavica, št. 14.3.

O statusu slovenščine

- Slovenci-slovenski jezik, št. 3.1.
- Alojzij Reš: Gospodu in njegovim pomagavcam, št. 9.5.
- Podlipski: Pišmo, kakor smo pisali!, št. 16.5.
- Kaj Vodnik od nas Slovencov in slovenskiga jezika na dalje piše, št. 16.5.
- Kaj Vodnik od nas Slovencov in slovenskiga jezika na dalje piše, št. 23.5.
- Kaj Vodnik od nas Slovencov in slovenskiga jezika na dalje piše, št. 30.5.
- Kako naj bi se postave in druge oznanila v slovenski jezik prestavljalje, de bo prav, št. 6.6.
- Kako naj bi se postave in druge oznanila v slovenski jezik prestavljalje, de bo prav, št. 13.6.
- Janez Bleiweis: Odperto pismice gosp.profesorju R. v Ljubljani, št. 20.6.
- Oglas slovanske knjigarnice v Ljubljani, št. 11.7.
- Anton Martin Slomšek: Dolžnost svoj jezik spoštovati, št. 18.7. 25.7. 1.8., št. 8.8.
- Kaj Vodnik od nas Slovencov in slovenskiga jezika na dalje piše, št. 29.8.
- U.: Slovenska drobtinica, št. 29.8.
- Kako bi se dala v vsaki soseski bukvarnica napraviti ?, št. 5.9.
- Kako bi se dala v vsaki soseski bukvarnica napraviti ?, št. 12.9.
- Dobrovoljic: Slovenska drobtinica, št. 3.10.
- Uren kovač Slovenskih besed, št. 31.10.
- Vesel naj bo, kdor brati zna, št. 14.11.
- Kaj Vodnik od nas Slovencov in slovenskiga jezika na dalje piše, št. 14.11.
- Vesel naj bo, kdor brati zna, št. 21.11.
- Kaj Vodnik od nas Slovencov in slovenskiga jezika na dalje piše, št. 21.11.
- Slovenci!, št. 21.11.
- Vesel naj bo, kdor brati zna, št. 28.11.

Prevodi

- Friedrich Schiller: Iz Mesinske Neveste (pr. Jovan Vesel Koseski), št. 9.5.

Gledališče

- Oznanilo slovenske igre v Ljubljanskim gledišu, št. 5.9.

1850

Poezija

- Jovan Vesel Koseski: Posvečeno bodi tvoje ime!, št. 23.1.
- Andrej Praprotnik: Obetje, št. 30.1.
- "Iz visoke pesmi J. Koseskiga, št. 27.2.
- Miroslav Vilhar: Vesoljnemu svetu, št. 3.4.
- Jovan Vesel Koseski, št. [13]
- Kamnogorski: Žaljice, št. 29.5.
- L. Kamnogorski: Radecki, št. 24.7.
- Ivan Dragotin Šamperl: Žirovnica, št. 11.9.
- Lovro Toman: Zdravlica, št. 20.11

Proza

- Andrej Praprotnik: Kmet, ki se je v 14 dneh brati in pisati naučil, št. 16.1.
- Smešna pa resnična prigoda, št. [14]
- Kaj kmetje v neki vasi store, da bi se jim les ne kradel, št. 18.9. 25.9.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Ali po novim ali po starim?, št. 2.10.

Jezikoslovna vprašanja

- J. Kapelle: Zastran besede skutnik, št. 23.1.
- Poženčan: Skythae, Skuti, Skutje ali Skutniki, in Skythia, Skutje, Skutija, Skutško ali Skutno, št. 30.1. 6.2. 27.2.
- Od omike slovenskiga jezika, št. 12.6. 19.6.
- Pomenki v besedah, št. 11.9. 18.9. [15] [16]
- Še eno oglasilo zastran besede "župan" in "nadžupan, št. 9.10. 16.10 23.10.
- Prifarski: K pomenkam, zastran besede "županija, št. [17]
- Jernej Lenček: Nasvet novih mesečnih imen za vse Slovane, št. 20.11.
- Zastran pripravnosti slovenskiga jezika za sodnijske zapisnike, št. 20.11.

Članki o leposlovju

- Janez Levc: Slovenski lepopisni izgledi, št. 6.3.
- L. Kamnogorski: O Prešernovim spomeniku, št. 10.4.
- Nova knjiga, št. 5.6.
- Stefan, srečni kmet, št. 16.10
- Slovenske narodske pesmi, št. 30.10. 6.11.
- Slovenske narodne pesmi, št. 30.10.
- Živkov: Nova slovenska knjiga, št. 4.12.

O statusu slovenščine

- En izgled, kako potrebno je, de se vradniške oznanila po deželi v domačim jeziku pošiljajo, št. [18]
- Novičar iz slovenskih krajev, št. 11.9.
- Josip Mencl Venceslav: Stari zoperniki mlade slovenštine, št. [19]
- Novičar iz slovenskih krajev, št. 24.12.

Prevodi

- Iz Šafarikovega Narodopisa: Pravlica od stvaritve sveta, št. 2.1.
- V-c: Kmet pravi, kaj de bi ne tel biti (pr. J. Kastelit), št. 9.1.
- D: Slovenske narodske pesmi v nemško prestavljene, št. 27.11. 1.12.

Gledališče

- Slovensko glediše, št. 10.4.
- sn: Slovenski igri v Ljubljanskim gledišu, št. 26.6.

- Vr: Čudne umetnosti brez copernije, št. 3.7.

1851

Poezija

- Podplipski: Za novo leto, št. 1.1.
- Novoletne pesmice, št. 8.1.
- P-n: Snubač na ponudbo, št. 29.1.
- Janez Trdina: Zadnje besede, št. 12.3.
- Kobe: Narodna pesem, št. 23.4.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Mojimu narodu, št. 30.4.
- Matija Valjavec: Na planini, št. 11.6.
- Jožef Žemlja: Poletni večer, št. 18.6.
- Miroslav: Sveta gora, št. 25.6.
- Miroslav: Moj vertič, št. 2.7.
- Miroslav: Kitica, št. 9.7.
- Urban Jarnik: št. 23.7.
- Narodska pesem iz Liburnie, št. 6.8.
- Narodska pesem iz Liburnije, št. 13.8.
- Narodska pesem iz Liburnije, št. 3.9.
- Narodska pesem iz Liburnije, št. 22.10.
- Jožef Hašnik: Spomin, št. 26.11.
- Ko solnce prot večeru umirajoče, št. 17.12.
- France Prešeren: Naj se učenost in ime, št. 17.12.

Proza

- Zastavica, št. 1.1.
- J.Š.: Umniga kmetovavca bukvarnica, št. 12.3.
- Smešnica, št. 21.5.
- Kratkočasnica, št. [20]
- Kratkočasnica, št. 6.8.
- En večer na gori nad Sodražico, št. 24.9. 1.10.

Jezikoslovna vprašanja

- Nova knjiga, št. 1.1.
- Slovenske besede, št. 29.1. 5.2.
- Jeran: K slovenskemu berilu za pervi razred, št. 18.3.
- Slovensko slovstvo, št. [21],
- V jezikoslovnih zadevah, št. 18.6.
- O zadevi slovenskiga pravopisa tujih besed, št. 9.7. 16.7.
- Podlipski: Kdo kaj ne sme, in kdo ne, št. 30.7.

O statusu slovenščine

- Jakoslav Prifarski: Nekaj od ljudskih šol na Krajnskem, št. 5.2.
- Slovensko berilo za 1 gimnazijalni razred, št. 26.2.
- Kako bi se mi Slovenci v hnjiževnim jeziku zjedinili?, št. 2.4. 9.4.
- Odgovor na vprašanje besed "Stoven", "župan", "župnik, št. 2.4.
- Slovansko slovstvo, št. 16.4.
- Nikar obupati zavolj pravične obveljave slovenskiga Jezika, št. 28.5.
- K stari zgodovini slovenskiga jezika, št. [22]
- V jezikoslovnih zadevah, št. 18.6.
- O zadevah eniga samiga slovanskiga jezika, št. 13.8.
- O zadevah eniga samiga slovanskiga jezika, št. 27.8. 3.9.
- Staroslovenski in vseslovenski književni jezik, št. 8.10.

- Novičar iz slovanskih krajev, št. 5.11.
- Jugoslavenska književnost, št. 24.12.

Prevodi

- Gorska žena in radovednot žena, št. 21.5.
- Friedrich Schiller: Mesinska nevesta (pr. Jovan Vesel Koseski), št. 17.9.

Gledališče

- Xp: Iz Celja, št. 10.12.

Članki o leposlovju

- Gospodam pisateljem in založnikam slovenskih Knjig, št. 29.1.
- Nekaj iz Vesne, št. 5.2. [23] 26.2.
- Janez Bleiweis: Zastran Linhartoviga nagrobniga spominka, št. [26.3.]
- Anton Janežič: Književna novica, št. 17.12.

1852

Poezija

- Novoletnica, št. 3.1.
- č: Minljivost, št. 10.1.
- Andrej Praprotnik: Pesmica o snegu, št. 17.1.
- Marko Kobe: Narodna pesmica iz Poljan od Kupe, št. 14.2.
- P.H.: Zadovoljni kmet, št. 7.2.
- Tolažba pozimi, št. 18.2.
- Marko Kobe: Narodna pesmica iz Poljan od Kupe, št. 25.2.
- Jožef Virk: Prave sreče dom, št. 28.2.
- Anton Martin Slomšek: Iskrenim Slovencom, št. 3.3.
- č.: Življenje, št. 10.3.
- Narodska pesmica iz Liburnie, št. 13.3.
- Poženčan: Traven, št. 17.3.
- Marko Kobe: Narodna pesmica iz Poljan od Kupe, št. 20.3.
- dr. A. Njega dni, št. 24.3.
- Domovina: Izklice hvaležnosti, št. 3.4.
- M. H. [Pirhi]], št. 7.4.
- Matija Valjavec: Kmet v risu, št. 10.4.
- Marko Kobe: Narodska pesmica iz Poljan od Kupe, št. 14.4.
- Kaj je prijatelj?, št. 17.4.
- Rodoljubski: Gorica, št. 21.4.
- Marko Kobe: Narodska pesmica iz Poljan od Kupe, št. 1.5.
- Matija Valjavec: Mila Tičica, št. 5.5.
- I-č Zapuščena, št. 8.5.
- r Sreče dom, št. 12.5.
- J. V. Basen, št. 22.5.
- Rodoljub Ledinski: Prokletje, št. 26.5.
- Miroslav: Postojnska jama, št. 29.5.
- C. Od kdaj pregovor, št. 1.6.
- C. Od kdaj pregovor, št. 5.6.
- Jožef Hašnik: Nesrečnik, št. 9.6.
- Zagorska, št. 12.6.
- Jožef Hašnik: Nanos, št. 16.6.
- Marko Kobe: Narodska pesmica iz Poljan od Kupe, št. 19.6.
- J. D. Zlati čas, št. 23.6.
- Marko Kobe: Narodska pesmica iz Poljan od Kupe, št. 26.6.

- Miroslav: Slep rojen, št. 30.6.
- C-r Ob posvečenju spominka dr. Prešerna, št. 7.7.
- Rodoljubski: Slavec, št. 14.7.
- Rodoljubski: Mojstru pevcov!, št. 17.7.
- -e- Mladeneč, št. 21.7.
- Slaven na Laškim: Mravlja in kobilica, št. 28.7.
- Marko Kobe: Narodska pesmica iz Poljan od Kupe, št. 31.7.
- Podgorski: Hvala vinske tertice, št. 4.8.
- Kraljič, št. 18.9.
- J. W-g. Ovca in ternjev germ, št. 3.11.
- Narodna slovenska pesem Voznik, št. 6.11.
- Miroslav: Pesem od železne ceste, št. 13.11.
- C. Kaznovana skopuha, št. 15.12.
- Rodoljubski: Slovenskemu narodu!, št. 22.12.
- Ivan Kukuljevič Sakcinski: Koleda k novemu letu, št. 29.12.
- Vuk: Serbsko klagovanje za mertvimi (pr. Kobe), št. 21.4.] 28.4. 2.5.

Leposlovje v narečju ali tujem jeziku

- Iz Orave na slovenskem Ogerskem, št. 25.8.

Proza

- Smešnica, št. 25.2.
- Kaj je boljši?, št. 24.3.
- Andrej Praprotnik: Moj dom, št. 24.4.
- Drobtinice za kratki čas, št. 16.6.
- Franc Domicelj: Drobtinice za poduk in kratki čas, št. 30.6.
- Z-c Za poduk in kratki čas, št. 28.7.
- St. Kratkočasnica, št. 20.11.
- K-č Kratkočasnica, št. 27.11.
- Podučnica, št. 14.12.
- Kratkočasnica, št. 4.12.
- V-i Kratkočasnica podučnica, št. 8.12.
- Janez Parapat: Kratkočasne povesti, št. 11.12.

Biografije

- Življenje slavnih Slovanov - Juri Vega, št. 1.5.
- Življenje slavnih Slovanov - Miklavž Kopernik, št. 19.5.
- Življenje slavnih Slovanov - Ivan Gundulič, št. 19.6.
- Življenje slavnih Slovanov - Nikolaj Mihailov Karamazin, št. 10.7.
- Življenje slavnih Slovanov - Jožef Dobrovski, št. 21.7.
- Življenje slavnih Slovanov - Janez Vajkard Valvazor, št. 11.8.
- Življenje slavnih Slovanov - Jan Amos Komenski, št. 18.9.
- Življenje slavnih Slovanov - Jan Amos Komenski, št. 22.9.
- Življenje slavnih Slovanov - Jernej Kopitar, št. 2.10.
- Življenje slavnih Slovanov - Jernej Kopitar, št. 6.10.
- Življenje slavnih Slovanov - Igraci Krasicki, št. 16.10.
- Življenje slavnih Slovanov - Mihael Vasiljevič Lomonosov, št. 13.11.
- Življenje slavnih Slovanov - Gabriel Romanovič Deržavin, št. 27.11.

Potopis

- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....1.pismo, št. 21.4.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....2.pismo, št. 24.4.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....3.pismo, št. 28.4.

- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....4.pismo, št. 1.5.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....5.pismo, št. 5.5.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....6.pismo, št. 8.5.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....7.pismo, št. 12.5.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....8.pismo, št. 15.5.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....9.pismo, št. 19.5.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....10.pismo, št. 22.5.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....11.pismo, št. 26.5.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....12.pismo, št. 29.5.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....13.pismo, št. 1.6.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....14.pismo, št. 5.6.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....15.pismo, št. 9.6.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....16.pismo, št. 12.6.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....17.pismo, št. 16.6.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....18.pismo, št. 19.6.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....19.pismo, št. 23.6.
- Mihael Verne: Potovanje po nekterih jugoslavenskih krajih....20.pismo, št. 26.6.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....1.pismo....2.pismo, št. 14.7.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....3.pismo, št. 17.7.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....4.pismo, št. 21.7.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....5.pismo, št. 24.7.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....6.pismo, št. 28.7.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....7.pismo, št. 31.7.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....8.pismo, št. 4.8.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....9.pismo, št. 7.8.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....10.pismo, št. 11.8.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....11.pismo, št. 14.8.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....12.pismo, št. 18.8.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....13.pismo, št. 21.8.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....14.pismo, št. 25.8.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....15.pismo, št. 28.8.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....16.pismo, št. 1.9.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....17.pismo, št. 4.9.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....18.pismo, št. 8.9.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....19.pismo, št. 11.9.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....20.pismo, št. 15.9.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....21.pismo, št. 18.9.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....22.pismo, št. 22.9.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....23.pismo, št. 25.9.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....24.pismo, št. 29.9.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....25.pismo, št. 2.10.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....26.pismo, št. 6.10.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....27.pismo, št. 9.10.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....28.pismo, št. 13.10.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....29.pismo, št. 16.10.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....30.pismo, št. 20.10.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....31.pismo, št. 23.10.
- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....32.pismo, št. 27.10.

- Mihael Verne: Potovanje po Laškim....33.pismo, št. 30.10.

Uganke

- Matija Valjavec: Žegen, št. 28.4.

Smešnice

- Smešnice, št. 13.11.
- Neven: Smešnica, št. 18.12.

Prevodi

- Marko Kraljevič i Musa kesedžija (pr. Fran Cegnar), št. 21.1. 24.1. 28.1. 31.1.
- Graničar, (pr. Cegnar), št.21.2.
- Karl Šneider: Roža (pr. Fran Cegnar), št. 6.3.
- Boleslav Jablosnki: Sodni dan, št. 3.7.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Ona, (pr. Fran Jeriša), št. 7.8.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Davidova Harfa, (pr. Fran Jeriša), št. 11.8.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Onkraj groba, (pr. Fran Jeriša), št. 14.8.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Divja gazela, (pr. Fran Jeriša), št. 18.8.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Jokajte o njih!, (pr. Fran Jeriša), št. 21.8.
- Homer: Devetnajste bukve Homerove Iliade, (pr. Jovan Vesel-Koseski), št. 28.8.1.9. 4.9. 8.9. 11.9. 15.9.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Ob Jordani, (pr. Fran Jeriša), št. 22.9.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Hephtova hči, (pr. Fran Jeriša), št. 25.9.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Na grobi, (pr. Fran Jeriša), št. 29.9.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Moj duh je mračen, (pr. Fran Jeriša), št. 2.10.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Nje smehljej, (pr. Fran Jeriša), št. 6.10.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Dodelal si!, (pr. Fran Jeriša), št. 9.10.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Savlova pesem pred zadnjo bitvo, (pr. Fran Jeriša), št. 13.10.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Savl, (pr. Fran Jeriša), št. 16.10.,
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Vse je prazno! previ pridigar, (pr. Fran Jeriša), št. 20.10.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Življenje duha 1., 2., (pr. Fran Jeriša), št. 23.10.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Življenje duha 3., 4., (pr. Fran Jeriša), št. 27.10.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Vid Belščacarja, (pr. Fran Jeriša), št. 30.10.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Luni, (pr. Fran Jeriša), št. 17.11.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Očitovavcu, (pr. Fran Jeriša), št. 17.11.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - XIX., (pr. Fran Jeriša), št. 20.11.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Na da ko je Tit Jeruzalem sesul, (pr. Fran Jeriša), št. 24.11.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Ujeti pevec, (pr. Fran Jeriša), št. 1.12.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Pobitva Sennacheriba, (pr. Fran Jeriša), št. 8.12.
- Lord George Noel Gordon Byron: Hebrejske melodije - Iz Joba, (pr. Fran Jeriša), št. 11.12.

Članki o leposlovju

- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 3.1.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 10.1.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 14.1.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 17.1.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 21.1.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 24.1.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 28.1.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 31.1.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 11.2.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 14.2.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 21.2.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 3.3.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 6.3.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 17.3.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 27.3.
- Slovensko slovstvo, št. 3.3.
- JURij Kobe: Kakošna knjiga je nam na kmetih sada j naj bolj potrebna?, št. 3.3.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 31.3.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 3.4.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 14.4.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 21.4.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 1.5.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 8.5.
- St.: Nekaj o slovenskih pesmih, št. 15.5.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 22.5.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 29.5.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 9.6.
- Nove slovenske pesmi, št. 12.6.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 16.6.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 23.6.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 30.6.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 3.7.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 10.7.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 17.7.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 21.7.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 24.7.
- Slovensko slovstvo, št. 24.7.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 31.7.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 7.8.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 14.8.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 25.8.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 4.9.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 11.9.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 22.9.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 25.9.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 2.10.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 9.10.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 30.10.

- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 10.11.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 17.11.
- B. Slovstvo o poveznici domači, št. 24.11.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 27.11.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 1.12.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 4.12.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 8.12.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 18.12.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 22.12.
- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 25.12.

Nove knjige, št. 25.12.

- Fr. Ceguar: Slovanski popotnik, št. 29.12.

O statusu slovenščine

- O zadevah društva sv. Mohora, št. 7.7.
- V zadevah knjig, po društvu sv. Mohora izdanih, št. 28.7.
- Slovensko slovstvo, št. 7.8.
- Slovensko slovstvo, št. 27.10.
- Slovensko slovstvo, št. 18.12.

Jezikoslovna vprašanja

- Pomenki o "Zori", št. 31.1. 4.2. 7.2.
- Opazka jezikoslovna, št. 4.2.
- Slovenčič: Jezikoslovske stvarice, št. 9.6.
- Andrej Likar: Slovenske besede, št. 31.7.
- Andrej Likar: Slovenske besede, št. 4.8.
- Dostavek, št. 4.9.
- O slovenskem jeziku, št. 30.10
- Podlipski: Besedica o kovanji novih besed, št. [24]
- Jakob Volčič: Nektere Liburnske besede, št. 11.12.
- Jakob Volčič: Nektere Liburnske besede, št. 18.12.

1853

Poezija

- H.: Glosa za novo leto, št. 1.1.
- Jure Sodevski: Slovenske starice, št. 1.1.
- Miroslav: Kaj maram!, št. 12.1.
- A. Ž.: Mlada Breda (pr. Anastazi Grun), št. 19.1. 22.1. 26.1.
-r Up, št. 9.2.
- Podgorski: Klepec, št. 12.2. 16.2. 26.2. 12.3. 16.3. 19.3. 26.3. 30.3.
- P. H.: Podobe življenja, št. 2.3.
- Slavus Ambidravus: Gospodu Davorinu Terstenjaku, št. 30.3.
- Slava umetniku!, št. 2.4.
- Josip Radonievič: Življenje, št. 6.4.
- Tolažba tužnemu sercu, št. 9.4.
- Smert, št. 13.4.
- Narodna pesmica, št. 16.4.
- Jaka Zupan: Cesar Karl VI., št. 4.5.
- K. C. K.: Besedna zastavica, št. 18.5.
- Huda ura, št. 25.5.
- Č.: Pesmica o pomladni, št. 15.6.

- Č.: Onem, št. 2.7.
- Zastavica, št. 2.7.
- Kaj so solze?, št. 6.7.
- R.: Prjjatel, št. 25.6.
- Večeren sprehod, št. 20.7.
- Č.: Mladenčem, št. 10.8.
- Josip Novak: Sveti Matija, št. 27.8.
- Josip Novak: Sveti Matija, št. 31.8.
- Delitev Jakšicev, št. 10.9.
- Delitev Jakšicev, št. 14.9.
- Josip Novak: Želja po domačii, št. 5.10.
- Andrej Kančnik: Zgodba na Krasu, št. 19.10.
- Ivan Andrejevič Krilov: Samopašnikom!, št. 22.10
- T-r.: O večernici, št. 19.11.
- Jožef Hašnik: Strah za strah, št. 3.12.
- Jožef Schwegel: Gorska cvetlica, št. 17.12.
- Jožef Dernač: Svet večer, št. 24.12.
- Jaka Zupan: Krajnc obdolževan hrovatenja, št. 28.12.
- Življenje, št. 31.12.

Proza

- Preklic stare moriti, št. 8.1. 12.1.
- Neven: Kratkočasnice, št. 15.1.
- C-r.: Povestnice za kratki čas, št. 26.1.
- Janko Pajk: Podučna povest za naše kmetovavce, št. 29.1.
- Jurij Kobe: Za poduk in kratki čas, št. 29.1.
- Janko Pajk: Podučna povest za naše kmetovavce, št. 2.2.
- M. J.: Kratkočasnica, št. 19.2.
- Za poduk in kratek čas, št. 6.4.
- Kratkočasnica, št. 27.7.
- K.: Kratkočasnice zvirne iz narečij, št. 6.8.
- Dan. Ilir.: Za poduk in kratek čas, št. 17.8.
- Narodska povest, št. 21.9.
- Kratkočasnica, št. 24.9.
- Kratkočasnice, št. 12.10.
- Kratkočasnice, št. 15.10.
- Dr B: Za poduk in kratki čas, št. 19.10.
- Drobtinčica življenja, št. 2.11.

Biografije

- J. Š.: Življenje starih slovanov - Fr. M. Appendini, št. 12.2.
- J. Š.: Življenje starih slovanov - Franc Andrej Cigler, št. 26.2.
- J. Š.: Življenje starih slovanov - Jan Kolar, št. 16.3.
- J. Š.: Življenje starih slovanov - Ivan Popovič, št. 9.4.
- J. Š.: Življenje starih slovanov - Dominik Zlatarič, št. 14.5.
- J. Š.: Življenje starih slovanov - Tomaž Dolinar, št. 18.6.
- J. Š.: Življenje starih slovanov - Ivan Raic, št. 10.8.
- J. Š.: Življenje starih slovanov - Ivan Andrejevič Krilov, št. 10.9.
- J. Š.: Življenje starih slovanov - Jan Svatopluk Presl, št. 1.10.

Prevodi

- Nehvaležni sinovi, št. 8.1.

- Po nemškem: Umirajoči labud (pr. L-r.), št. 29.1.
- Po češkem Furha: Pesem čeških muzikantov
- Po češkem Zimsko spanje prirode, št. 26.2. 2.3.
- Po nemškem Stari človek, št. 20.4.
- Ivan Andrejevič Krilov: Rak, labud in ščuka, št. 27.4.
- Ruska narodna Jetnik, št. 11.5.
- Serbska narodna Smert Marka Kraljeviča, št. 14.5. 18.5. 21.5.
- Litvanska narodna: Lipova Harfa (pr. Fran Jeriša), št. 28.5.
- Karl Muller: Obertnijske čertice, št. 16.7.
- Po nemškem: Čudna smert tatu (pr. J. H.), št. 21.9.
- Serbska narodna: Oranje Kraljeviča Marka, št. 12.10.
- Serbska narodna: Solnce in dekle, št. 2.11.
- Orientalsko: Reka, št. 23.11.
- Orientalsko: Vprašanja, št. 7.12.

Leposlovje v tujem jeziku ali narečju

- A. Ž.: Mlada Breda (pr. Anastazi Grun), št. 19.1. 22.1. 26.1.
- J. V.: Šege narodske po Slovenskem, št. 4.6.
- J. V.: Šege narodske po Slovenskem, št. 8.6.
- J. V.: Šege narodske po Slovenskem, št. 11.6.
- J. V.: Šege narodske po Slovenskem, št. 18.6.
- J. V.: Šege narodske po Slovenskem, št. 29.6.
- J. V.: Šege narodske po Slovenskem, št. 13.7.
- J. V.: Šege narodske po Slovenskem, št. 3.8..
- Balatino jezero, št. 24.9. 28.9.

O statusu slovenščine

- Slovensko slovstvo, št. 19.3.
- Slovensko slovstvo, št. 16.4.
- Slovensko slovstvo, št. 13.8.
- Slovensko slovstvo, št. 5.10.
- Slovensko slovstvo, št. 15.10.
- Slovensko slovstvo, št. 22.10.

Jezikoslovna vprašanja

- Narodopisni in jezikoslovni pomenki, št. 29.1.
- Narodopisni in jezikoslovni pomenki, št. 2.2.
- Narodopisni in jezikoslovni pomenki, št. 5.2.
- J.V.: Jezikoslovske drobtinice, št. 4.5.
- J.V.: Jezikoslovske drobtinice, št. 15.6.
- Ivan Navratil: Jezikoslovni pogovori, št. 7.9.
- Graberski: Jezikoslovni pomenki, št. 10.9.
- Ivan Navratil: Kupa ali Kolpa, št. 10.9.
- Juri Kobe: Jezikoslovni pomenki, št. 21.9.
- Ivan Navratil: Jezikoslovni pomenki, št. 8.10.
- Matej Cigale: Drobtinca iz slovenske slovnice, št. 12.10.
- Jezikoslovni pomenki, št. 19.10.
- Jezikoslovni pomenki, št. 22.10.
- Davorin Terstenjak: Jezikoslovna drobtinčica, št. 2.11.
- Anton Oliban: Slovniški pomenki, št. 9.11.
- Franc Serafin Metelko: Slovniški pomenki, št. 16.11.
- Peter Hitzinger: Slovniški pomenki, št. 23.11.

- Juri Kobe: Slovniški pomenki, št. 26.11.

Izreki in smešnice

- Zlati izreki, št. 14.5.
- Zlate resnice, št. 9.7.
- Zlati izreki, št. 10.9.
- Zlati izreki, št. 17.9.
- Smešnice, št. 26.11.
- Smešnice, št. 31.12.

Članki o leposlovju

- Slovanski popotnik, št. 29.1.
- Slovanski popotnik, št. 2.2.
- Slovanski popotnik, št. 9.2.
- Slovanski popotnik, št. 12.2.
- Slovanski popotnik, št. 19.2.
- Slovanski popotnik, št. 23.2.
- Slovanski popotnik, št. 5.3.
- Slovanski popotnik, št. 12.3.
- Slovanski popotnik, št. 26.3.
- Slovanski popotnik, št. 6.4.
- Slovanski popotnik, št. 13.4.
- Slovanski popotnik, št. 20.4.
- Slovanski popotnik, št. 30.4.
- Slovanski popotnik, št. 4.5.
- Slovanski popotnik, št. 11.5.
- Slovanski popotnik, št. 18.5.
- Slovanski popotnik, št. 8.6.
- Terstenjak: Slovstvo, št. 22.6.
- Slovanski popotnik, št. 6.7.
- Slovanski popotnik, št. 16.7.
- Slovanski popotnik, št. 27.7.
- Slovanski popotnik, št. 6.8.
- Slovanski popotnik, št. 10.8.
- Slovanski popotnik, št. 13.8.
- Slovanski popotnik, št. 20.8.
- Slovanski popotnik, št. 7.9.
- Slovensko slovstvo, št. 7.9.
- Slovanski popotnik, št. 17.9.
- Slovanski popotnik, št. 5.10.
- Slovanski popotnik, št. 19.10.
- Slovanski popotnik, št. 22.10.
- Slovensko slovstvo, št. 29.10.
- Slovstvo, št. 12.11.
- Slovanski popotnik, št. 23.11.
- Družtvu sv. Mohora, št. 17.12.
- Slovanski popotnik, št. 21.12.
- Slovanski popotnik, št. 28.12.

1854

Poezija

- Peter Hitzinger: Novo in staro, št. 4.1. *
- Jakob Burja: Prerokovanje, št. 11.1.
- Domače šege, št. 15.2.
- Peter Hitzinger: Limbarska gora, št. 8.4.
- Slovenski pisavnik, št. 22.3.
- Jož. Dernač: Zastavica, št. 15.4.
- Vojtek Kurnik: Prihod pomladni, št. 6.5.
- Bernard Tomšič: Izplačana prevzetnost, št. 31.5.
- V. O.-n.: Napitnica, št. 3.6.
- Lovro Toman: Slovenije dar, št. 10.6.
- Matija Valjavec: Kam in kje?, št. 14.6.
- Ivanu Koseskemu, št. 24.6.
- Josip Stritar: Josipini Turnogradski na prerani grob, št. 28.6.
- Matija Valjavec: Zaperta smert, št. [25]
- Fran Levstik: Hrepenenje mladega pesnika, št. 5.7.
- Franc Blažič: Stergar, št. 8.7.
- Andrej Praprotnik: Moj vertec, št. 12.7.
- Matija Valjavec: Žnjica, št. 22.7.
- Janez: Pesem veselih mlatičev, št. 29.7.
- Znojemski: Slovenski stric, št. 2.8.
- Znojemski: Slovenski abece, št. 2.8.
- Matija Valjavec: Rožica, št. 16.8.
- P.H.: Žanjice, št. 19.8.
- Znojemski: Čerka in duh, št. 23.8.
- Znojemski: De gustibus non est disputandum, št. 23.8.
- Vodičan: Ni ga veselja za moje serce, št. 9.9.
- Znojemski: Pogovor dveh Slovencev, št. 16.9.
- J. Štefan: Novice nekaterim, št. 20.9.
- Juri Vodovnik, št. 23.9.
- Juri Vodovnik: Pohorske, št. 27.9.
- V. Kurnik: Slovo planinarja, št. 30.9.
- J.G.: Slovo, št. 7.10.
- i.: Našim pevcom, št. 14.10.
- Josip Novak: Prodani sin in spokorjeni razbojnik, št. 21.10. 25.10. 28.10. 31.10. 4.11. 8.11.
- Andrej Praprotnik: Pozimi, št. 9.12.
- Presvitlemu knezu ANTONIJU ALOZIJIU, št. 16.12.

Proza

- Smešnice, št. 7.4.
- Kratkočasnice iz rusovsko-turške vojske, št. 8.4.
- Kratkočasno berilo: Lot jezika, št. 26.4. 29.4. 3.5.
- Višnjagorski: Podučno-kratkočasne drobtinice, št. 20.5.
- Vuk Štefanovič: Kratkočasne berilo: Pametna sodba, št. 31.5.
- Kratkočasnice, št. [26]
- Kratkočasnice, št. 19.7.
- B: Tiho tiho ,št. 2.8.
- L.D.: Železnica v kuhnji, št. 2.8.
- M: Resnična zgodba, št. 2.8.
- Jernej Levičnik: Zajterk, št. 9.9. 13.9.
- Kratkočasnica, št. 20.9.

- Kratkočasnice, št. 23.9.
- Janez Trdina: Za poduk in kratki čas, št. 4.10.
- Kratkočasnice, št. 11.10.
- Kratkočasnice, št. 28.10
- Cvetko: Kratkočasnica, št. 16.12.
- Nev.: Kratkočasneice, št. 27.12.

Prevodi

- Clemens Brentano: Za poduk in kratki čas: Malo in veliko (pr. J Kuk), št. 12.7.
- Grof in mlinarjeva hči (pr. J. Stefan), št. 26.7.

Jezikoslovna tematika

- Jezikoslovna drobtinica, št. [27]
- M-O.: Slovstvine reči, št. 26.8. 30.8.
- Slovstvene reči, št. 6.9.
- Vprašanje za slovenski slovnik, št. 16.9.
- Janez Šolar: Slovstvine reči., št. 23.9.
- J. Navratil: Slovstvine reči, št. 4.11. 11.11. 15.11. 22.11. 29.11. 9.12. 23.12.
- M.: Še nekaj o doveršivnih glagolih, št. 20.12.
- Davorin Terstenjak: Starozgodovinski pomenki, št. 27.12.
- Starodomače slovstvo, št. 18.10.

Članki o leposlovju

- Slovanski popotnik, št. 5.8.
- Lovro Toman: O literarni zapuščini Josipine Turnogradske Tomanove, št. 26.8. 30.8.
- Nove slovenske bukvice, št. 2.9.
- Žiga Zois: Starodomače slovstvo, št. 21.10.

1855

Poezija

- Znojemski: Koleda za novo leto, št. 3.1.
- Verli mož, št. 6.1.
- Cesarska pesem, št. 10.1.
- Matija Valjavec: Mati, št. 20.1.
- Frančišek Svetličič: Ob vojski, št. 24.1.
- Andrej Praprotnik: Nevestni lišp, št. 27.1.
- Predpustna, št. 3.2.
- Neza Stempiharjeva, št. 10.2.
- Valentin Vodnik: Drobtinčica Vodnikova, št. 10.2.
- Josip Novak: Osoda, št. 17.2.
- O veselom rojstvu, št. 7.3.
- X: Mraknjenje sonca, št. 10.3.
- Zaklad, št. 14.3.
- Matija Valjavec: Tica pivka, št. 17.3.
- Znojemski: Res dobrovoljka, št. 28.3.
- J. M-i-r.: Kaznjena kletev, št. 4.4.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Rodelovi sinovi, št. 18.4.
- J. M-i-r.: Plačilo sveta, št. 12.5.
- Kako v Slavoniji jokaje se za merliči tožujejo: Na grobu maternem, št. 3.3.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Radi pojimo, št. 19.5.
- X: Angelj tužnih, št. 26.5.
- J. M-i-r.: Presajena rožica, št. 9.6.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Slavček pozimi, št. 20.6.

- Andrej Praprotnik: Kresnica, št. 4.7.
- X.: Meglenica, št. 14.7.
- J. M-i-r.: Kolikor glav toliko misel, št. 21.7.
- r.: Luni, št. 28.7.
- Jankomir: Bolje derži ga, kot lovi ga!, št. 1.8.
- Frančišek Svetličič: Mornar, št. 25.8.
- Jankomir: Ticam, št. 29.8.
- Simon Jenko: Divja rožica, št. 8.9.
- Matija Valjavec: O 24. godu, št. 15.9.
- Simon Jenko: Vila Zlatinka, št. 22.9.
- Rodoljub Ledinski: Udovec, št. 26.9.
- Rodoljub Ledinski: Opravlјivcu, št. 13.10.
- J. novak: Izgled, št. 20.10.
- Lovro Toman: M. Langus-u!, št. 3.11.
- M. Kračmanov: Naglica se rada kazni, št. 7.11. 10.11. 14.11. 17.11. 28.11.
- Iskrice veselja, št. 24.11.
- Anton Žakelj: Enako naključje, št. 1.12.
- Anton Žakelj: Živa roža, št. 8.12.
- k.: Lenčica, št. 15.12.
- Rodoljub Ledinski: Sonet, št. 22.12.

Proza

- Kratkočasno berilo: Gospod uči hlapca, hlapec uči gospoda, št. 10.3.
- Berači, št. 14.3.
- Kersting vidi s perstiinsliši z roko, št. 28.3.
- Ivan T...: Potopis vodene kapljice, št. 31.3. 4.4. 11.4.
- Kratkočasnice, št. [28]
- Josip Radoniević: Rožica, št. 14.4.
- Komu je pel?, št. 14.4.
- J.M.: Nori pa muhasti Janž, št. 18.4. 21.4.
- Kratkočasnice, št. 25.4.
- Novomeščanski: Kratkočasnica, št. 26.5.
- J. Pavalec: Smešnica, št. 9.6.
- Prostonarodna zastavica iz Liburnije, št. 20.6.
- Balant. S. Teržičanski: Smešnica, št. 27.6.
- J. Dernač: Za poduk in kratek čas, št. 30.6.
- P. Viktor M.: Zastavica, št. 4.7.
- Poljanski: Smešnica, št. 11.7.
- Dolžnišnica, št. 14.7. 18.7. 21.7. 25.7.
- D-č.: Kratkočasnica, št. 21.7.
- Kratkočasnica, št. 11.8.
- Kratkočasnica, št. 15.8.
- J.Š.: Za poduk in kratek čas: Domači svetovavci, št. 6.10.
- Kratkočasnica, št. 10.10.
- Zoridanov: Rusovski car Nikolaj in pa njegova hči, št. 12.12.
- Nada in spomin, št. 8.12. 12.12.
- Kratkočasnica, št. 15.12.
- Križnogorski: Navada pijančevanja je železna srajca, št. 19.12.
- Kuk: Povest domača zraven pa še košček prošnje, št. 22.12.

Jezikoslovna vprašanja

- J.N.: Slovstvini pomenki, št. 6.1.
- Slovstvini pomenki, št. 13.1.
- Starozgodovinski pomenki, št. 10.1.
- Pavalec: Jezikoslovna drobtinica, št. 17.2.
- J. Šolar: Od doveršivnih glagolov, št. 14.2.
- Nasvet više slovničnice sodnije, št. 24.2.
- Jezikoslovne drobtinice, št. 7.3.
- O slovniškej sodnii, št. 28.4.
- Kako v Slavonii jokaje se za merliči tožujejo: Na grobu maternem, št. 3.3.
- Ciringer: Jezikoslovna drobtinčica, št. 10.3.
- Kratkočasna povestnica, št. 5.5.
- Jezikoslovne zadeve, št. 26.5.
- O slovstvinih zadevah, št. 8.8. 11.8.
- Cigale: Drobtinica iz slovenske slovnice, št. 18.8.
- Jezikoslovna zastavica, št. 15.9.
- Peter Hitzinger: 22.9. Jezikoslovni pomenki, št. 26.9.
- Jezikoslovne reči, št. 6.10.
- Davorin Trstenjak: Starozgodovinski pomenki, št. 17.10.
- Davorin Trstenjak: Starozgodovinski pomenki, št. 31.10. 10.11.
- Davorin Trstenjak: Starozgodovinski pomenki, št. 24.11.
- Peter Hitzinger: Slovniška drobtinica, št. 24.11.
- Davorin Trstenjak: Starozgodovinski pomenki, št. 5.12.
- Jezikoslovne drobtinčice, št. 29.12.

O statusu slovenštine

- Odkritoserčna beseda o izurjevanji učiteljev za ljudske in glavne šole, št. 29.8. 5.9. 8.9.

Prevod

- Sova in orel, št. 24.2. srbska narodna
- Za kratek čas - pa tudi za poduk, (pr. G.M. in Novomeščanski) št. 13.6.
- Za poduk in kratek čas, (pr. Jože Novomeščanski), št. 23.6.
- Srbska narodna: Ženitva kneza Lazara (pr. M.V.), št. 23.6. 27.6.
- Srbska narodna pripovedka: Vladko in mrtvi, št. 4.7. 7.7.
- Čertice iz življenja rajnega ruskega cara Nikolaja I. (pr. Jernej Levičnik), št. 4.8. 13.10.
- Aleksander Sergejevič Puškin: Misli in želja (pr. Rodoljub Ledinski), št. 10.10.
- Anastazij Grun: Cvetje in petje (pr. Rodoljub Ledinski), št. 27.10.
- Srbska narodna: Huda baba, št. 14.11. NI KONCA
- Po angleškem: Hafedove sanje ali narobe svet (pr. Fran Jeriša), št. 15.12.
- Srbska narodna pesem: Svetniki delijo blagoslove (pr. F.C.), št. 19.12. France Cegnar
- Srbska narodna pripovedka: Od očeta treh sinov, kteremu se desno oko smeja, levo pa joka (pr. Slov.), št. 29.12.

Leposlovje v narečju ali tujem jeziku

- Narodna pjesma hrvatska (pr. Jure Frankolin), št. 11.4.

Leposlovje v časnikih

- Pevoljub: Nekaj o slovenskih pesmih, št. 14.2.
- a-n: Odkritoserčna beseda, št. 21.2.
- J.J.: Tihe želje in še en nadležen svet za nameček družtvu sv. Mohora, št. 24.2.
- O spisovanji dobrih slovenskih knjig, št. 7.3.
- Matija Valjavec: Tica pivka, št. 17.3.
- Slovensko slovstvo., št. 30.5. 2.6.
- Slovensko slovstvo, št. 28.7.

- Mihael Stojan: Prošnja zastran Drobtinic, št. 5.9.
- A.M.: Beseda o slovenskem knjigoteržtviju, št. 19.9.
- Jezikoslovni pomenki, št. 19.9.
- Slovensko slovstvo: Slovensko slovstvo, št. 17.11.

1856

Poezija

- Novoletnica, št. 2.1.
- Vojteh Kurnik: Predpustna, št. 5.1.
- Borovčan: Pesem starega Kranjca, št. 16.1.
- Narodna: Narodna pesem, št. 16.2. 20.2.
- Slovenska narodna pravljica: Mlinar na smrtni postelji, št. 27.2. 1.3.
- Janez Mencinger: Oprana, št. 8.3.
- France Zakrajšek: Bogomil in Meta, št. 15.3.
- Vojteh Kurnik: Prebrisani kmet, št. 22.3.
- Jankomir: Studencu, št. 26.3.
- Cegnar: Zornici, št. 16.4.
- Simon Jenko: Mati, št. 19.4.
- Jankomir: Veslarji, št. 26.4.
- Lavromir: Zlatica v Bogagtinu, št. 7.5.
- S. Jenko: Sprehod, št. 10.5.
- o.: Marsikak dan mojega življenja, št. 14.5.
- Ž.: Dolga mi je njiva, št. 24.5.
- Slavomir: Domotožnost, št. 24.5.
- Andrej Praprotnik: Pepelnica, št. 11.6.
- Andrej Praprotnik: Domovina, št. 11.6.
- Lovro Toman: Ivanu Koseskemu, št. 25.6.
- Prečastitemu gospodu, št. 28.6.
- Zdravica junaku, št. 5.7.
- F.Z.: Oglas od Soše, št. 5.7.
- r.: Žalost pa veselje, št. 19.7.
- D.: Pri koscu, št. 23.7.
- Znojemski: Stara in nova slovenšina, št. 26.7.
- Naj bo, št. 30.7.
- narodna: Minica, št. 2.8.
- Rodoljub Ledinski: Vilkovo, št. 13.8. 16.8. 20.8.
- Vojteh Kurnik: Pod oknom, št. 6.9.
- France Zakrajšek: Menedi in Blaženka, št. 10.9.
- J. H.Ila: Slovo!, št. 10.9.
- Josip Novak: Novi svet in stari, št. 13.9.
- Rodoljub Ledinski: ob vodi, št. 24.9.
- Rodoljub Ledinski: Tolažba, št. 4.10.
- Ijudska: Zdravica, št. 8.10.
- Rožica v dolini, št. 15.10.
- V. Kurnik: Lovska, št. 18.10.
- Zapisal M.V.: Narodna iz Kleč, št. 25.10.
- Fran Cegnar: Na grobih, št. 1.11.
- Rodoljub Ledinski: Sonet, št. 5.11.
- P.H.: Kovaška, št. 8.11.

- narodne pesmi: Narodne prislovice iz Liburnije, št. 12.11.
- Peter Hitzinger: Sisek rešen, št. 15.11.
- Lovro Toman: Presvitli, št. 19.11.
- Andrej Praprotnik: Ponižen pozdrav, št. 22.11.
- Slovenske narodne pesme po Varadžinski okolici in po bližnjem Štajerskem, št. 6.12. 29.11. 3.12. 10.12. 20.12.
- Vilen Vilhar: Dve drevesi, št. 27.12.
- Bile: Bistriška, št. 31.12.

Proza

- Kratkočasnice, št. 26.1.
- Jurij Kobe: Ahmet Methemir in njegov sin Abdala, št. 2.2.
- Narodni pravljični: Milošnje in pa beračenje, št. 9.2.
- A.D.: Kakor je, je dobro, št. 20.2.
- T.: Čuden klobuk, št. 8.3.
- Zastavica, št. 12.3.
- Čuden domuhod, št. 9.4.
- Kakor bo Bog hotel, št. 23.7.
- Slovensko slovstvo, št. 12.4.
- L-r.: Drobtinice za kratek čas, št. 16.4.
- J.T.: Trap, št. 23.4.
- Čebela in osa, št. 18.6.
- Narodna pravlica, št. 28.6.
- Konj in vol, št. 5.7.
- narodna pripovest: Narodna pripovest od kovača, št. 16.7. 19.7.
- Pivčan: Zvestoba psa, št. 26.7.
- Sekira in gojzd, št. 26.7.
- Belec je lepši in boljši, št. 30.7.
- narodna pravljična: Vuk Rimljan, št. 9.8.
- narodna pravljična: Laž i prilačič, št. 23.8.
- narodna pravljična: Tri brati, št. 23.8.
- Pobratimstvo, št. 27.8. 30.8.
- J. Levičnik: Kdor drugemu jamo koplje, sam vanjo pade, št. 13.9.
- P-ski: Dober mož, št. 11.10.
- B-n.: Na rovtah, št. 11.10.
- Bog daj bebcom pamet, št. 22.10. 25.10. 1.11.
- J. Kuk: Žalostna prememba, št. 1.11.
- Pivčan: Strah je v sredi votel, na krajin ga pa nič ni, ali pa je - pes, št. 5.11.
- narodna pravljična: Ternovo, št. 8.11.
- č-ki: Kervava dolina, št. 22.11.
- Peter Hitzinger: Cesar in Cesarica v Ljubljani, št. 26.11.
- Kratkočasnice, št. 10.12.
- V. Dragan: Nesrečen nasledek vraže, št. 20.12.

Jezikoslovna vprašanja

- Davorin Trstenjak: Starozgodovinski pomenki, št. 2.1.
- Slovanski popotnik, št. 9.1.
- Andrej Likar: Jezikoslovne drobtinice, št. 12.1.
- Jezikoslovna drobtinica, št. 19.1.
- J.V.: Jezikoslovne drobtinčice, št. 5.3.
- jezikoslovni pomenki, št. 15.3.

- Cigale: Jezikoslovne stvari, št. 26.3.
- Davorin Trstenjak: Odgovori, št. 2.4.
- P.H.: Odgovori, št. 23.4.
- Dostavek k pretresu beril, št. 3.5.
- Davorin Trstenjak: Jezikoslovne čertice, št. 11.6.
- Jezikoslovne drobtinice, št. 28.6.
- Jezikoslovne drobtinice, št. 9.7.
- Slovanski popotnik, št. 13.9.
- Janez Šolar: Šolske stvari, št. 27.9.
- Jezikoslovne stvari, št. 8.10.
- Davorin Trstenjak: jezikoslovne stvari, št. 15.10.
- Peter Hitzinger: Narodski in jezični otoki med Slovenci, št. 22.10. 25.10.
- Jezikoslovne stvari, št. 29.10.
- Kako naj se pišejo slovenske lastne imena ?, št. 3.12.
- Slovensko slovstvo, št. 13.12. 17.12.
- Neposredno speljevalo iz glagolov, št. 31.12.
- Slovanski popotnik, št. 31.12.

Članki o leposlovju

- J.Š.: Življenjopis, št. 16.1.
- Slovensko slovstvo, št. 11.6.
- Slovanski popotnik, št. 28.6.
- Slovanski popotnik, št. 26.7.
- Slovstine stvari, št. 6.9. 10.9. 17.9.
- Žavčanin: Lepoznanske stvari, št. 1.10. 4.10.

Prevod

- Adam Mickiewicz: Farys (pr. Kračmanov), št. 2.2. 6.2.
- Hammer: Kaznjena lakomnost, št. 29.3.
- srbske narodne pesmi: Mati svetega Petra (pr. c.), št. 5.4.
- srbska narodna pesem: Uzrok prestave sedeža serbskega patrijarha v Carigrad (pr. Jurij Kobe), št. 30.4. 3.5.
- Serčna žena, (pr. C.), št. 3.5. 10.5.
- srbska narodna pesem: Hudobni sin (pr. C.), št. 17.5.
- litvanska: Mali vojak (pr. Fr. Z-k.), št. 21.5.
- srbska narodna pesem: Zakriti ničesa ne moremo, št. 12.7.
- srbska narodna pesem: Kosovska deklica (pr. C.), št. 3.9.
- Solnčeva sestra in paša tiranin, št. 1.10.
- Iz spisov ruskega mornarskega časnika J.: Sablja (pr. J. Levičnik), št. 29.10.
- Znamnje svetega križa (pr. Jos. Levičnik), št. 19.11.
- Herder: Rojstvo gospodovo (pr. Fran Jeriša), št. 24.12.

Potopis

- Popotni spominki: Dva dni v Goratanu, št. 25.6. 28.6. 2.7. 5.7. 9.7.
- Janez Bilc: Popis bistriške doline na Notranjskem, št. 12.7.

1857

Proza

- Davorin Trstenjak: Novo leto 1824, št. 3.1.
- Ivan Tušek: Tiči, št. 14.1. 17.1.
- Juri Pavalec: Čudna pa resnična prigoda, št. 21.7.
- Zgubljeno zopet najdeno, št. 28.1.
- Smešnice, št. 14.2.

- Janko Vijanski: Za poduk in kratek čas, št. 18.2.
- Kratkočasnice, št. 21.2.
- J. Bilc: Pravlica od kurenta, št. 28.2.
- Vicko Dragan: Spoznanje, št. 4.3.
- Janko Vijanski: Smešnice, št. 7.3.
- L. Bovič: Čudna ura, št. 11.3.
- J.M.: Smešnica, št. 18.3.
- Nekaj od beračev, št. 25.3.
- A. J-n. Smešnice, pa ne izmišljene, št. 1.4.
- Matija Valjavec: Priovedka o somovici ali o "jelenskem zelji, št. 8.4.
- Fran Erjavec: Veliki petek, št. 8.4.
- Vicko Dragan: Slutnja, št. 11.4. 15.4.
- J. Levičnik: Kdo izmder vas je nar večji lenuh?, št. 15.4.
- Matija Valjavec: Priovedka od starega Viničkega grada, št. 18.4.
- Cestnikov: Kakošne ima vrag parklje?, št. 18.4.
- J.M.: Priovedka od štirih kramarjev, št. 22.4.
- A.K. Cestnikov: Smešnice, št. 25.4.
- Car in kmetica, št. 29.4.
- A.K. Cestnikov: Smešnice, št. 29.4.
- J. Levičnik: Hudodelnik, št. 6.5. 13.5. 16.5. 20.5. 23.5.
- Kračmanov: Osel in lesica, št. 13.5. 16.5.
- Janko Vijanski: Lakomni kmet, št. 16.5.
- Kratkočasnica, št. 23.5.
- Očetova kletva, št. 30.5.
- A.K. Cestnikov: Banica in kmetica, št. 6.6.
- Pivčan: Iz zgodb domačih, št. 13.6.
- Janko Vijanski: Narodne pravlice, št. 13.6.
- Mačoha in pastorka, št. 4.7. 8.7.
- Janez Šurman: Kratkočasnice, št. 15.8.
- Smešnica, št. 9.9.
- Fran Erjavec: Fakir, št. 23.9.
- Kakošen bo konec zemlje, št. 26.9.
- Jurij Kobe: Kapitan Terbukovič in Rusinja, št. 3.10.
- Trije sini, št. 17.10. 21.10.
- Dvojčka, št. 24.10. 28.10. 31.10. 7.11. 11.11. 18.11.
- Kratkočasnica, št. 25.11.
- Vicko Dragan: Sveta vera, št. 16.12. 19.12. 23.12. 30.12.
- Kratkočasnica, št. 19.12.
- J. Kobe: Rusovski car Pavel in eden njegovih oficirjev, št. 19.12.

Poezija

- Josip Novak: Novoletnica, št. 3.1.
- V. Kurnik: Predpustna, št. 10.1.
- Janko Mir: Prilika, št. 17.1.
- Janko Mir: Zvezdica, št. 17.1.
- S. Jenko: Zimski dan, št. 21.1.
- S. Jenko: Zimski večer, št. 24.1.
- Volk Rimljan, št. 28.1. 31.1. 4.2.
- Fran Svetličič: Čudno jezero, št. 7.2.
- Vilen Vilhar: Svarjenje, št. 14.2.

- Simon Jenko: Noč, št. 14.2.
- Simon Jenko: Pogreb, št. 21.2.
- V.K.K: Beg pred plohom, št. 25.2.
- Narodna: Knez Jure in gospa lahna, št. 28.2.
- Nju veličanstvoma, št. 14.3.
- Simon Jenko: Lilije, št. 28.3.
- Lovro Toman: Terstenjak-u in Hicinger-ju!, št. 8.4.
- Primožu Križniku, št. 15.4.
- Vojtek Kurnik: Teržiška dolina, št. 25.4.
- Kukovica, št. 29.4.
- Zdravica narodne istriške, št. 2.5.
- Po narodni pripovedki: Osel kralj zverin, št. 9.5. 13.5.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Terpin, št. 30.5.
- Franc Zakrajšek: Kratkočasnice, št. 3.6.
- Janez Bilc: Pastirska, št. 13.6.
- Vojtek Kurnik: Lan, št. 17.6. 20.6. 24.6.
- Janko Vijanski: Serca sile, št. 27.6.
- Od mladenčev i devojčic, št. 1.7.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Indijar, št. 11.7.
- J. Geršakov: Slovo, št. 18.7.
- V. Kurnik: Železna cesta, št. 29.7.
- F.C.: V spomin, št. 1.8.
- Žalosten starček, št. 5.8.
- Jože: Šaljiva pesmica, št. 8.8.
- Fran Cegnar: Zarji, št. 12.8.
- Fran Svetličič: Zgubljena zvezda, št. 15.8.
- Pesem o suši leta 1834, št. 19.8.
- Kračmanov: Tiček in tičica, št. 26.8.
- Vojteh Kurnik: Vinski brat, št. 5.9.
- Matija Valjavec: Bratovska ljubezen, št. 9.9.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Svetega Mihela vaga, št. 16.9. 19.9.
- V.K.: Vračilo sveta, št. 26.9.
- Kobe: Tužna ženitev, št. 3.10.
- J.V.: Narodska pesem v Liburniji, št. 16.12.

Jezikoslovje

- Ali telica ali telček?, št. [29]
- J. Bilc: Jezikoslovna drobtinica, št. 24.1.
- Pomeniti v zadevah slovenskega slovnika, št. 24.1.
- Jezikoslovne drobtinice, št. 31.1.
- Juri Strebenc: Jezikoslovne drobtinice, št. 4.2.
- Jezikoslovne drobtinice, št. 28.2.
- Sekolovski: Jezikoslovne drobtinice, št. 4.3.
- Matej Cigale: Jezikoslovni pomenki, št. 11.3.
- Davorin Trstenjak: Jedna želja v zadevi našega slovnika, št. 18.3.
- Davorin Trstenjak: Še nekaj zastran našega slovnika, št. 25.3.
- Sekolovski: Jezikoslovni pomenki, št. 28.3.
- Davorin Trstenjak: Etimologične drobtinice, št. 4.4.
- Davorin Trstenjak: Etimologične drobtinice, št. 8.4.
- Janko Vijanski: Etimološke drobtinice, št. 25.4.

- Ivan Tušek: Domače pripovedke, št. 2.5.
- Vprašanje in prošnja zastran slovnika, št. 13.6.
- Enrik Rešek: O besedi rod-a-o., št. 24.6.
- J.Š.: Nekaj za čiščenje slovenskega jezika, št. 11.7.
- Davorin Trstenjak: Jezikoslovne drobtinice, št. 11.7.
- Davorin Trstenjak: Jezikoslovne drobtinice, št. 1.8.
- Jezikoslovne drobtinice, št. 16.9.
- Peter Hitzinger: Jezikoslovne in zgododovinske drobtinice, št. 19.9.
- Peter Hitzinger: Jezikoslovne in zgodovinske drobtinice, št. 30.9.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Jezikoslovne drobtinice, št. 3.10.
- Peter Hitzinger: Jezikoslovne in zgodovinske drobtinice, št. 7.10.
- Peter Hitzinger: Jezikoslovne in zgodovinske drobtinice, št. 10.10.
- Jurij Kobe: Jezikoslovni pomenki, št. 21.11.

Leposlovje v cirilici

- Andrej Likar: Kratkočasnica za poskušnjo s cirilico pisana, št. 21.10.
- Matija Majar: Kratkočasnica za poskušnjo s cirilico pisana, št. 11.11.
- Matija Majar: Kratkočasnica za poskušnjo s cirilico pisana, št. 28.11.
- Jakob Sajovec: Kratkočasnica za poskušnjo s cirilico pisana, št. 30.12.
- Matija Majar: Kratkočasnica za poskušnjo s cirilico pisana, št. 26.9.

O statusu slovenskega jezika

- Zoridanov: Koliko koristi to, da se vpeljuje v slovenske šole po kmetih začetni nauk nemškega jezika?, št. 30.9.

Potopis

- Jakob Sajovic: Potpis po Istri od Tersta do Pazina, št. 21.10. 24.10. 28.10.
- Ivan Kuk: O spominu Vodnikovem, št. 18.11.

Članki o leposlovju

- Žavčanin: Jezikoslovni pomenki, št. 7.3.
- Slovanski popotnik, št. 29.4.
- Slovanski popotnik, št. 6.5.
- O zadevah naše kniževnosti, št. 9.5. 13.5.
- Slovanske narodne pesmi, št. 16.5. 20.5. 23.5.
- Matija Majar: Naše slovstvo, št. 30.5. 3.6. 6.6. 10.6.
- Slovanski popotnik, št. 7.10.
- Slovanski popotnik, št. 17.10.
- Slovanski popotnik, št. 21.10.
- E. H. Costa: Zastran bukev v Vodnikov spomin, št. 11.11.
- Etbin Henrik Costa: O Vodnikovih zadevah, št. 18.11.
- Slovanski popotnik, št. 25.11.
- Slovanski popotnik, št. 9.12.
- Davorin Trstenjak, št. 23.12.

Prevodi

- Grimm: Srečen Anže, št. 14.1. 17.1.
- Levičnik: Prizori iz gledišča sveta, št. 18.2. 21.2. 25.2.
- Adam Mickiewicz: Stepe Akermanske, št. 22.4.
- Adam Mickiewicz: Morska tihota, št. 16.5.
- Furch: Oj, predragi vi možje (pr. Mandelc), št. 23.5.
- Adam Mickiewicz: Vožnja po morji, št. 27.5.
- Srbska narodna pripovedka: Deklica cesarja premodri (pr. Ivan), št. 11.7.
- Mathisson: Žalostnica na razvalinah nekega grada zapeta (pr. France Zakrajšek), št. 12.9.

- Srbska narodna: Učenec (pr. C.), št. [30]
- Srbska narodna: Žena bogatega Gavana (pr. C.), št. 14.11.
- Predčutja (pr. J. Levičnik), št. 9.12.

Tujejezično leposlovje

- Pripovest o Kraljeviču Marku, št. 9.5. 13.5. 16.5.
- Kračmanov: Pripovedka o Fašenku in Vuzmu, št. 3.6.
- Kračmanov: Narodne drobnjave, št. 27.6.
- Pesem v zagrebškem in varaždinskem narečju: Of protuletja, št. 4.7.
- Pesem v zagrebškem in varaždinskem narečju: Od vremenitosti, št. 7.10.
- Pesem v zagrebškem in varaždinskem narečju: Od zajca, št. 14.10.

1858

Proza

- Lovro Toman: Povodni mož in divji mož, št. 6.1.
- Lovro Toman: Divji mož, št. 6.1.
- Kratkočasnica, št. 6.1.
- Narodna pravljica: Svet večer, št. 6.1.
- Vicko Dragan: Slovenske humoreske, št. 20.1. 27.1.
- Po narodnih pravljicah spisal Vicko Dragan: Slovenske humoreske, št. 3.3.
- G. Krek: Divji mož, št. 17.3.
- Po narodnih pravljicah spisal Vicko Dragan: Ženitva v Verbovcu, št. 74.
- Po narodnih pravljicah spisal Cestnikov: Zvit kovač, št. 14.4.
- Po narodnih pravljicah spisal Vicko Dragan: Priprave za ženitve v Verbovcu, št. 28.4.
- Fran Malavašič: Lupina in jedro, št. 12.5.
- Boljarka, št. 19.5. 26.5. 2.6. 9.6.
- Davorin Trstenjak: Slovensko-horvaška povest, št. 26.5. 26.5.
- Narodna pripovedka, spisal Cestnikov: Tat, da malo takih, št. 7.7. 14.7.
- Narodna pripovedka, spisal Kračmanov: Od Torkle ali Torklje, št. 14.7.
- Narodna pripovedka, spisal Kračmanov: Od divjih deklet, št. 14.7.
- Janko Vijanski: Čudna lipa, št. 21.7. 28.7.
- Narodska pripovedka, Janez Cerkvenikov: Korant, št. 4.8.
- Smešnice, št. 18.8.
- Kratkočasnica, št. 25.8.
- Peter Hitzinger: odi nekaj iz slovenskega basnoslovja, št. 25.8.
- Narodna pripovedka, zapisal Kračmanov: Škatla, daj jesti daj piti, a ti klobuk, vudri zdaj, št. 1.9.
- Narodna pripovedka, spisal M. Kračmanov: Žaba poči, gospa vun poskoči, št. 8.9.
- Narodna pripovedka, spisal Franc Malavašič: Še ena pravljica o rojenicah, št. 15.9
- Narodna pripovedka, spisal Franc Malavašič: O Torki ali Torklji kaj, št. 15.9
- Narodna pripovedka, spisal Peter Hitzinger: Pripoved od Pvčka, št. 11.8.
- Narodna pripovedka, spisal Peter Hitzinger: Divji in povodni mož, št. 11.8.
- Kratkočasnica, št. 22.9.
- Franc Malavašič: Kratkočasnica, št. 6.10.
- J. Levičnik: Sultan in berač, št. 27.10.
- Narodna pripovedka: O kresniku, št. 24.11.
- Ferdo Kočevar: Mlinarjev Janez, št. 8.12. 15.12. 22.12. 29.12.
- Kratkočasnica, št. 15.12.
- Zapisal Janko Vijanski: Narodna pravlica, št. 29.12.

Poezija

- Predpustna, št. 13.1.
- Jože VirK: V spomin Vodnikovega godu, št. 3.2.
- Lovro Toman: Življenje luč je, št. 10.2.
- Fran Cegnar: Pesem starca, št. 24.2.
- Fran Malavašič: Sloga, št. 3.3.
- Fran Cegnar: Pesem slepca, št. 24.3.
- Podvinski: Zgimba, št. 31.3.
- V. Kurnik: Veliki kovači, št. 7.4.
- Kerške pesmi za pokušnjo, št. 5.5.
- France Cegnar: Vinska terta in oblaki, št. 12.5.
- Narodna iz idrijskih hribov: Ribčeva ljubica, št. 16.6.
- Anton Žakelj: Angel in dete, št. 23.6.
- Narodna pesem iz varazdinske okolice, popisal Kračmanov, št. 30.6.
- Josip Novak: Žalostinka, št. 7.7.
- Zoper Turke, št. 7.7
- Fran Cegnar: Vezilo, št. 14.7.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Lizuni, št. 11.8.
- Jožef Šuc: Vsred glasov raznih, št. 18.8.
- Slovenski narod, št. 25.8.
- Gregor Krek: Radost mladega pesnika, št. 8.9.
- Davorin Trstenjak: Jezikoslovne drobtinice, št. 8.9.
- Nbral Jakob Volčič: Narodne pesmi iz Liburnije, št. 15.9.
- Franc Malavašič: Repata zvezda, št. 29.9.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Z Bogom!, št. 6.10.
- Gregor Krek: Slovo, št. 13.10.
- Fran Cegnar: Marljivim, št. 20.10.
- P.: Moč ljubezni, št. 27.10.
- Narodna: Narodna, št. 10.11.
- Gregor Krek: Zvezdi, št. 24.11.
- Fran Cegnar: Sanj nemilosrdnega kneza, št. 8.12.
- Narodna pesem iz Liburnije: Bog skuša Marka spriko mora, št. 15.12.
- Kerška narodna, zapisal J. Črnčič: Koledva, št. 22.12.
- Josipina Turnogradská Tomanová: Donova, št. 29.12.
- Narodna pesem iz Liburnije, zapisal Volčič: Kako je u raju, št. 29.12.

Članki o leposlovju

- Davorin Trstenjak: Narodne povesti, št. 20.1.
- Lovro Toman: O Vodnikovem godu, št. 27.1.
- E.H. Costa: Bukve Vodniku v spomin, št. 3.2.
- Slovesnosti, št. 10.2. 17.2.
- Peter Hitzinger: O izdaji Vodnikovih pesmi, št. 17.2.
- O Glasniku kaj, št. 12.5.
- Matija Majar: Pomenki o domačih rečeh, št. 23.6.
- Peter Hitzinger: Nekoliko kritike, št. 15.9.
- Gregor Krek: Cena pesem narodnih, št. 15.9.
- Odgovor, št. 10.11.
- Slovensko slovstvo, št. 17.11.
- Hitzinger: Še nekoliko kritike, št. 17.11.
- Nekaj od narodnih pesem in napevov Slovanov, št. 22.12.

Jezikoslovna vprašanja

- Fran Levstik: Napake slovenskega pisanja, št. 6.1. 13.1. 20.1. 27.1. 10.2. 24.2. 3.3. 10.3. 24.3. 31.3. 28.4. 5.5. 9.6. 16.6.
- Kobe: Jezikoslovna drobtinica, št. 12.5. 30.6. 7.7. 14.7. 15.9
- Peter Hitzinger: Zgledi slovenščine iz 16. stoletja, št. 7.7. 4.8.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Kaj nas oziroma na povestnico, št. 21.7.
- Gregor Krek: O naši književnosti, št. 4.8.
- Davorin Trstenjak: Jezikoslovne črtice, št. 22.9.
- Davorin Trstenjak: Jezikoslovne stvari, št. 6.10.
- O panonskem jeziku, št. 20.10.

Prevodi

- Tistim nekaj, ki radi v lotrijo stavijo (pr. J. Levičnik), št. 13.1.
- Spomin (pr. G. Krek), št. 21.7.
- srbska narodna pesem: (pr. Jurij Kobe), št. 28.7.
- iz poljščine: Goslar (pr. Gregor Krek), št. 22.9.
- Ivan Andrejevič Krilov: Triskov kaftan, št. 29.12.
- Ivan Andrejevič Krilov: Dva prijatla, št. 29.12.

Potopis

- Mihael Verne: Potovanje po zahodnem ali po jutrovih deželah v letu 1857, št. 20.1. 27.1. 3.2. 10.2. 17.2. 3.3. 10.3. 17.3. 24.3. 31.3. 7.4. 14.4. 21.4. 28.4. 5.5. 12.5. 19.5.2 6.5. 2.6. 9.6. 16.6. 23.6. 30.6. 7.7. 21.7. 28.7. 4.8. 11.8. 18.8. 25.8. 1.9. 8.9. 15.9. 22.9. 29.9. 6.1 0. 13.10. 20.10. 27.10. 3.11. 10.11. 17.11. 24.11. 1.12.
- Iz Ljubljane do Žirov, št. 30.6. 7.7.

Leposlovje v cirilici

- Jakob Sajovec: Kratkočasnica za poskušajo s cirilico pisana, št. 17.2.
- Matija Majar: Kratkočasnica za poskušnjo s cirilico pisana, št. 13.10.

Leposlovje v tujih jezikih

- Hrvaška narodna: Majka i sin, št. 6.1. Cestnikov zapisal
- Narodna pripovedka iz okolice Varaždina, nabrał Kračmanov: O vučjem pastiru, št. 3.3. 10.3. 17.3.
- Narodna pripovedka: O Petru Breboriču in veliki mali nedelji, št. 16.6.

1859

Proza

- J. V-c.: Kratkočasnica, št. 12.1.
- Narodna pripovedka, zapisal B. Raičev: Neman in Belana, št. 19.1.
- Kratkočasnice, št. 2.2.
- Kratkočasnica, št. 16.2.
- Burgermeister: Kratkočasno berilo, št. 16.2.
- Narodna pripovedka, zapisal Raičev: Balin, št. 2.3.
- Slovenske narodne pripovedke o velikem Vouvelu, št. 16.3.
- Cestnikov: Horvatsko bobnanje, št. 23.3.
- Ni nesreče brez sreče, št. 30.3.
- Pravljica iz Kranjskega: Škratelj v podobi mačka, št. 30.3.
- Poženčan: Strahu željan, št. 6.4.
- Pravljica iz Kranjskega: Škratelj pomočnik, št. 6.4.
- D.: Strah za Cekinovim gradom nad Ljubljano, št. 11.5.
- Pavalec: Spreobrnjeni oče, št. 11.5.
- Josip Levičnik: Gizdal in čevljar, št. 18.5.
- Ukleti osel, št. 1.6.
- Pravljice iz Kranskega: Rudokop na černi persti, št. 8.6. 15.6. 22.6.

- A.K. Cestnikov: Sosedov zagovor, št. 6.7.
- A.K. Cestnikov: Čertice iz dnevnika, št. 20.7.
- A.K. Cestnikov: Čertice iz dnevnika, št. 27.7.
- A.K. Cestnikov: Čertice iz dnevnika, št. 3.8.
- Smešnica, št. 20.7.
- Vraža, št. 17.8. 24.8. 31.8. 7.9. 14.9.
- A.K. Cestnikov: Čertice iz dnevnika, št. 24.8.
- Narodna pravljica, zapisal Joško Iskrač: Zakaj ima sveti Lukež vola?, št. 14.9.
- A.K. Cestnikov: Čertice iz dnevnika, št. 14.9.
- Narodna pravljica, zapisal Joško Iskrač: Bela pošast Landeškega grada na Frankolovem, št. 14.9.
- Narodna pravljica, zapisal Joško Iskrač: Če si ti hudič, jaz sem pa tudi, št. 2.11.
- Narodna pripovedka, zapisal Levičnik: Narodska pripovedka o Savi, Dravi in Soči, št. 2.11.
- Joško Iskrač: Trije bratje, št. 2.11.
- J.F.Št.: Redka bolezen, št. 7.12.
- Joško Iskrač: Boj pri svetem Miklavžu na Dobrni na Koroškem, št. 7.12.
- Janko Vijanski: Gradišče, št. 21.12.
- Joško Iskrač: Dnarji za not, št. 28.12.

Poezija

- Fran Malavašič: Spomin in up, št. 5.1.
- V. Kurnik: Pred pustna, št. 26.1.
- Andrej Praprotnik: Vodnikov spomin, št. 9.2.
- Malenski: Predpustnica, št. 16.2.
- Fran Malavašič: Zvončki, št. 2.3.
- Zapisal S.: Kadar nevesta slovo jemlje, št. 9.3.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Prehudi oče, št. 9.3.
- Zapisal S.: Kadar se nevesti daruje, št. 9.3.
- Gregor Krek: Osoda, št. 6.4.
- Zapisal Volčič: Narodna iz Liburnije, št. 13.4.
- Tribus luctantibus quartus: Kratkočasnica, št. 27.4.
- Poženčan: Zlate jabolka, št. 27.4.
- Matija Valjavec: Vojak na Laškem, št. 18.5.
- Narodna Kranjska: Sirota Jerica, št. 1.6.
- Anton Umek Okiški: Spomladi doma, št. 6.7.
- Narodna pesem, zapisal Jernej Uršič: Lavdon, št. 13.7.
- Slovenska narodna pesem, zapisal Josip Levičnik: Marjetica, št. 20.7.
- Pivčan: Poletni večer, št. 3.8.
- Hajduška, št. 10.8.
- Raztergana struna, št. 14.9.
- Slovenska narodna, zapisal [Levičnik]: Brat sestro najde, št. 21.9.
- R.B.: Slovenci, št. 21.9.
- Gregor Krek: Spremenjena žalost, št. 26.10.
- Zapisal Črnčič: Kerška narodna, št. 2.11.
- J. Tomaževic: Slovo od ptičev, št. 16.11.
- Fran Malavašič: Stari pivček, št. 23.11.
- Narodna pesem iz Poljan: Izgovor, št. 14.12.
- Fran Malavašič: Sivi lasje, št. 21.12.
- Fran Cegnar: Različne misli, št. 28.12.

O statusu slovenskega jezika

- Janez Trdina: Glasi o cesarskem ukazu, št. 5.10.
- Matija Majar: Glasi o cesarskem ukazu, ki določuje učbeni jezik v različnih deželah našega cesarstva, št. 30.11.

Prevodi

- Arabska pravljica: Zakaj je morje slano, št. 16.3.
- Kadar je žakelj prepoln, se razveže (pr. X.), št. 16.3.
- Chateaubriand: Atala (pr. Mihael Verne), št. 4.5. 11.5. 18.5. 25.5. 1.6. 8.6. 15.6. 22.6. 29.6. 6.7. 13.7. 20.7.
- Hrvaška historična povest: Ljudevit vojdovda horvatski, št. 10.8.
- Starš! Bodite pazljivi pri ženitvah svojih otrok (pr. J. Levičnik), št. 12.10.
- E.L. Bulwer: Moder zdravnik (pr. X.), št. 19.10.
- Bonafont: Bil je mož beseda, št. 26.10. 9.11.

Članki o leposlovju

- Slovanski popotnik, št. 26.1.
- Slovanski popotnik, št. 2.3.
- Slovensko slovstvo, št. 13.4.
- Slovanski popotnik, št. 20.4.
- E.H. Costa: Slovstvo, št. 22.6.
- Od slovenskih pesmi kaj, št. 20.7.
- Slovanski popotnik, št. 27.7.
- Zalokar: Slovstvene reči, št. 7.9.
- Slovstvine zadeve, št. 12.10.
- Nove bukve, št. 19.10.
- Davorin Trstenjak: Nove bukve, št. 26.10.
- Slovstvo domače, št. 30.11.
- Slovensko slovstvo, št. 28.12.

Jezikoslovna vprašanja

- Peter Hitzinger: Jezikoslovne in zgodovinske drobtinice, št. 12.1.
- Cigale: Jezikoslovne stvari, št. 23.2.
- Zgodovinsko-jezikoslovne reči, št. 6.4.
- Davorin Trstenjak: Zgodovinsko-jezikoslovne reči, št. 27.4.
- Jezikoslovne reči, št. 16.11.
- Jezikoslovne drobtinice, št. 14.12.
- Jezikoslovne reči, št. 28.12.

Leposlovje v narečju ali tujem jeziku

- Narodna pripovest, zapisal Volčič, št. 12.1.

1860

Proza

- L.D.: Šmešnice pa vraže, št. 11.1.
- J. France Štrukelj: Stari mravljinec gre svojega starega prijatla v Šiško obiskat, št. 25.1.
- Fr. Šrol: Smešnica, št. 1.2.
- Š.: Kako nekdo svoje kolje v Goricah pozna?, št. 1.2.
- J.F. Št.: Mladi mravljinec s svojo materjo romo na grob svojega očeta. — Silne priprave za vojsko, št. 8.2.
- Po narodni pripovedki: Spominek pri lipah, št. 15.2.
- Narodna: Ako Bog da, št. 22.2.
- Novela po narodni kranjski povedki: Slovenski Leander, št. 29.2. 7.3. 14.3.
- Nožarjev: Tik tak, št. 22.2. 29.2.
- Š.: Ena resnična, druga pa pravljica, št. 7.3.

- J.M.P.: Vsi imajo prav, pa vendar gre vse napak, št. 11.4.
- Fr. Šrol.: Kaj je Vičekov Drašek vidil po svetu?, št. 18.4. 25.4.
- Dva draga kamna, št. 18.4.
- J. V-c.: Ste že vidili tako?, št. 2.5.
- Kranjska narodna pripovedka, nabral J.F. Št.: Strah v kočevskem gradu, št. 30.5.
- Narodna pripovedka iz Štajerksega, nabral Kračmanov: Modra deklina, št. 27.6.
- Fr. Šrol: Kratkočasno berilo, št. 29.8.
- Smešna vraža, št. 19.9.
- Dve leti ali konobi, št. 17.10. 24.10. 31.10. 7.11.
- Višnjogorski: Kratkočasnica, št. 14.11.
- J. T-šč.: Lomenčani, št. 28.11.
- J. Levičnik: Domače ptice — ptuji čivk, št. 19.12.

Poezija

- Matija Majar: Slava, št. 4.1.
- V. Kurnik: Rokodelska, št. 4.1.
- V. Kurnik: Rotarski fant, št. 4.1.
- V. Kurnik: Zadovoljni Teržičan, št. 4.1.
- Andrej Praprotnik: Naprej, št. 11.1.
- Fran Cegnar: Kosec, št. 25.1.
- V. Kurnik: Predpustna, št. 25.1.
- V. Kurnik: Pekvata krača, št. 8.2.
- V. Kurnik: Gomiljski zdravnik, št. 15.2.
- Miroslav Vilhar: Župan, št. 22.2.
- V. Kurnik: V spomin Matiju Hribarju, št. 29.2.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Zdravniku, št. 7.3.
- Miroslav Vilhar: Na jezeru, št. 7.3.
- Gregor Krek: Prešernu, št. 14.3.
- J.F.Št.: Kervava bitva in konec vojne, št. 14.3.
- Fran Cegnar: Različne misli, št. 21.3.
- Narodne pesmi iz hotenske okolice, zapisal Lovro Slanov: Dobrovoljni kosci, št. 28.3.
- Narodna iz Kranjskega: Gospod Baroda, št. 11.4.
- Karl Kalinger: Na maternem grobu, št. 2.5.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Mati in rojnice, št. 9.5.
- Narodne pesmi hotenske okolice, zapisal Lovro Slanov: Svatom, št. 16.5.
- V. Kurnik: Senožeška, št. 20.6.
- Matevž Ravnikar Poženčan: Simbiljno prerokovanje, št. 27.6.
- Jerneju Vidmarju, št. 4.7.
- Miroslav: Svobodi, št. 4.7.
- Primorska kresnica, št. 11.7.
- V. Kurnik: Vesela novica, št. 18.7.
- Andrej Praprotnik: Gorensko, št. 25.7.
- Narodna pripovedka, zapisal A.Š.: Peter Klepec, št. 1.8.
- Karol Kalliger: Dolenci, št. 8.8.
- Gregor Krek: Jesenske žalostinke, št. 12.9.
- Kranjska narodna pesem: Hribec, št. 19.9.
- Kranjska narodna pesem: Jerica, št. 19.9.
- Njegove milosti, št. 17.10.
- Nožarjev: Domočutstvo, št. 31.10.

Jezikoslovna vprašanja

- Jezikoslovne posebnosti, št. 4.4.
- Lovro Primčkov: Slovniška drobtinica, št. 23.8.

O statusu slovenskega jezika

- Janez Trdina: Glasi o cesarskem ukazu, št. 11.1. 18.1. 25.1.
- Narodnost in slovenština v Gorici, št. 21.3. 28.3. 4.4.
- O živi potrebi slovenskega pisanja v kancelijah, št. 25.4.
- Statistika slovenskih učnikov za srednje učilišča, št. 8.8.
- J. Bilc: O notranjih opetotavnih glagolih, št. 7.11.

Članki o leposlovju

- A.K. Cestnikov: Slovensko slovstvo v letu 1859, št. 4.1.
- Slovanski popotnik, št. 18.1.
- Slovensko slovstvo, št. 22.2.
- Kako nekateri spisujejo bukve, št. 14.3.
- Nove knjige, št. 23.5.
- Nova knjiga, št. 13.6.
- Nove slovenske bukve, št. 10.10.
- Žavčanin: Slovenske narodne potrebe, št. 21.11.

Prevodi

- Herder: Trije prijatli, št. 1.2.
- Samci (pr. Lovro Slanov), št. 2.5.
- Mlada Litvanka (pr. Fran), št. 6.6.
- Gasparo Gozzi: Skopuhove čižme (pr. Lovro P.), št. 20.6.
- Irving: John Bul (pr. Lovro Primčkov), št. 25.7. 1.8.
- Homer: Iliada XVI. spev (pr. Jože Ljubič), št. 5.9.
- Seidl: Sreče zvonček (pr. France Zakrajšek), št. 7.11.
- Ruska: Trije levi, št. 5.12.

Potopis

- Potovanje dijakov v Karlovec, št. 16.5. 23.5. 30.5.
- Radoniević: Iz Tersta v Aleksandrijo, št. 6.6. 13.6. 20.6. 27.6.
- Na Snežnik, št. 5.9.

Leposlovje v cirilici

- Matija Majar: Slava, št. 4.1.

Leposlovje v tujem jeziku ali v narečju

- Narodna pripovedka iz varaždinske okolice, zapisal Kračmanov: Žena vučiča, št. 21.3.
- Narodna pripovedka iz varaždinske okolice, zapisal Kračmanov: Nezadovoljna žena, št. 21.3.
- Narodna pripovedka iz varaždinske okolice, zapisal Kračmanov: Sudjenice obsudile bogatašu siramasnu ženu, št. 28.3.
- Narodne pesmice isterskih otrok, št. 18.4.
- Narodna povest isterska, zapisal J.V.: št. 23.5.
- Isterka pripovedka: Vile rojenice, št. 20.6.
- Narodna pripovedka iz varaždinske okolice, zapisal Kračmanov: Iz čega se gdo narodi, vu onom mora vumreti, št. 11.7.
- Narodne pesmice isterskih otrok, zapisal J.V.: št. 1.8.
- Homer: Ilijada XVI. spev (pr. J. Ljubič), št. 7.11.

1861

Proza

- Turki in raja, št. 2.1. 9.1. 27.2. 6.3. 20.3. 27.3. 3.4. 10.4.
- Kratkočasnica, št. 2.1.
- Balantinov: Zastavica zgodovinska, št. 20.3.

- Francoz vali jajca, št. 3.4.
- Jakob Bohinc: Prilika, št. 12.6.
- Kranjskogoski: Železni močnik, št. 12.6.
- Kdor po svetu gre, marsikaj izve, št. 7.8. 14.8. 25.9. 2.10.
- Joško Ikr.: Pravljice od landeškega grada na Frankolovem, št. 13.11.
- L.St.: Segič, prerok litijski, št. 11.12.
- Nožarjev: Govor gospe ničle, št. 11.12. 18.12.
- Podgorski: Radovednost kaznovana, št. 25.12.
- Prijazno k sebi vi ste nas vabili, št. 14.8.

Poezija

- Miroslav: Bistri može, št. 6.2.
- Gregor Krek: Slovenci čase tužne so živeli, št. 13.2.
- Josipu Samsu na Kozini, št. 3.4.
- Narodne pesmi iz okolice Loškega potoka, zapisal Jan. Vesnin., št. 10.4.
- J. Stičan: Slutje, št. 17.4.
- M. Vesel: Lizun, št. 1.5.
- J. Severjev: Pomlad in jesen, št. 8.5.
- V. Kurnik: Godec pod lipo, št. 22.5.
- M. Vesel: Oda moji kravi, št. 5.6.
- Balantinov: Kdo je ta junak?, št. 12.6.
- Nožarjev: Na šolske praznike!, št. 31.7.
- Zupan: Pod zlatimi očesi nobene straže, št. 7.8.
- Vsakemu svoje, št. 23.10.
- Okiški: Sonet, št. 6.11.
- Okiški: Sonet, št. 27.11.
- Miroslav: Hrast in lipa, št. 4.12.
- Hvala malih, št. 4.12.
- J.M.: Pozdrav čitanoci ljubljanskoj, št. 11.12.

Dramatika

- V šoli graničarski, št. 19.6.

Leposlovje v tujem jeziku ali v narečju

- Burgermeister: Kratkočasnica, št. 30.10.

O statusu slovenskega jezika

- Slovenčina v cesarskih pisarnicah, št. 29.5.
- O slovenskem govornem (parlamentarnem) jeziku, št. 19.6.
- Parlamenti slovenski jezik, št. 3.7.
- Oglas o svlovenskem parlamentarnem jeziku, št. 31.7.
- Slovenčini v bran zoper njene protivnike, št. 28.8. 4.9. 11.9. 18.9.
- Cegnar: Parlamentarni jezik, št. 20.11.

Članki o leposlovju

- A.K.Cestnikov: Slovensko slovstvo v letu 1860, št. 16.1.
- J.M.: Slovanska književnost, št. 20.2.
- Slovanska književnost, št. 13.3.
- Nove pesme, št. 20.3.
- Jugoslavenska književnost in hrvaški ustav, št. 17.4.
- Slovstvo srbsko, št. 17.4.
- Nove pesmi, št. 8.5.
- Nove slovenske pesmi, št. 5.6.
- Slovensko slovstvo, št. 24.7.

- Književnost jugoslovenska, št. 7.8.
- Jankovič: Slovensko slovstvo, št. 2.10.
- Slovstvene reči, št. 2.10.
- Naše slovstvo, št. 20.11.
- Valt. Zamik: Pisma slovenskega turista, št. 4.12.
- Nove knjige, št. 11.12.

Prevod

- Heine: Belsazar (pr. France Zakrajšek), št. 2.1.
- Karanfil (pr. Severjev), št. 15.5.
- Hvaležnost Angleža (pr. Levičnik), št. 23.10.
- Mladi hudodelnik (pr. A. Zup.), št. 20.11.
- Iz srbskega koledarja spisal A.: Kratkočasnica, št. 11.12.

Jezikoslovna vprašanja

- Davorin Trstenjak: Jezikoslovna drobtinica, št. 2.1.
- Kaj je panslavizem, št. 20.2. 27.2.
- Dobrohotna jezikoslovna opomena, št. 28.8.
- Anton Janežič: Prošnja do slov. jezikoslovcov, št. 30.10.
- Drobtinčice o ptujih besedah, št. 30.10.
- Jezikoslovne reči, št. 6.11.

1862

Proza

- Čez trideset let, št. 8.1. 15.1. 22.1. 29.1.
- Jakob Gomilšak: Radojuri, št. 5.2. 12.2. 19.2.
- Potovanje iz otročjih let v starost, št. 26.2. 19.3.
- Žolepah - Sučava, št. 5.3. 12.3. 19.3. 9.4.
- Podgorec in breskve, št. 23.4. 30.4.
- Valentin Zarnik: Originali iz domačega življenja, št. 14.5. 21.5. 28.5.
- Kranjska narodna, zapisal Podgorški: Vojaški begun, št. 4.6. 11.6. 18.6.
- Valentin Zarnik: Matevž lisica, št. 11.6. 18.6.
- Sprehod, št. 25.6.
- Valentin Zarnik: Čudni možje, št. 2.7. 16.7. 30.7. 6.8. 15.10. 5.11.
- Višnjegorski: Nemčeva domačija kje je, št. 19.11.
- Valentin Zarnik: Pater Jeriho, št. 17.12. 24.12. 31.12.

O gledališču

- Rodoljub: O narodnem gledališču na Slovenskem, št. 23.7.

Poezija

- F.J.: Pogum, št. 1.1.
- R.B.: SLAVA ANTONU MARTINU SLOMŠKU, št. 15.1.
- Stare slovenske pesmi, št. 5.2.
- Okiški: Pevec buditelj, št. 12.2.
- Venceslav Lipoljub: Gazelica, št. 19.2.
- Anton Umek: Zlata Praga in bela Ljubljana, št. 5.3.
- Anton Grabič: AEIOU, št. 2.4.
- Slovo žolcpoharskim planinam, št. 9.4.
- Še ena pesem, št. 7.5.
- Slava vam, slava, vi vrli rojaki, št. 7.5.
- Miroslav: Našim vojakom, št. 4.6.
- Stabat mater, št. 11.6.
- V spomin J.P. Vijanskemu, št. 25.6.

- Hilar: Burka o kavani, št. 16.7.
- D.: Narod moj, št. 30.7.
- Obvaruj Bog vas, ljubezniva leta, št. 6.8.
- Gregor Krek: Kaj da mi srce v veselji plava, št. 30.7. 20.8
- A. Marušič: Prekletstvo in blagoslov, št. 17.9.
- Jurij Grabrijan: Kranjska Slovenija, št. 24.9.
- Malica G.: Prostost srca, št. 1.10.
- Alfonz Vilhar: Pri dovršenji šolskega leta, št. 22.10.
- Frančiška K.: Na goro, št. 29.10.
- Anica: Žal in veselje, št. 12.11.
- Klara R.: Mojim sestricam, št. 19.11.
- Poženčan: Nekdanji tovarši, kje ste?, št. 26.11.
- Ivanka Ipavska: Slovenka, št. 26.11.
- Fužinski: Sveti Miklavž, št. 3.12.
- Anton Grabič: Kratek preprič in hitra sprava, št. 10.12.
- Ivanka Ipavska: Slovenka, št. 10.12.
- Klara R.: Mojim prijatrom, št. 31.12.

Jezikoslovna vprašanja

- Zakaj "Novice" izpuščajo tiki e in pišejo črko r kot samoglasnek?, št. 29.1.
- Podgorski: Slovnični pomenki, št. 5.3. 12.3.
- Slovenski jezik pa "Krajnska špraha, št. 2.4.
- Podgorski: Še nekaj o parlamentarnem jeziku, št. 23.4.
- Fran Cegnar: Jezikoslovne drobitnice, št. 30.4.
- Helfertov spis - pa matrni jezik v šolah na Slovenskem, št. 30.4.
- Jezikoslovne drobitnice, št. 14.5.
- Fran Levstik: Še nekaj o imenih naših krajev, št. 30.7. 20.8.
- Janko Pajk: Nekateri fonetični zakoni našega jezika, št. 24.9.
- Davorin Trstenjak: Je li čitavnica slovenska beseda?, št. 15.10.
- Anton Janežič: Nova slovenska slovnica, št. 22.10.
- Janko Pajk: Nekateri fonetični zakoni našega jezika, št. 12.11.
- Fran Levstik: Slovstvo, št. 26.11.
- Podgorski: Členki, št. 3.12. 17.12.

Članki o leposlovju

- Cestnikov: Pregled slovenskega slovstva v letu 1861, št. 1.1.
- Cestnikov: Tri domorodne želje, št. 15.1.
- Jugoslavensko slovstvo, št. 29.1.
- Jugoslavenska književnost, št. 5.2.
- Domače pesmi, št. 9.4.
- Jugoslovanska književnost, št. 16.4.
- Jugoslavensko slovstvo, št. 25.6.
- Fran Cegnar: Svet, kako bi se našemu slovstvu pomagalo, št. 22.10.
- Slovenska umetnost, št. 12.11.

Prevod

- Gottlieb Konrad Pfeffel: Basni (pr. Matej Frelih), št. 26.3.
- Čelakovski: Nekim pisateljem (pr. F.SI.), št. 19.11.
- Nočarski zmaj, št. 8.10. 15.10. 12.11. 10.12.

Leposlovje v tujem jeziku

- Narodne pesmi isterske, zapisal J.V.: št. 16.4.
- Monolog anga, k" noče Cimber bite, št. 16.4.

1863

Proza

- Josip Levičnik: Slava in ljubezen,
št. 21.1. 28.1. 11.2. 25.2. 8.4. 29.4. 13.5. 27.5. 15.7. 29.7. 19.8. 2.9.
- Spomini, št. 5.3. 11.3. 18.3. 25.3. 1.4.
- J. Zavojšček: Spomini na deda, št. 12.8.
- Silvulanski: Ujec koča še živi, št. 26.8.
- J. Zavojšček: Pozimski večer na slovenski preji, št. 9.9. 16.9.
- Kratkočasnica, št. 23.9.
- J. Zavojšček: Jama, po kteri se pride na drugi svet, št. 14.10.
- Smešnica, št. 21.10.
- J. Zavojšček: Kaj se v Križmanovem prerokovanji poveduje o kralju Matjažu, št. 28.10.

Poezija

- Dobrovoljna novoletnica, št. 7.1.
- Ljudevit Tomšič: H godu blagorodnega gospoda Ivana Macuna, št. 28.1.
- J. Frankolski: Veronika Desenička, št. 4.2.
- Janez Bilc: Slovenija oživljena, št. 18.2.
- J. Frankolski: Življenje in dan, št. 25.2.
- Janez Bilc: Sv. Cirilu in Metodu, št. 11.3.
- Klara R.: Mila zima, št. 18.3.
- Narodna pripovedka: Zormanov vojaki iz Kranja, št. 25.3.
- Gregor Krek: Dan za dnevom urno v večnost mine, št. 15.4.
- Fran Zakrajšek: Kos, št. 3.6.
- Schiller: Vrednost žensk, št. 1.7.
- Narodne pesmi goriških Slovencev: O svetega zakona, št. 22.7.
- Preteklosti neizmerno dolgi čas, št. 23.9.
- Gosp. dr. Lavriču za slovo, št. 11.11.
- V.L.: Govor pri besedi 21. oktobra, št. 11.11.
- Andrej Prarpotnik: Cvetice ljube je umorila slana, št. 25.11.
- Josip Novak: Slovstvena drobtinica, št. 2.12.

Dramatika

- Soseskine kase na kmetih, št. 27.5. 24.6. 1.7. 12.8.

Članki o leposlovju

- P. Ladislav: Slovstvene reči, št. 7.1.
- Ladislav Hrovat: Životopisi, št. 14.1.
- Cestnikov: Slovensko slovstvo v letu 1862, št. 21.1.
- Slovstvene stvari, št. 25.2.
- Nova dela jugoslavenske, št. 8.4.
- Slovstvene stvari, št. 13.5.
- Slovensko slovstvo, št. 8.7.
- Slovstvo slovensko, št. 22.7.
- Slovstvo jugoslavensko, št. 19.8.
- Slovensko slovstvo, št. 2.9.
- Slovstvene stvari, št. 16.9.
- Slovensko slovstvo, št. 7.10.
- Lukšič: Jugoslovansko slovstvo, št. 28.10. 4.11. 11.11.
- Jugoslavensko slovstvo, št. 9.12.
- Fran Cegnar: Slovensko slovstvo, št. 16.12.

Prevod

- Ognjeslav Ostrožinski: Ljubosumnost (pr. Franc Valentin Slemenik), št. 8.7.
- Chocholoušek: Črnogorci (pr. Fr.Jaroslav), št. 18.11. 25.11. 2.12. 9.12. 16.12. 23.12.
- Schiller: Valenstajnov tabor (pr. Fr. Cegnar), št. 23.12.

Življenjepis

- J. Kosmač: Življenjopisne črtice, št. 21.10. 28.10.

Jezikoslovna vprašanja

- Ladislav Horvat: Slovstvene reči, št. 11.2.
- Podgorski: O slovenskem naglasku ali akcentu, št. 18.2. 25.2. 5.3. 1.4. 8.4. 22.4.
- Oče naš v vseh slovanskih jezikih, št. 5.3.
- Slovstvene stvari, št. 7.10.
- Jezikoslovna drobtinica, št. 7.10.
- Vrdelski: Jezikoslovna drobtinica, št. 21.10.
- Slovstvene stvari, št. 16.12.
- Slovstvene stvari, št. 30.12.

10 Viri in literatura

Bavdek Srdan, Jurca Jože in ostali: *Ob 200-letnici rojstva dr. Janeza Bleiweisa*. Ljubljana: slovenski veterinarski inštitut, 2008.

Byron George Gordon. *George Byron*. Izbral in prevedel Janez Menart. Ljubljana: Mladinska knjiga. 2002.

Byron George Gordon. *Pesmi in pesnitve*. Prevedel in spremno besedo napisal Janez Menart. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1983.

Byron George Gordon. [Hebrew melodies](#) 2017. Splet.

Byron George Gordon. *Pesmi*. Prevedel Janez Menart. Ljubljana: Slovenski knjižni zavod, 1956.

Byron George Gordon. *Collection of british authors: complete in five volumes. Vol 4*. Leipzig: Bernhard Tauchnitz, 1842.

Byron George Gordon. *Byron's hebräische Gesänge*. Prevedel Joseph Emmanuel Hilscher. Ljubljana: 1833.

Bavdek, Srdan Valentin. *Delovanje dr. Janeza Bleiweisa in njegova osebnost*. Ljubljana: Zbornik veterinarske fakultete, 1979.

Bajt Drago, Jerman Frane in Moder Janko. *Iz zgodovine prevajanja na Slovenskem*. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 1982.

Cochran, Peter. [Hebrew Melodies](#) 2014. Splet

Forstnerič Hajnšek Melita, Harlamov Aljoša, Hladnik Miran in ostali. *Slovenska pisateljska pot*. Ljubljana: Didakta, 2013.

- Glaser, Karol. *Zgodovina slovenskega slovstva*. Ljubljana: Slovenska matica, 1894.
- Grdina, Igor. *Od rodoljuba z dežele do meščana*. Ljubljana: Studia humanitatis, 1999.
- Hegele, Arden. [Concert Notes: Byron's Hebrew Melodies at 200](#) 2015. Splet.
- Holynski Drago, Lauko Tomaž in ostali. *Dr. Bleiweis in njegov čas*. Kranj: Gorenjski muzej Kranj, 1996.
- [Slovenska biografija](#) 2017. Splet.
- Inkret, Andrej. *Jovan Vesel Koseski: vprašanje literarne zgodovine*. Maribor: Založba Obzorja, 1971.
- Janež Stanko, Ravbar Miroslav. *Pregled slovenske književnosti*. Maribor: Založba Obzorja, 1978.
- Javornik, Miha. *Zlati vek ruske kulture*. Ljubljana: Študentska založba, 2008.
- Jenko, Simon. *Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev*. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1986.
- Jurak Mirko in Maver Igor. *Angleška poezija in proza: izbrani eseji*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 2005.
- Kmetijske in rokodelske novice* (5. 7. 1843-7. 1. 1863). [Digitalna knjižnica Slovenije](#) 2017. Splet.
- Kos, Janko. *Literarna teorija*. Ljubljana: DZS, 2001.
- Kos, Janko. *Pregled slovenskega slovstva*. Ljubljana: DZS, 2001.
- Kos Janko, Dolinar Ksenija in Blatnik Andrej. *Leksikon slovenska književnost*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1996.
- Lokar, Janko. [Bleiweis in novičarji v borbi za slovenski jezik in domače slovstvo](#) 2017. Splet.
- Lončar, Dragotin. *Dr. Janez Bleiweis in njegova doba*. Ljubljana: Naši zapiski, 1910.
- Maver, Igor. *From Albion's Shore: Lord Byron's poetry in Slovene Translations Until 1945*. *Acta neophilologica*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 1989.
- Prijatelj, Ivan. *Slovenska kulturnopolitična in slovstvena zgodovina 1848—1895*. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1955.
- Pogačnik, Jože. *Slovenska književnost* 1. Ljubljana: DZS, 1998.
- Prešeren, France. *Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev*. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1965.

Rampih, Slavica. *Byron in slovenska literatura v 19. stoletju*. Ljubljana: diplomsko delo.
1980/1981.

Stanovnik, Majda. *Slovenski literarni prevod 1550 – 2000*. Ljubljana: Studia literaria, 2005.

Stanovnik, Majda. [Slovenski prevodi Byronovih pesnitev v 19. stoletju](#) 1990. Splet.

Grum Martin, Stanovnik Majda in Smolej Tone. *Slovenski prevajalski leksikon 1550–1945*.
Ljubljana: ZRC, 2007.

Slodnjak, Anton. *Slovensko slovstvo*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1968.

Smolej Tone in Hriberšek Matej. *Retorične figure*. Ljubljana: DZS, 2006.

Štefan, Rozka. *Poljska književnost*. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1960.

Štrekelj, Karel. *Zgodovina slovenskega slovstva III–IV*. Ur. Matija Ogrin. Ljubljana: ZRC, 2014.

Zadravec Franc in Grdina Igor. *Sto slovenskih pesnikov*. Ljubljana: Koledarska zbirka, 2004.

11 Kazalo slik

Slika 1: Razmerje vsebin člankov	13
Slika 2: Skupno število proznih, pesniških in dramskih besedil po letih	15
Slika 3: Razmerje med številom pesnikov moškega in ženskega spola v letih 1862 in 1863 ...	20
Slika 4: Število tujih proznih, pesniških in dramskih besedil po letih.....	24

12 Kazalo razpredelnic

Razpredelnica 1: Razmerje med številom pesnikov moškega in ženskega spola, 1862 in 1863	20
Razpredelnica 2: Razmerje tuje in slovenske poezije	22
Razpredelnica 3: Razmerje tuje in slovenske dramatike.....	22
Razpredelnica 4: Razmerje tuje in slovenske proze	23